Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2970 **2014** **I. Nos. 51618-51644**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2970

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900958-5
e-ISBN: 978-92-1-004105-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2014
Nos. 51618 to 51644

No. 51618. Latvia and Hungary:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in Combating Terrorism, Illicit Drug Trafficking and Organized Crime. Riga, 6 March 1997 3

No. 51619. Latvia and Turkey:

Treaty of friendship and cooperation between the Republic of Latvia and the Republic of Turkey. Riga, 12 July 1994..... 29

No. 51620. Peru and United States of America:

Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Peru (with annexes). Lima, 20 September 2012..... 51

No. 51621. Peru and Portugal:

Cooperation Agreement in the field of tourism between the Republic of Peru and the Portuguese Republic. Lima, 19 June 2012..... 53

No. 51622. Peru and Inter-American Development Bank:

Agreement on non-reimbursable technical cooperation No. ATN/MG-13453-PE (Support for the design of the model of a "Villa Mujer" in Peru) between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank (with annex and General Rules Applicable to Non-Reimbursable Technical Cooperation Projects). Lima, 14 February 2013 69

No. 51623. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Enhancing Fiscal Capability to Promote Shared Prosperity Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 6 September 2013..... 71

No. 51624. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Guangdong Social Security Integration and Rural Worker Training Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 22 July 2013 73

No. 51625. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Nanchang Urban Rail Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 July 2013 75

No. 51626. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Support to the National Urban Transit Program Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogotá, 28 June 2013 77

No. 51627. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Development Policies for the State of Sergipe Development Policy Loan) (Políticas de Desenvolvimento no Estado de Sergipe) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 18 September 2013. 79

No. 51628. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Rio Grande do Norte Regional Development and Governance Project – Projeto Integrado de Desenvolvimento Sustentável do Rio Grande do Norte-RN Sustentável) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 4 October 2013..... 81

No. 51629. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Rio de Janeiro Sustainable Rural Development Project – Financiamento Adicional ao Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável em Microbacias Hidrográficas-Rio Rural/FA) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rio de Janeiro, 19 August 2013..... 83

No. 51630. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Tertiary Education Finance for Results Project III) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Santiago, 21 August 2012 and 29 August 2012..... 85

No. 51631. International Development Association and Georgia:

Financing Agreement (Second Competitiveness and Growth Development Policy Financing) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 19 July 2013..... 87

No. 51632. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:

Loan Agreement (Second Competitiveness and Growth Development Policy Loan) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 19 July 2013..... 89

No. 51633. Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan:

Treaty on a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia (with rules of procedure). Semipalatinsk, 8 September 2006 91

No. 51634. International Development Association and Comoros:

Financing Agreement (Comoros Project under the fourth phase of the Regional Communications Infrastructure Program (RCIP-4)) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Moroni, 24 September 2013 133

No. 51635. International Development Association and Grenada:

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program – Grenada Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 27 June 2012 135

No. 51636. International Development Association and St. Vincent and the Grenadines:

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program – Saint Vincent and the Grenadines Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association

(with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012. 137

No. 51637. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Business Development and Investment Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 14 June 2013 139

No. 51638. International Development Association and St. Lucia:

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program – Saint Lucia Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012 141

No. 51639. Turkey and Serbia:

Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia on social security. Belgrade, 26 October 2009 143

No. 51640. Germany and Mongolia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 2012 and 2013. Ulaanbaatar, 13 November 2013 213

No. 51641. Germany and Montenegro:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Montenegro concerning the international transport of passengers and goods by road. Leipzig, 23 May 2013 215

No. 51642. Germany and Central African Economic and Monetary Community:

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community (CEMAC) in 2012. Yaoundé, 6 November 2013 267

No. 51643. Germany and Democratic Republic of the Congo:

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo in 2010, Part 3. Kinshasa, 13 November 2013 269

No. 51644. Germany and Cook Islands:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Cook Islands on Assistance in Civil and Criminal Tax Matters through Exchange of Information (with protocol). Wellington, 3 April 2012 271

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2014
N^os^ 51618 à 51644

N^o^ 51618. Lettonie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière de lutte contre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Riga, 6 mars 1997 3

N^o^ 51619. Lettonie et Turquie :

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Lettonie et la République turque. Riga, 12 juillet 1994..... 29

N^o^ 51620. Pérou et États-Unis d'Amérique :

Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec annexes). Lima, 20 septembre 2012 51

N^o^ 51621. Pérou et Portugal :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre la République du Pérou et la République portugaise. Lima, 19 juin 2012 53

N^o^ 51622. Pérou et Banque interaméricaine de développement :

Accord de coopération technique non remboursable n^o^ ATN/MG-13453-PE (Appui à l'élaboration d'un modèle de « Villa Mujer » au Pérou) entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement (avec annexe et Règles générales applicables aux projets de coopération technique non remboursables). Lima, 14 février 2013..... 69

N^o^ 51623. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour l'amélioration de la capacité fiscale afin de favoriser la prospérité commune) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 6 septembre 2013..... 71

N° 51624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'intégration de la sécurité sociale et de formation des travailleurs ruraux du Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 22 juillet 2013 73

N° 51625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet ferroviaire urbain de Nanchang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 juillet 2013 75

N° 51626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet d'appui au programme national de transport urbain) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 28 juin 2013 77

N° 51627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement de l'État de Sergipe) (Políticas de Desenvolvimento no Estado de Sergipe) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 18 septembre 2013 79

N° 51628. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de développement régional et de gouvernance de Rio Grande do Norte – Projeto Integrado de Desenvolvimento Sustentável do Rio Grande do Norte-RN Sustentável) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 4 octobre 2013 81

N° 51629. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet relatif au développement rural durable de Rio de Janeiro – Financiamento Adicional ao Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável em Microbacias Hidrográficas-Rio Rural/FA) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rio de Janeiro, 19 août 2013 83

N° 51630. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet de financement de l'enseignement supérieur pour des résultats III) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Santiago, 21 août 2012 et 29 août 2012 85

N° 51631. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la croissance) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 19 juillet 2013 87

N° 51632. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la croissance) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 19 juillet 2013 89

N° 51633. Kirghizistan, Kazakhstan, Tadjikistan, Turkménistan et Ouzbékistan :

Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale (avec règles de procédure). Semipalatinsk, 8 septembre 2006 91

N° 51634. Association internationale de développement et Comores :

Accord de financement (Projet des Comores dans le cadre de la quatrième phase du Programme régional d'infrastructures de communications (RCIP-4)) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque

internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Moroni, 24 septembre 2013 133

N° 51635. Association internationale de développement et Grenade :

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructures de communication des Caraïbes – Projet de la Grenade) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 27 juin 2012..... 135

N° 51636. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructures de communication des Caraïbes – Projet de Saint-Vincent-et-les-Grenadines) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012..... 137

N° 51637. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet de développement des affaires et d'investissement) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 14 juin 2013..... 139

N° 51638. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructures de communication des Caraïbes – Projet de Sainte-Lucie) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012..... 141

N° 51639. Turquie et Serbie :

Accord entre la République turque et la République de Serbie relatif à la sécurité sociale. Belgrade, 26 octobre 2009..... 143

N° 51640. Allemagne et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie concernant la coopération financière en 2012 et 2013. Oulan-Bator, 13 novembre 2013..... 213

N° 51641. Allemagne et Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Monténégro concernant le transport routier international de voyageurs et de marchandises. Leipzig, 23 mai 2013..... 215

N° 51642. Allemagne et Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale (CEMAC) 2012. Yaoundé, 6 novembre 2013..... 267

N° 51643. Allemagne et République démocratique du Congo :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2010, 3ème volet. Kinshasa, 13 novembre 2013..... 269

N° 51644. Allemagne et Îles Cook :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Îles Cook relatif à l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements (avec protocole). Wellington, 3 avril 2012..... 271

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2014

Nos. 51618 to 51644

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2014

N^{os} 51618 à 51644

No. 51618

Latvia
and
Hungary

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in Combating Terrorism, Illicit Drug Trafficking and Organized Crime. Riga, 6 March 1997

Entry into force: *14 December 1997, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hungarian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

Lettonie
et
Hongrie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière de lutte contre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Riga, 6 mars 1997

Entrée en vigueur : *14 décembre 1997, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Hungary
on Co-operation in Combating Terrorism, Illicit Drug Trafficking and Organized Crime

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties").

Guided by the endeavour to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit drug trafficking and terrorism;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration their national legislation, the Parties shall co-operate in combating, prevention and prosecution of terrorism, illicit drug trafficking and organized crime.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out on the territory of the country of one of the Parties, and data obtained refer to the territory of the country of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties, on the basis of their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement

1. shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such an offence, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. shall exchange information and data on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed their acts on the territory of the country and to the disadvantage of the other Party, as well as information and data which are necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 3

For the suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties, on the basis of their national legislation

1. shall inform other of the data on persons involved in illegal production of and trafficking in narcotic drugs psychotropic substances; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for prevention or supperssion of crimes seriously endangering the public order;

2. shall inform each other of their information on the usual methods of illicit international trafficking, and of other relevant facts;

3. shall exchange the results of their criminalistic and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs;

4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin usable for abuse;

5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;

6. shall, on the basis of their national legislation, take coordinated police measures for the prevention of illegal production of illicit narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

Co-operating in the detection and suppression of crime, especially the organized crime, the Parties

1. shall inform each other of the data on persons involved in organized crime, the offenders connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the criminal laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for prevention or suppression of such crimes;

2. shall, upon request, take police measures authorized by the national legislation of the requested Party;

3. in the course of investigations shall, pursuant to the provisions of the present Agreement and the national legislation of the Parties, co-operate with each other with coordinated police measures and personnel, infrastructural and organizational support;

4. shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of international crime;

5. shall exchange the results of their criminalistic, criminological and other relevant criminal researches. Shall mutually inform each other of their experiences on investigations and application of their working methods and equipment in order to improve them;

6. shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

7. shall exchange, in order to promote the combat against organized crime, specialists for joint or mutual and retraining for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal technics as well as the equipment and methods used in combating crime;

8. shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover

1. exchanging information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;

2. exchanging information on incomes originating from criminal acts;

3. exchanging experiences and legislative provisions concerning aliens and illegal migration;

4. exchanging information necessary for the other Party in combating man-smuggling or illegal trade of labour force.

Article 6

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the parties, on the part of the Republic of Latvia: the Ministry of Interior, the Ministry of Finance, on the Part of the Republic of Hungary: the Ministry of the Interior, the Ministry of Social Welfare, the National Headquarters of Police, the National Headquarters of Customs and Finance Guard, the National Headquarters of Border Guard and the Minister without portfolio in charge of the National Security Service shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly and practically, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Protocol.

2. In the absence of other agreement, English is used in communication and exchange of information between the co-operating authorities.

Article 7

Taking into consideration the national legislation in force of the country of each Party, for the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

1. The receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering Party.

2. Upon the request of the delivering Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved.

3. Personal data may be forwarded solely to the law enforcement forces and other competent authorities combatting terrorism, drug related and organized crime. Data may be transferred to other authorities only with the previous permission of the delivering authority.

4.The delivering Party shall make sure of the accuracy of the data to be delivered, as well as of whether the delivery is necessary, and corresponds its purpose. Besides, the

restrictions on the delivery of data determined by the national laws of the country of the other Party shall also be kept. If it is proved that incorrect or data under restriction were also delivered, the receiving Party shall immediately be informed. The receiving Party shall make the necessary correction or immediately destroy the data under restriction.

5. Upon the request of the person entitled, the Parties shall give information for him about his record and about the planned use of this record. The obligation to give this information does not apply if the legislative provisions of the country concerned do not make it obligatory. Upon furnishing information on personal data, the national legislation of the country of the Party delivering the data shall prevaill.

6. In delivering the data, the delivering Party shall indicate the deadlines for cancellation of these data in accordance with the national legislation of its country. Nevertheless, the personal data delivered must be cancelled when their necessity ceases to exist. Each Party shall immediately notify the other Party of the cancellation of the received data and of the reason of the cancellation. The received data shall be cancelled upon termination of the present Agreement.

7. Both Parties shall keep a register of the delivery, receipt and cancellation of personal data.

8. The Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication.

Article 8

1. The Parties shall keep the secrecy of data classified by any of the Parties as confidential in accordance with the national legilation of the country of the Party supplying them in so far as they are required as such on basis of the national legislation of the country of the Party supplying them.

2. Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transfered to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Party.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meeting at least once a year. Either Party may initiate, if necessary, additional meetings. The Commission holds its meetings alternately in the Republic of Latvia and the Republic of Hungary.

Article 10

Either Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case this request harms its national sovereignty, endangers its security or basic interests.

Article 11

The provisions of the present Agreement does not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or the Republic of Hungary.

Article 12

1. The present Agreement shall be subject to approval. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of diplomatic notes confirming its approval in accordance with the legal procedures in the two countries.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate the present Agreement through the diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of the receipt of such declaration by the other Party.

Done at RIGA on the 6th day of MARCH 1997 in duplicate in the Latvian, Hungarian and English languages, all of which are authentic and have the same legal force.
In case of any disagreemant in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

On behalf of the Government of the Republic of Hungary :

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

a Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről

A Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

attól a törekvéstől vezérelve, hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez,

abban a meggyőződésükben, hogy az együttműködés a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés, a kábítószer tiltott forgalma és a terrorizmus elleni harcban, valamint ezek hatásos megakadályozásában lényeges jelentőséggel bír,

azzal a célkitűzéssel, hogy fokozzák közös erőfeszítéseiket a terrorizmus elleni harcban,

egyeztetni kívánva a nemzetközi szervezett bűnözés elleni akcióikat,

a tárgyban meglévő nemzetközi szerződésekre figyelemmel az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

1) A Felek, országaik jogrendjének rendelkezéseit figyelembe véve, együttműködnek a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés megakadályozásában, a bűnmegelőzésben és a bűnüldözésben.

2) A Felek különösen azokban az esetekben működnek együtt, amelyekben a bűncselekmények vagy azok előkészületei az egyik Fél országának felségterületén valósulnak meg, és adatok utalnak a másik Fél országának felségterületére.

2. cikk

A terrorizmus leküzdésére a Felek, országaik jogrendje alapján és ezen Megállapodás rendelkezéseinek figyelembevételével:

1) ismereteket és adatokat cserélnek a tervezett vagy elkövetett terrorakciókról, a részt vevő személyekről, a végrehajtás módiáról és a végrehajtás során használt technikai eszközökről;

2) ismereteket és adatokat cserélnek azokról a terrorista csoportok, illetve azok tagjairól, amelyek a cselekményeiket a másik Fél országának területén, annak hátrányára, érdekei ellen tervezik, hajtják, illetve hajtották végre. Kicserélik továbbá azon ismereteiket és adataikat, amelyek a terrorizmus leküzdéséhez vagy a közbiztonságra súlyos veszélyt jelentő bűncselekmények elhárításához szükségesek.

3. cikk

A kábítószerek és pszichotrop anyagok, valamint prekurzorok tiltott termesztésének, kinyerésének, előállításának, behozatalának, kivitelének és átszállításának, továbbá jogellenes forgalmazásának megakadályozására a Felek - országaik jogrendjének figyelembevételével - különösen:

1) közlik egymással a kábítószer tiltott előállításában és kereskedelmében részt vevő személyek, e személyek rejtekhelyeinek és szállítóeszközeinek adatait, elkövetési módszereit, a kábítószerek és pszichotrop anyagok származási és rendeltetési helyeit, valamint az ilyen bűncselekmények különleges részleteit, amennyiben ez a bűncselekmény

megakadályozásához vagy a közrendet súlyosan veszélyeztető bűncselekmény elhárításához szükséges;

2) közlik egymással a tiltott nemzetközi forgalmazás szokásos módszereiről szerzett és egyéb ide vonatkozó ismereteiket;

3) kicserélik a kábítószer-kereskedelemre és a kábítószerekkel való visszaélésre vonatkozó kriminalisztikai és kriminológiai kutatási eredményeiket;

4) mintákat bocsátanak egymás rendelkezésére a visszaélésre alkalmas növényi vagy szintetikus eredetű kábítószerekből, pszichotrop anyagokból;

5) kicserélik egymással a kábítószerek, pszichotrop anyagok és prekurzorok törvényes forgalmazásának ellenőrzésével kapcsolatos tapasztalataikat, tekintettel az azzal való visszaélés lehetőségére;

6) a Felek országaik jogrendje által megengedett, összehangolt rendőri intézkedéseket foganatosítanak a tiltott kábítószerek és pszichotrop anyagok tiltott előállításának megakadályozására.

4. cikk

A Felek együttműködnek a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés felderítésében, megakadályozásában. Ennek során:

1) közlik egymással a szervezett bűnözésben részt vevők adatait, a tettesek kapcsolataira vonatkozó adatokat, a bűnöző szervezetek és bűnöző csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a típusos tettes- és csoportmagatartást, a tényállásokat, különösen az elkövetés idejét, helyét, módját, a megtámadott objektumokat, a különleges körülményeket, valamint a megsértett büntető jogszabályokat és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez a bűncselekmények megelőzéséhez, megakadályozásához szükséges;

2) megkeresésre olyan rendőri intézkedéseket foganatosítanak, amelyeket a megkeresett Fél országának joga megenged;

3) a nyomozásnál együttműködnek - ezen Megállapodással és a jogrendjükkel összhangban- egyeztetett rendőri intézkedésekkel, személyi, tárgyi és szervezési támogatással;

4) adatokat és tapasztalatokat cserélnek a nemzetközi bűnözés elkövetési módszereiről, új formáiról;

5) kicserélik a kriminalisztikai és kriminológiai, valamint egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeket, kölcsönösen tájékoztatják egymást a nyomozások gyakorlatáról, munkamódszereik és eszközeik alkalmazásáról, azok továbbfejlesztése céljából;

6) kérelemre egymás rendelkezésére bocsátanak ismereteket vagy mintákat azokról a tárgyakról, amelyek bűncselekményekből származnak, továbbá amelyekkel bűncselekményeket követtek el;

7) a szervezett bűnözés elleni harc elősegítése érdekében képzésre, továbbképzésre szakembereket küldenek egymás országaiba a magasabb szintű szakismeretek megszerzése, a bűnözéssel szemben alkalmazott eszközök és módszerek, a kriminál technika korszerű eredményeinek kölcsönös megismerése céljából;

8) szükség szerint munkatalálkozókat tartanak az összehangolt intézkedések előkészítésére és végrehajtásuk elősegítésére.

5. cikk

A felek együttműködése kiterjed továbbá:

1) a Megállapodás tárgyát képező bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozással összefüggő információk cseréjére;

2) a bűncselekménnyel szerzett haszonnal kapcsolatos információk cseréjére;

3) a külföldiekre, illetőleg a migrációra vonatkozó jogi szabályozás és tapasztalatok cseréjére;

4) azon információk cseréjére, amelyek a másik Fél számára az embercsempészés, valamint a munkaerővel való tiltott kereskedelem elleni harchoz szükségesek.

6. cikk

1) A Felek felhatalmazott szervei: a Magyar Köztársaság részéről a Belügyminisztérium, a polgári nemzetbiztonsági szolgálatokat irányító tárca nélküli miniszter, az Országos Rendőr-főkapitányság, a Vám-és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága, a Határőrség Országos Parancsnoksága. A Lett Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium és a Pénzügyminisztérium saját hatáskörükben és illetékességi területükön e Megállapodásban foglaltak végrehajtása érdekében közvetlenül és operatív módon együttműködnek, ennek során az együttműködés konkrét területeit és a kapcsolattartás módját együttműködési jegyzőkönyvben rögzíthetik.

2) Eltérő megállapodás hiányában az együttműködő szervek közötti kapcsolat és információcsere magyar és angol nyelven történik.

7. cikk

Az együttműködés során átadott, személyre vonatkozó adatok védelmére mindegyik Fél országa hatályos jogszabályainak figyelembevételével a következő feltételek érvényesek:

1) a fogadó Fél az adatokat csak az átadó Fél által megadott célra és az általa közölt feltételekkel használhatja fel.

2) az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről.

3) a személyekre vonatkozó adatokat kizárólag a bűnüldöző hatóságoknak és a terrorizmus, kábítószer és a szervezett bűnözés elleni harcban illetékes szerveknek szabad átadni. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak az átadó hatóság előzetes engedélyével történhet.

4) az átadó Fél köteles az átadandó adatok helyességéről meggyőződni, valamint arról, hogy az átadás szükségszerű-e és arányban áll-e az átadás céljával. Emellett meg kell tartani a másik Fél nemzeti joga szerint meghatározott adatok átadásának korlátozására vonatkozó előírásokat.
Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell. A fogadó Fél köteles a helyesbítés átvezetésére, a téves vagy át nem adható adat azonnali megsemmisítésére.

5) a jogosult személy számára, kérésére, felvilágosítást kell adni a személyéről meglévő adatokról és azok tervezett felhasználásáról. Ez a felvilágosítási kötelezettség nem áll fenn, ha az adott ország joga nem teszi kötelezővé. A személyi adatokról történő felvilágosítás adásánál annak a Félnek a nemzeti joga az irányadó, amely az adatokat átadja.

6) az átadó Fél az átadáskor közli a saját jogrendjében érvényes adattörlési
határidőket. Ezektől függetlenül a közölt személyre vonatkozó adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell. Az átvett adat törléséről annak okáról az átadó Felet azzal egyidőben értesíteni kell. Az átvett adatot a jelen Megállapodás megszűnésekor törölni kell.

7) mindkét Fél köteles a személyre szóló adatok átadásáról, átvételéről és
törléséről nyilvántartást vezetni.

8) a Felek kötelesek az átadott, személyre szóló adatokat hatásosan védeni az
illetéktelen hozzáférés, változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

8. cikk

1) A Felek biztosítják a bármelyik Fél által bizalmasnak minősített adatok titkosságát, amennyiben azok az átadó ország jogszabályai értelmében titkosnak minősülnek.

2) A jelen Megállapodás értelmében átadott anyagok, adatok és technikai eszközök harmadik ország részére történő továbbadása csak az átadó Fél illetékes szervének hozzájárulásával lehetséges.

9. cikk

1) A Felek a jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés elősegítésére és értékelésére vegyes bizottságot állítanak fel. A Felek a vegyes bizottság összetételéről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

(2) A vegyes bizottság kétévente legalább egyszer ülést tart. További ülések megtartását szükség szerint bármely Fél kezdeményezheti. A bizottság a Lett Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban felváltva tartja üléseit.

10. cikk

Bármelyik Fél a megkeresés teljesítését, támogatását, illetve az együttműködési intézkedést részben vagy egészben megtagadhatja, vagy azt bizonyos feltételektől függővé teheti, ha az saját nemzeti jogát sérti, a biztonságát avagy más lényeges érdekeit veszélyezteti.

11. cikk

Ezen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság által kötött egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseket.

12. cikk

Ezen Megállapodás az azt követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.

A Felek ezt a Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás attól az időponttól számított hat hónap elteltével lép hatályba, amikor az a másik Félhez megérkezett.

Készült RIGA-en, az 19.97 év 03. hónap 06. napján, két eredeti példányban lett, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg a meghatározó.

A Lett Köztársaság Kormánya nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un
Ungārijas Republikas valdības
LĪGUMS
par sadarbību terorisma, nelikumīgas narkotisko līdzekļu tirdzniecības un organizētās noziedzības apkarošanā

Latvijas Republikas valdība un Ungārijas Republikas valdība (turpmāk "Puses")

Cenšoties veicināt savu divpusējo attiecību attīstību;

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai cīnītos un novērstu noziedzību, it īpaši organizēto noziedzību, nelikumīgu narkotisko līdzekļu tirdzniecību un terorismu.

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus terorisma apkarošanā;

Vēloties saskaņot savu darbību cīņā pret starptautisko organizēto noziedzību;

Ievērojot atbilstošus starptautiskos līgumus

vienojas par turpmāko:

1.pants

1. Balstoties uz nacionālajiem likumiem Puses sadarbosies, lai cīnītos un novērstu terorismu, nelegālo tirdzniecību ar narkotiskajiem līdzekļiem un organizēto noziedzību, kā arī sodītu par šīm darbībām.

2. Puses īpaši sadarbosies gadījumos, ja noziegumi vai gatavošanās noziegumam notiek vienā no Pušu valstīm, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsti.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses balstoties uz nacionālajiem likumiem un ievērojot šī Līguma nosacījumus

1. informēs viena otru par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, tajos iesaistītajām personām, izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;

2. informēs viena otru par teroristu grupām un tām piederošām personām, kuras plāno, veic vai ir izdarījušas terorisma aktus otras Puses valsts teritorijā nodarot tai kaitējumus, kā arī nodrošinās ar nepieciešamo informāciju un datiem, lai apkarotu terorismu un novērstu noziegumus, kuri nopietni apdraud sabiedrisko drošību.

3.pants

Lai novērstu nelikumīgu narkotisko un psihotropo vielu, kā arī prekursoru nelikumīgu audzēšanu, ražošanu, iegūšanu, eksportu, importu, tranzītu un tirdzniecību, balstoties uz nacionālajiem likumiem, Puses

1. sniegs viena otrai ziņas par narkotisko un psihotropo vielu nelegālā ražošanā un tirdzniecībā iesaistītām personām; par šo personu paslēptuvēm, transporta līdzekļiem un darba metodēm; par narkotisko vielu un psihotropo vielu izcelsmes vietu un galamērķi, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju par šādiem noziegumiem, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu noziegumus, kas nopietni apdraud sabiedrisko drošību;

2. informēs viena otru par zināmajām parastajām starptautiskās nelegālās narkotisko līdzekļu tirdzniecības metodēm un citiem būtiskiem faktiem;

3. informēs viena otru par rezultātiem, ko tās ieguvušas, veicot narkotisko vielu tirdzniecības un lietošanas kriminālistiskos un kriminoloģiskos pētījumus;

4. nodrošinās viena otru ar tās rīcībā esošajiem narkomānijas nolūkos izmantojamiem dabisko vai sintētisko narkotisko un psihotropo vielu paraugiem;

5. informēs viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un to prekursoru legālās tirdzniecības kontroles pieredzi, ņemot vērā iespējas tās ļaunprātīgi izmantot;

6. balstoties uz nacionālajiem likumiem, veiks saskaņotus policijas pasākumus, lai novērstu narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālu ražošanu.

4.pants

Sadarbojoties noziegumu, it īpaši organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā, Puses

1. sniegs viena otrai ziņas par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, likumpārkāpēju sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupējumu struktūru, konkrētā parkāpēja un grupējuma attieksmi, lietu faktiem (it īpaši laiku, vietu un likumpārkāpuma veidu), vietām, kas izraudzītas par uzbrukuma mērķi, pārkāpto kriminālliku mu un veikto pasākumu aprakstus, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu šādus noziegumus;

2. saņemot attiecīgu lūgumu, organizēs policijas pasākumus, kuri nav pretrunā ar Puses nacionālajiem likumiem;

3. izmeklēšanas gaitā, saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un Pušu nacionālajiem likumiem, Puses sadarbosies, lai koordinētu policijas pasākumus un personālu, infrastrukturālo un organizatorisko palīdzību;

4. apmainīsies ar datiem un pieredzi par starptautisko noziegumu izdarīšanas veidiem un jaunajām formām;

5. informēs par savu kriminālistisko, kriminoloģisko un citu svarīgu kriminālo pētījumu rezultātiem. Informēs viena otru par savu izmeklēšanas pieredzi, kā arī darba metožu un aprīkojuma pielietojumu, lai varētu tos pilnveidot;

6. saņemot attiecīgu lūgumu, nodrošinās viena otru ar informāciju un priekšmetu paraugiem, kas iegūti noziedzīgu darbību rezultātā vai izmantoti noziegumu izdarīšanai;

7. lai veicinātu organizētās noziedzības apkarošanu, veiks speciālistu apmaiņu kopīgām vai savstarpējām apmācībām un kvalifikācijas paaugstināšanai, lai iegūtu augstākā līmeņa pieredzi un savstarpēji pētītu kriminālās tehnikas jaunākos sasniegumus, kā arī noziegumu apkarošanā izmantojamo aprīkojumu un metodes;

8. ja nepieciešams, rīkos konsultatīvas tikšanās, lai sagatavotu un atbalstītu saskaņotos pasākumus.

5.pants

Bez tam Pušu sadarbībā ietilps

1. informācijas apmaiņa par likumdošanas nosacījumiem, kas attiecas uz šajā Līgumā aprakstītajām noziedzīgām darbībām;
2. informācijas apmaiņa par ienākumiem, kas gūti no noziedzīgām darbībām;

3. pieredzes apmaiņa un likumu nodrošinājums saistībā ar nepilsoņiem un nelegālo migrāciju;

4. apmaiņa ar informāciju, kas nepieciešama otrai Pusei, lai cīnītos pret cilvēku kontrabandu vai nelegālu tirdzniecību ar darbaspēku.

6.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma nosacījumus, Pušu kompetentās varas iestādes, no Latvijas Republikas puses: Iekšlietu ministrija, Finansu ministrija, no Ungārijas Republikas puses: Iekšlietu ministrija, Sociālās labklājības ministrija, Policijas Nacionālais štābs, Muitas un finansu apsardzes Nacionālais štābs, Robežapsardzes nacionālais štābs un ministrs bez portfeļa, kas ir atbildīgs par Nacionālo drošības dienestu, savu tiesību un kompetences ietvaros sadarbosies viena ar otru tieši un praktiski, un var Protokolā noteikt konkrētas savas sadarbības jomas un sazināšanās veidus.

2. Ja nav citas vienošanās, sakariem un informācijas apmaiņai starp varas iestādēm sadarbības gaitā jānotiek angļu valodā.

7.pants

Ņemot vērā nacionālos likumus, kuri ir spēkā Pušu valstīs, sadarbības gaitā par personu saņemtās informācijas aizsardzībai būs spēkā zemāk minētie nosacījumi:

1. Puse, kura saņēmusi informāciju, var izmantot šos datus vienīgi tādā nolūkā un ar tādiem nosacījumiem, kādus noteikusi Puse, kura nodevusi informāciju.

2. Pēc otras Puses lūguma, informācijas Saņēmējpusei ir jāpaziņo par to, kā iesniegtie dati ir izmantoti un kādi rezultāti sasniegti, tos izmantojot.

3. Puses savu informāciju var izsniegt vienīgi tiesībsargāšanas iestādēm un citām atbilstošām varas iestādēm, kas apkaro terorismu, ar narkotiskiem līdzekļiem saistītus noziegumus un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām varas iestādēm vienīgi ar tās iestādes iepriekšēju atļauju, kura tos ir izsniegusi.

4. Pusei, kura izsniedz informāciju, jāpārliecinās par sniedzamo datu precizitāti, kā arī par to, vai tas tiešām ir nepieciešams un palīdz sasniegt mērķi. Bez tam, jāievēro arī otras Puses valsts nacionālajos likumos noteiktie ierobežojumi par datu izsniegšanu. Ja tiek pierādīts, ka izsniegti nepareizi dati vai dati, kas pakļauti

ierobežojumiem, par to nekavējoties jāpaziņo Saņēmējpusei. Pusei, kura saņēmusi informāciju, jāveic nepieciešamie labojumi vai nekavējoties jāiznīcina dati, kas pakļauti ierobežojumam.

5. Katram cilvēkam ir tiesības lūgt izsniegt esošo informāciju par sevi, kā arī lūgt paskaidrot, kā šī informācija tiks izmantota. Saistības sniegt šo informāciju netiek piemērotas, ja attiecīgās valsts likumi neparedz, ka šīs saistības ir obligātas. Izsniedzot ziņas par personu, dominējošie būs tās Puses valsts likumi, kura izsniedz datus.

6. Izsniedzot datus, Pusei, kura tos izsniedz, jānorāda šo datu anulēšanas termiņš saskaņā ar šīs Puses nacionālajiem likumiem. Neatkarīgi no tā, izsniegtie personiskie dati jāanulē, kad izbeigusies nepieciešamība pēc tiem. Katra Puse nekavējoties paziņos otrai Pusei par saņemto datu anulēšanu un anulēšanas pamatojumu. Saņemtie dati jāanulē, šim līgumam zaudējot spēku.

7. Abas Puses reģistrēs personisko datu izsniegšanu, saņemšanu un anulēšanu.

8. Puses efektīvi aizsargās saņemtos personiskos datus pret nesankcionētu piekļūšanu, sagrozīšanu un publicēšanu.

8.pants

1. Saskaņā ar nacionālajiem likumiem Puses ievēros prasības par datu slepenību, kurus jebkura no Pusēm klasificējusi kā konfidenciālus saskaņā ar Puses valsts nacionālajiem likumiem, kura šos datus izsniedz.

2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāti saskaņā ar šo Līgumu, var nodot kādai trešajai valstij vienīgi ar tās Puses kompetentas varas iestādes piekrišanu, kura tos izsniegusi.

9.pants

1. Lai veicinātu un pārraudzītu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveidos Apvienoto Komisiju. Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, paziņos viena otrai par saviem nozīmētajiem Apvienotās Komisijas pārstāvjiem.

2. Apvienotās Komisijas sanāksmēm jānotiek vismaz reizi gadā. Ja nepieciešams, katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt papildus sanāksmes sasaukšanu. Komisijas sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijas Republikā un Ungārijas Republikā.

10.pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu palīdzēt vai sadarboties, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda lūguma izpildei, ja šis lūgums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses, vai ir pretrunā ar tās nacionālo likumdošanu un kārtību.

11.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Ungārijas Republikas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko līgumu nosacījumu piemērošanu.

12.pants

1. Šis Līgums ir jāapstiprina. Šis Līgums stāsies spēkā trīsdesmitajā dienā pēc apmaiņas ar diplomātiskajām notām par nacionālo prasību izpildi, lai šis līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse, jebkurā laikā, diplomātiskā ceļā var paziņot otrai Pusei par tās lēmumu pārtraukt šī Līguma darbību. Līgums zaudēs spēku 6 mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņems šādu paziņojumu.

Līgums parakstīts RĪGĀ 1997. gada 6. MARTĀ divos eksemplāros latviešu, ungāru un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski un ar vienādu juridisku spēku. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, noteicošais teksts ir angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Ungārijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par la volonté de contribuer au développement de leurs relations bilatérales,

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération dans la lutte contre la criminalité et sa prévention efficace, en particulier la criminalité organisée, le trafic illicite de stupéfiants et le terrorisme,

Cherchant à intensifier leurs efforts conjoints de lutte contre le terrorisme,

Désireux d'harmoniser leur action contre la criminalité organisée à l'échelle internationale,

Tenant compte des traités internationaux applicables,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Compte tenu de leur législation nationale, les Parties coopèrent afin de combattre, de prévenir et de poursuivre en justice le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et la criminalité organisée.

2. Les Parties coopèrent plus particulièrement lorsque les crimes en cause ou leurs préparatifs ont lieu sur le territoire du pays de l'une d'elles et que les renseignements obtenus concernent le territoire de l'autre.

Article 2

Pour lutter contre le terrorisme, sur la base de leur législation nationale et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties :

1. Échangent des renseignements et des données concernant les actes prévus ou commis de terrorisme, les participants auxdits actes, ainsi que les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;

2. Échangent des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire du pays de l'une des Parties et au détriment de l'autre, ainsi que les informations et les données nécessaires pour lutter contre le terrorisme et réprimer les crimes menaçant gravement la sécurité publique.

Article 3

Afin de réprimer la culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, le transit et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties, sur la base de leur législation nationale :

1. Se communiquent les renseignements dont elles disposent concernant les personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, leurs cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail qu'elles utilisent, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et substances psychotropes ainsi que tous autres détails utiles concernant ces activités, dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réprimer les crimes mettant sérieusement en danger l'ordre public;

2. Se communiquent les renseignements qu'elles possèdent en ce qui concerne les méthodes habituelles de trafic illicite international et autres faits pertinents;

3. Se communiquent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques ayant trait au trafic et à l'usage de stupéfiants;

4. Mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes d'origine naturelle ou synthétique pouvant faire l'objet d'un usage abusif;

5. Partagent leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, en mettant l'accent sur les éventuels abus;

6. Prennent, dans le cadre de leur législation nationale, des mesures policières coordonnées en vue de prévenir la production illégale de stupéfiants et de substances psychotropes illicites.

Article 4

Dans le cadre de leur coopération en matière de détection et de répression de la criminalité, en particulier de la criminalité organisée, les Parties :

1. Se communiquent les renseignements dont elles disposent concernant les personnes participant à la criminalité organisée, les liens qui les unissent, la structure des organisations et groupes criminels, les attitudes individuelles et collectives, les détails de chaque affaire (en particulier les dates, les lieux et les méthodes utilisées), les installations attaquées, les lois pénales enfreintes, les mesures prises ainsi que tous autres détails utiles, dans la mesure où ils sont nécessaires pour prévenir ou réprimer ces crimes;

2. Prennent sur demande les mesures policières autorisées par la législation nationale de la Partie requise;

3. Coopèrent dans le cadre des enquêtes, conformément aux dispositions du présent Accord et de leur législation nationale, au moyen de la coordination des mesures, du personnel policier ainsi que de l'appui organisationnel et des infrastructures;

4. Échangent des données et des données d'expérience relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale;

5. Partagent les résultats de leurs recherches criminalistiques, criminologiques et autres recherches utiles, et s'informent de leurs expériences en matière d'enquêtes et d'application de leurs méthodes et outils de travail en vue de les améliorer;

6. Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des échantillons d'objets provenant d'actes criminels ou utilisés à des fins criminelles, et se communiquent des renseignements sur ces objets;

7. Procèdent, en vue de promouvoir la lutte contre la criminalité organisée, à des échanges d'experts à des fins de formation commune ou mutuelle ou de mise à jour, pour obtenir des connaissances spécialisées de haut niveau et pour étudier ensemble les techniques criminelles de pointe, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;

8. Se rencontrent, le cas échéant, en vue de la préparation et de la promotion de mesures coordonnées.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties couvre ce qui suit :

1. L'échange de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux actes criminels visés dans le présent Accord;

2. L'échange de renseignements concernant les revenus de la criminalité;

3. L'échange de données d'expérience et de dispositions législatives relatives aux étrangers et à l'immigration illégale;

4. L'échange des renseignements nécessaires à l'autre Partie pour lutter contre le trafic d'êtres humains ou de main d'œuvre.

Article 6

1. Pour l'exécution des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, à savoir, pour la République de Lettonie, le Ministère de l'intérieur et le Ministère des finances et, pour la République de Hongrie, le Ministère de l'intérieur, le Ministère du bien-être social, la Direction nationale de la police, la Direction nationale de la garde des douanes et des finances, la Direction nationale des gardes-frontières et le Ministre sans portefeuille chargé du Service de sécurité nationale, coopèrent directement et concrètement, dans les limites de leurs pouvoirs et de leur compétence territoriale, et peuvent préciser dans un protocole les domaines spécifiques de leur coopération ainsi que les formes de leurs communications.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la langue anglaise est utilisée pour la communication et l'échange de renseignements entre les autorités coopérantes.

Article 7

Compte tenu de la législation nationale en vigueur dans le pays de chacune des Parties concernant la protection des données à caractère personnel communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions suivantes s'appliquent :

1. La Partie destinataire peut utiliser les données aux seules fins et aux seules conditions spécifiées par la Partie d'envoi.

2. Sur demande de la Partie d'envoi, la Partie destinataire communique des renseignements concernant l'utilisation des données fournies et les résultats qui en découlent.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux forces de l'ordre et aux autres autorités compétentes chargées de la lutte contre le terrorisme, la criminalité liée aux stupéfiants et la criminalité organisée. Elles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité d'envoi.

4. La Partie d'envoi s'assure que les données sont exactes et que leur communication est nécessaire et correspond aux fins pour lesquelles elles sont transmises. En outre, les restrictions à la communication de données imposées par la législation nationale du pays de l'autre Partie doivent être respectées. S'il est établi que des données inexactes ou contrôlées ont également été communiquées, la Partie destinataire en est immédiatement informée. Elle prend alors les mesures correctives nécessaires ou détruit immédiatement les données dont la communication est restreinte.

5. Les Parties transmettent sur demande à la personne y ayant droit des renseignements sur son dossier et sur l'utilisation prévue de celui-ci, à moins que la législation du pays concerné n'impose pas cette obligation. Lors de la communication de renseignements sur des données à caractère personnel, la législation nationale du pays de la Partie d'envoi s'applique.

6. Dans le cadre de la transmission des données, la Partie d'envoi indique les délais prévus pour l'annulation de celles-ci conformément à sa législation nationale. Toutefois, les données à caractère personnel communiquées doivent être annulées lorsqu'elles cessent d'être nécessaires. Chaque Partie notifie immédiatement à l'autre l'annulation des données reçues et en indique la raison. Les données reçues sont annulées dès la dénonciation du présent Accord.

7. Les deux Parties tiennent un registre concernant le transfert, la réception et l'annulation des données à caractère personnel.

8. Les Parties protègent concrètement les données à caractère personnel fournies contre tout accès, toute modification et toute publication non autorisés.

Article 8

1. Les Parties assurent la confidentialité des données classifiées par l'une ou l'autre d'entre elles, conformément à la législation nationale du pays de la Partie d'envoi dans la mesure requise par ladite législation.

2. Les documents, données et équipements techniques transmis en application du présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'avec l'approbation de l'autorité compétente de la Partie d'envoi.

Article 9

1. Afin de promouvoir et de superviser la coopération au titre du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte et se notifient par la voie diplomatique les membres qu'ils y désignent.

2. La Commission mixte se réunit au moins une fois par an. Chaque Partie peut, si nécessaire, convoquer des réunions supplémentaires. Les réunions de la Commission mixte se tiennent tour à tour en République de Lettonie et en République de Hongrie.

Article 10

Chaque Partie peut refuser, en tout ou en partie, la demande d'assistance ou de coopération, ou imposer des conditions, si celle-ci porte atteinte à sa souveraineté ou constitue une menace à sa sécurité ou à ses intérêts fondamentaux.

Article 11

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur la mise en œuvre des dispositions des autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par la République de Lettonie ou la République de Hongrie.

Article 12

1. Le présent Accord est soumis à approbation. Il entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatique confirmant son approbation, conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie peut le dénoncer par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception par l'autre Partie d'une déclaration à cet effet.

FAIT à Riga, le 6 mars 1997, en deux exemplaires, en langues lettonne, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi et ayant la même valeur juridique.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[SIGNÉ]

No. 51619

Latvia
and
Turkey

Treaty of friendship and cooperation between the Republic of Latvia and the Republic of Turkey. Riga, 12 July 1994

Entry into force: *1 October 1996, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Latvian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 January 2014*

Lettonie
et
Turquie

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Lettonie et la République turque. Riga, 12 juillet 1994

Entrée en vigueur : *1er octobre 1996, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, letton et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Latvia and the Republic of Turkey, hereinafter to be referred to as "the Contracting Parties",

- desiring to develop cooperation and to reinforce their bilateral ties of friendship, in conformity with the principles of independence, sovereignty, territorial integrity and non interference in internal affairs,

- confirming their commitment to the principles of the Treaty of Friendship of 3 January, 1925 between the Republic of Latvia and the Republic of Turkey,

- expressing their will to replace for that Treaty a new constructive instrument suited to contemporary needs,

- reaffirming their commitment to the goals, principles and provisions of the United Nations Charter, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August, 1975, and the Charter of Paris for a New Europe of 21 November, 1990 and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will further develop and expand their relations in various fields on the basis of mutual benefit, confidence and cooperation.

Article 2

The Contracting Parties, confirming their commitment to European and Transatlantic integration, shall cooperate closely by sharing their experiences in areas of importance to these systems and structures.

The Contracting Parties shall hold regular political consultations between high level officials of the Ministries of Foreign Affairs on the course of their bilateral relations as well as on regional and international matters of interest to both Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall strive to strengthen security and stability in Europe. To that purpose they shall cooperate in the framework of competent European and Transatlantic organizations and mechanisms of security and confidence building.

The Contracting Parties shall jointly work for the reduction of armaments and armed forces in Europe with a view to eliminating the potential of military aggression.

The Contracting Parties shall act for the purpose of strengthening international mechanisms aimed at non-proliferation and elimination of all weapons of mass destruction and for the purpose of promoting universal adherence to, and full implementation of such mechanisms.

Article 4

The Contracting Parties shall attach importance to the development of relations between their Parliaments and political parties. Towards this goal the Contracting Parties shall favour establishment of parliamentary friendship groups in their respective Parliaments.

Article 5

The Contracting Parties shall enhance mutually beneficial economic and commercial cooperation.

The Contracting Parties shall favour cooperation between their businessmen in economic and commercial matters, including joint-venture projects in both countries, as well as in third countries. They shall support the creation of appropriate consultative bodies and promote economic consultations and exchange of information between such bodies, both public and private.

Article 6

The Contracting Parties are determined to develop and diversify their cultural, educational, scientific and sports cooperation.

The Contracting Parties shall suggest to their respective higher education establishments and organizations of culture, art and sport to collaborate directly with each other.

The Contracting Parties shall promote the exchange of students, scholars, scientists, artists and sportsmen with the purpose of familiarizing them with the culture and traditions of the other country.

The Contracting Parties shall support the exchange of information and experience, including consultations in the scientific and technological fields.

Article 7

The Contracting Parties shall pay special attention to the cooperation in the training of the experts in the fields of economy, and particularly banking, and shall encourage the exchange of students and interns at all levels in these fields.

Article 8

The Contracting Parties shall develop cooperation in fields of particular interest for both sides, such as

- transportation and infrastructure,
- public health, with particular emphasis on prevention of diseases,
- environment and nature protection,
- tourism.

Article 9

The Contracting Parties undertake to make efforts to facilitate the free and wider dissemination of information of all kinds in order to improve cooperation in the fields of press and broadcasting, as well as in the most recent technologies of telecomunication.

Article 10

The Contracting Parties shall contribute to the development of contacts and cooperation between local administrations in both countries.

The Contracting Parties shall encourage, with this aim the establishment of "sister-city" relations between their cities, towns and villages.

Article 11

The Contracting Parties desire to establish cooperation also in defence matters. To that end, they shall initiate exchange of information and consultations between the competent authorities in both countries.

Article 12

The Contracting Parties stress that they are opposed to all forms of terrorism regardless of their motives and aims and that terrorism can not be justified under any circumstances.

The Contracting Parties shall cooperate in the combat against international terrorism, organized crime and the smuggling of arms, narcotics, antiquities and objects of arts and cultural heritage, as well as illegal migration.

The Contracting Parties, with the determination to combat particularly international terrorism, will cooperate in the appropriate international fora. They will hold regular consultations between the competent authorities in each country on the matters referred in paragraph two of this article.

Article 13

The Contracting Parties undertake to cooperate and carry out consultations on consular and visa matters.

The Contracting Parties shall further develop mutual judicial assistance and cooperation including extradition and transfer of condemned persons, by signing bilateral agreements and adhering to international conventions and treaties.

Article 14

The Contracting Parties declare that the ties of friendship and cooperation strengthened with this treaty are not directed against the interests of any third country and that it will not affect the rights and obligation of the Contracting Parties arising from bilateral and multilateral agreements concluded with other states.

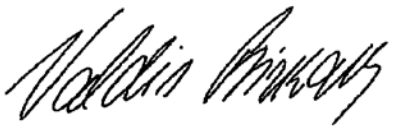
Article 15

This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their national requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.

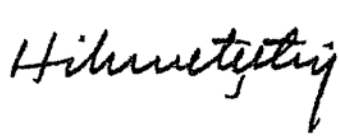
This Treaty is valid for a period of ten years. Its validity shall be extended for consecutive periods of five years unless denounced in writing by a one year notice before the expiry of the Treaty.

This Treaty has been signed in Riga on 12 July, 1994 in three original copies in Latvian, Turkish and English, each text being equally valid. In case of divergency of interpretation, the English text will prevail.

On behalf of
the Republic of Latvia



On behalf of
the Republic of Turkey



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN TURCIJAS REPUBLIKAS DRAUDZĪBAS UN SADARBĪBAS LĪGUMS

Latvijas Republika un Turcijas Republika, turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses",

- vēloties attīstīt sadarbību un stiprināt abpusējās draudzības saites, saskaņā ar neatkarības, suverenitātes, teritoriālās integritātes un neiejaukšanās iekšējās lietās principiem,

- apstiprinot savu uzticību 1925. gada 3. janvāra Draudzības līgumā starp Latvijas Republiku un Turcijas Republiku paustajiem principiem,

- apliecinot savu gribu nomainīt minēto līgumu ar patreizējiem apstākļiem atbilstošu dokumentu,

- vēlreiz apstiprinot savu uzticību Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtu, Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedes 1975. gada 1. augusta Nobeiguma Akta un Parīzes 1990. gada 21. novembra Hartas Par Jauno Eiropu un citu dokumentu, kas pieņemti Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedē, mērķiem, principiem un lēmumiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses, balstoties uz savstarpēju ieinteresētību, uzticību un sadarbību, attīstīs un paplašinās savas attiecības dažādās jomās.

2. pants

Apstiprinot savu uzticību Eiropas un Transatlantijas vienotībai, Līgumslēdzējas Puses cieši sadarbosies, savstarpēji konsultējoties svarīgākajos jautājumos attiecīgo sistēmu un struktūru ietvaros.

Līgumslēdzējas Puses veiks regulāras politiskas konsultācijas starp augsta līmeņa Ārlietu ministriju darbiniekiem gan par Līgumslēdzēju Pušu savstarpējo attiecību, gan abām pusēm interesējošu reģionālu un starptautisko problēmu virzību.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses centīsies pēc drošības un stabilitātes nostiprināšanas Eiropā. Šī mērķa sasniegšanai tās sadarbosies kompetentu Eiropas un Transatlantijas drošības un sadrabības organizāciju un aktivitāšu ietvaros.

Līgumslēdzējas puses līdzdarbosies, lai veicinātu atbruņošanos Eiropā un izslēgtu militārās agresijas iespējas.

Līgumslēdzējas puses apņemas piedalīties to starptautisko mehānismu stiprināšanā, kuru mērķis ir masu iznīcināšanas līdzekļu tūstības ierobežošana un izskaušana, lai veicinātu vispārēju uzticēšanos, kā arī šo mehānismu lietošanu pilnā apjomā.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses pievērsīs uzmanību attiecību attīstībai starp parlamentiem un politiskajām partijām. Lai sasniegtu šo mērķi, Līgumslēdzējas Puses veicinās sadarbības grupu izveidošanu savos parlamentos.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses aicinās saimniecisko aprindu pārstāvjus uz savstarpēji izdevīgu sadarbību ekonomikas un tirdzniecības jomā.

Līgumslēdzējas Puses veicinās saimniecisko aprindu savstarpējo ekonomisko un tirdzniecisko sadarbību, ieskaitot kopuzņēmumu veidošanu abās valstīs, kā arī trešajās valstīs. Tās atbalstīs attiecīgu konsultatīvo organizāciju izveidošanu - kā sabiedrisku, tā arī privātu, veicinās konsultācijas un informācijas apmaiņu ekonomikas jautājumos starp šīm organizācijām.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses ir apņēmušās attīstīt un dažādot to sadarbību kultūras, izglītības, zinātnes un sporta jomās.

Līgumslēdzējas Puses ierosinās savas valsts augstākajām mācību iestādēm, kā arī kultūras un mākslas iestādēm un sporta organizāeijām savstarpēji tieši sadarboties.

Līgumslēdzējas Puses veicinās studentu, mācību spēku, zinātnieku, kultūras darbinieku un sportistu apmaiņu, nolūkā tuvāk iepazīt otras tautas kultūru un tradīcijas.

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs informācijas un pieredzes apmaiņu, ieskaitot konsultācijas zinātnes un tehnoloģiju jomā.

7. pants

Līgumslēdzējas puses pievērsīs īpašu uzmanību sadarbībai ekonomikas ekspertu sagatavošanā, sevišķi banku sistēmā un veicinās studentu un praktikantu savstarpēju apmaiņu šajās jomās visos līmeņos.

8. pants

Līgumslēdzējas puses attīstīs sadarbību jomās, kuras izraisa īpašu abpusēju interesi, tādās kā:

- transports un infrastruktūra,
- sabiedrības veselība, sevišķi uzsvaru liekot uz saslimšanas profilaksi,
- vides un dabas aizsardzība,
- tūrisms.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas piekļūt pūles, lai veicinātu brīvu un plašu visa veida informācijas izplatīšanu ar mērķi uzlabot sadarbību preses un radio jomā, kā arī jaunāko telekomunikāciju tehnoloģijas jomā.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses sekmēs kontaktu un sadarbības attīstību starp pašvaldībām abās valstīs.

Līgumslēdzējas Puses veicinās līgumu noslēgšanu starp savu valstu pilsētām un ciemiem, attīstot "sadraudzības pilsētu" attiecības.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses vēlas sadarboties arī aizsardzības jomā. Šai nolūkā tās ierosinās savstarpēju informācijas apmaiņu un konsultācijas starp abu pušu kompetentām struktūrām.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses uzsver, ka tās ir pret visām terorisma formām, neatkarīgi no to motīviem un mērķiem, kā arī to , ka terorisms nevar tikt attaisnots nekādos apstākļos.

Līgumslēdzējas Puses sadarbosies cīņā pret starptautisko terorismu, organizēto noziedzību un ieroču, narkotisko vielu, senlietu un mākslas un kultūras priekšmetu kontrabandu, kā arī nelegālo migrāciju.

Īpaši, lai cīnītos pret starptautisko terorismu, Līgumslēdzējas Puses sadarbosies starptautiskā līmenī. Tās rīkos regulāras konsultācijas starp abu valstu kompetentām struktūrām jautājumos, kas minēti šī panta otrajā paragrāfā.

13. pants

Līgumslēdzējas Puses paredz sadarbību un konsultācijas konsulāros un vīzu jautājumos.

Līgumslēdzējas Puses tālāk attīstīs savstarpējo juridisko palīdzību un sadarbību, ieskaitot notiesāto personu izdošanu un pārsūtīšanu, noslēdzot šajā jomā divpusējus līgumus un pievienojoties konvencijām un starptautiskajiem nolīgumiem.

14. pants

Līgumslēdzējas Puses paziņo, ka to drāudzības un sadarbības saites, kas nostiprinātas ar šo līgumu, netiek vērstas pret nevienas trešās valsts interesēm, un tas neietekmēs Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas radušies no noslēgtajiem divpusējiem un daudzpusējiem līgumiem ar citām valstīm.

15. pants

Šis Līgums stāsies spēkā pirmajā nākošā mēneša dienā pēc tam, kad abas Ligumslēdzējas Puses notu apmaiņas ceļā pa diplomātiskajiem kanāliem būs paziņojušas, ka izpildīti attiecīgie Līgumam nepieciešamie nacionālie spēkā stāšanās priekšnoteikumi.

Līgums noslēgts uz desmit gadiem. Pēc šī termiņa izbeigšanās Līguma darbība tiks automātiski pagarināta uz nākošajiem pieciem gadiem, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm, nē vēlāk kā gadu pirms Līguma termiņa izbeigšanās, nebūs rakstiski paziņojusi par savu nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

Līgums ir parakstīts Rīgā, 1994.gada 12. jūlijā trīs oriģināleksemplāros, katrs latviešu, turku un angļu valodās, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
vārdā

Turcijas Republikas
vārdā

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

LETONYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANTLAŞMASI

Aşağıda "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan Letonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti.

- bağımsızlık, egemenlik, toprak bütünlüğü ve içişlerine karışmama ilkeleri çerçevesinde işbirliğini geliştirmek ve aralarındaki dostluk bağlarını güçlendirmek arzusuyla,

- 3 Ocak 1925 tarihli "Letonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Dostluk Antlaşması"nın ilkelerine olan bağlılıklarını teyid ederek,

- sözkonusu Antlaşma'yı çağdaş gereksinimlere uygun yeni bir yapıcı belge ile değiştirme iradelerini belirterek,

- Birleşmiş Milletler Yasası, 1 Ağustos 1975 tarihli Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Nihai Senedi ve 21 Kasım 1990 tarihli Yeni Bir Avrupa için Paris Şartı ile Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı'nın diğer belgelerinin amaç, ilke ve hükümlerine olan bağlılıklarını yineleyerek,

aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1:

Akit Taraflar ilişkilerini karşılıklı yarar, güven ve işbirliği temelinde değişik alanlarda daha da geliştirecek ve genişleteceklerdir.

Madde 2:

Avrupa ve Atlantık bütünleşmesine olan bağlılıklarını yineleyen Akit Taraflar, Avrupa ve Atlantik sistemleri ve yapıları açısından önemli olan alanlarda deneyimlerini paylaşarak yakın işbirliğinde bulunacaklardır.

Akit Taraflar, ikili ilişkilerinin seyri ile her iki Akıt Tarafı da ilgilendiren bölgesel ve uluslararası konularda Dışişleri Bakanlıkları yüksek düzeyli yetkilileri arasında düzenli siyasi danışmalarda bulunacaklardır.

Madde 3:

Akit Taraflar Avrupa'da güvenlik ve istikrarın güçlendirilmesi için çaba harcayacaklardır. Bu amaçla, ilgili Avrupa ve Atlantik örgütleri ile istikrar ve güven arttırıcı mekanizmalar çerçevesinde işbirliğinde bulunacaklardır.

Akit Taraflar askeri saldırı potansiyelini ortadan kaldırmak amacıyla Avrupa'da silah ve silahlı kuvvetlerin azaltılması için ortaklaşa çalışacaklardır.

Akit Taraflar, kitle yokedici silahların yayılmalarının önlenmesini ve tamamının ortadan kaldırılmalarını hedefleyen uluslararası mekanizmaların kuvvetlendirilmesi, bu mekanizmalara evrensel düzeyde bağlılığın ve tam uygulanmalarının desteklenmesi amacıyla birlikte hareket edeceklerdir.

Maddi 4:

Akit Taraflar Parlamentoları ile siyasi partileri arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine önem vereceklerdir. Bu amaçla Akit Taraflar, Parlamentolarında parlamenter dostluk gruplarının kurulmasını destekleyeceklerdir.

Madde 5:

Akit Taraflar karşılıklı olarak yararlı ekonomik ve ticari işbirliğini arttıracaklardır.

Akit Taraflar işadamları arasında ekonomik ve ticari konularda, kendi ülkelerindeki ve üçüncü ülkelerdeki ortak girişim projelerini de içeren işbirliğini özendireceklerdir. Uygun danışma organlarının kurulması ile bu tür Resmi ve özel organlar arasında ekonomik konularda danışmalarda ve bilgi değişiminde bulunulmasını destekleyeceklerdir.

Madde 6:

Akit Taraflar kültür, eğitim, bilim ve spor alanlarındaki işbirliğini arttırmak ve çeşitlendirmek konusunda kararlıdırlar.

Akit Taraflar kendi yüksek öğretim kurumlarına, kültür, sanat ve spor kuruluşlarına, karşıtlarıyla doğrudan işbirliğinde bulunmalarını önereceklerdir.

Akit Taraflar, öğrenci, akademisyen, bilimadamı, sanatçı ve sporcu değişimini, bu kişileri diğer ülkenin kültür ve geleneklerine yakınlaştırmak amacıyla, destekleyeceklerdir.

Akit Taraflar bilim ve teknoloji alanlarında, danışmalar da dahil olmak üzere, bilgi ve deneyim değişimini destekleyeceklerdir.

Madde 7:

Akit Taraflar, başta bankacılık olmak üzere, ekonomi alanlarında uzmanların eğitilmesinde işbirliği yapmaya önem verecekler, bu alanlarda her düzeyde öğrenci ve stajyer değişimini özendireceklerdir.

Madde 8:

Akit Taraflar, aşağıda belirtilenler gibi, iki taraf için de özel ilgi alanı olan konularda işbirliğini geliştireceklerdir;

- ulaştırma ve altyapı
- hastalıkların önlenmesi ön planda olmak üzere, kamu sağlığı
- çevre ve doğanın korunması
- turizm

Madde 9:

Akit Taraflar, basın, yayıncılık ve en gelişmiş iletişim teknolojileri alanlarındaki işbirliğini arttırmak amacıyla, her çeşit bilginin serbest ve daha geniş yayılmasını kolaylaştırmak için çaba harcayacaklarını taahhüt ederler.

Madde 10:

Akit Taraflar, her iki ülke yerel yönetimleri arasındaki temas ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunacaklardır.

Akit Taraflar, bu amaçla, kent, kasaba ve köyleri arasında "kardeşlik" ilişkisi kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 11:

Akit Taraflar savunma konularında da işbirliğinde bulunmayı istemektedirler. Bu amaçla, iki ülkedeki yetkili makamlar arasında bilgi değişimini ve danışmaları başlatacaklardır.

Madde 12:

Akit Taraflar, amaçları ve hedefleri ne olursa olsun her terörizmin her biçimine karşı olduklarını ve terörizmin hiç bir koşul altında haklı gösterilemeyeceğini vurgularlar.

Akit Taraflar, uluslararası terörizmle, örgütlü suçlarla, silah, uyuşturucu, eski eser, sanat ve kültürel miras eserleri kaçakçılığıyla ve yasadışı göçle mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Akıt Taraflar, özellikle uluslararası terörizmle mücadele kararlılığıyla, ilgili uluslararası forumlarda işbirlığı yapacaklardır. Akit Taraflar, işbu Maddenin ikinci paragrafında atıfta bulunulan konularda, her iki ülkedeki yetkili makamlar arasında düzenli danışmalarda bulunacaklardır.

Madde 13:

Akit taraflar konsolosluk ve vize konularında işbirliği yapacaklar ve danışmalarda bulunacaklardır.

Akit taraflar, suçluların değişimi ve transferi konusunu da kapsayan konularda karşılıklı adli yardımlaşma ve işbirliğini, ikili anlaşmalar imzalayarak ve uluslararası konvansiyon ve antlaşmalara katılarak daha da geliştireceklerdir.

Madde 14:

Akit Taraflar, işbu Antlaşma ile kuvvetlendirilen dostluk ve ışbirlığı bağlarının hiç bir üçüncü ülkenin çıkarlarını hedef almadığını ve Akit Tarafların diğer devletlerle imzaladıkları ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyeceğini belirtirler.

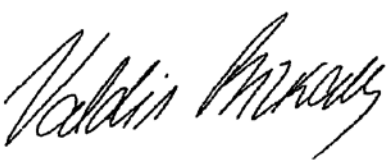
Madde 15:

İşbu Antlaşma, Akit Tarafların, Antlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal gerekliliklerin tamamlandığına ilişkin birbirlerine diplomatik kanallardan bildirimde bulundukları günü izleyen ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

İşbu Antlaşma 10 yıl süreli olup, geçerliliğinin bitiminden bir yıl önce yazılı olarak feshi ihbarda bulunulmadıkça, beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Antlaşma Riga'da, 12 Temmuz 1994 günü, her bir metin aynı ölçüde geçerli olmak üzere Letonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç özgün nüsha olarak imzalanmıştır. Yorumlamada farklılık olması durumunda İngilizce metin dikkate alınacaktır.

Letonya Cumhuriyeti
Adına



Türkiye Cumhuriyeti
Adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République de Lettonie et la République turque, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désirant développer leur coopération et renforcer leurs liens bilatéraux d'amitié, dans le respect des principes d'indépendance, de souveraineté, d'intégrité territoriale et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Réaffirmant leur engagement envers les principes du Traité d'amitié du 3 janvier 1925 entre la République de Lettonie et la République turque,

Exprimant leur désir de remplacer ce Traité par un nouvel instrument constructif adapté aux besoins actuels,

Réaffirmant leur engagement envers les objectifs, principes et dispositions de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe du 21 novembre 1990, et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent et élargissent leurs relations dans des domaines variés, sur la base de l'avantage mutuel, de la confiance et de la coopération.

Article 2

Les Parties contractantes, réaffirmant leur engagement en faveur de l'intégration européenne et transatlantique, coopèrent étroitement en partageant leurs expériences dans les domaines d'importance de ces systèmes et structures.

Les Parties contractantes tiennent régulièrement des consultations politiques entre les fonctionnaires de haut niveau de leur Ministère des affaires étrangères sur l'état de leurs relations bilatérales ainsi que sur les questions régionales et internationales présentant un intérêt pour les deux Parties contractantes.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforcent de renforcer la sécurité et la stabilité en Europe. Elles coopèrent à ces fins dans le cadre des organisations et mécanismes européens et transatlantiques de sécurité et de renforcement de la confiance.

Les Parties contractantes travaillent ensemble à la réduction des armements et des forces armées en Europe en vue d'éliminer la possibilité d'agression militaire.

Les Parties contractantes œuvrent au renforcement des mécanismes internationaux visant la non-prolifération et à l'élimination de toutes les armes de destruction massive, ainsi qu'à la promotion de l'adhésion universelle à tels mécanismes et à leur pleine application.

Article 4

Les Parties contractantes attachent de l'importance au développement des relations entre leur Parlement et leurs partis politiques. Elles encouragent à ces fins l'établissement de groupes d'amitié parlementaires dans leurs Parlements respectifs.

Article 5

Les Parties contractantes renforcent la coopération économique et commerciale qui leur est mutuellement avantageuse.

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs gens d'affaires en matière économique et commerciale, notamment les projets de coentreprises dans les deux pays, ainsi que dans des pays tiers. Elles appuient la création d'organes consultatifs appropriés et encouragent les consultations économiques et l'échange de renseignements entre de tels organes, privés ou publics.

Article 6

Les Parties contractantes sont déterminées à développer et diversifier leur coopération en matière de culture, d'éducation, de sciences et de sports.

Elles proposent à leurs établissements d'enseignement supérieur et leurs organisations culturelles, artistiques et sportives de collaborer directement entre eux.

Les Parties contractantes encouragent les échanges d'étudiants, de chercheurs, de scientifiques, d'artistes et d'athlètes afin qu'ils s'initient à la culture et aux traditions de l'autre pays.

Elles soutiennent l'échange de renseignements et le partage d'expériences, ainsi que les consultations dans les domaines scientifiques et techniques.

Article 7

Les Parties contractantes portent une attention particulière à la coopération pour la formation d'experts dans le domaine de l'économie, en particulier dans le secteur bancaire, et encouragent les échanges d'étudiants et de stagiaires à tous les niveaux dans ces domaines.

Article 8

Les Parties contractantes développent la coopération dans des domaines d'intérêt commun, tels que :

- Les transports et les infrastructures;
- La santé publique, en particulier la prévention des maladies;
- L'environnement et la protection de la nature;
- Le tourisme.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la diffusion libre et élargie de renseignements de toutes sortes afin d'améliorer la coopération dans les domaines de la presse et de la radiodiffusion, ainsi que des technologies de télécommunication les plus récentes.

Article 10

Les Parties contractantes contribuent au développement des contacts et de la coopération entre les administrations locales dans les deux pays.

Les Parties contractantes encouragent à ces fins la création de jumelages entre leurs villes et villages.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforcent également de coopérer dans le domaine de la défense. Elles organisent à ces fins des échanges de renseignements et des consultations entre leurs autorités compétentes dans les deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes soulignent qu'elles sont opposées au terrorisme sous toutes ses formes, quels qu'en soient les motifs et les objectifs, et affirment que le terrorisme ne saurait être justifié en aucune circonstance.

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé et le trafic d'armes, de drogues, d'antiquités et d'objets d'art et de patrimoine culturel, ainsi que dans la lutte contre la migration clandestine.

Les Parties contractantes, résolues à lutter en particulier contre le terrorisme international, coopèrent dans les forums internationaux appropriés. Elles tiennent régulièrement des consultations entre leurs autorités compétentes dans chaque pays sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à tenir des consultations sur les questions consulaires et en matière de visas.

Les Parties contractantes développent davantage leur assistance et coopération judiciaire mutuelles, y compris en ce qui concerne l'extradition et le transfèrement des personnes condamnées, en concluant des accords bilatéraux et en ratifiant des conventions et traités internationaux.

Article 14

Les Parties contractantes déclarent que les liens d'amitié et de coopération renforcés par le présent Traité ne sont pas dirigés à l'encontre d'un quelconque pays tiers et sont sans effet sur les

droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux conclus avec d'autres États.

Article 15

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures nationales requises à cet effet.

Le présent Traité est en vigueur pour une durée de 10 ans. Il est reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, à moins d'être dénoncé par écrit, moyennant un préavis d'un an avant la date de son expiration.

Le présent Traité a été signé à Riga le 12 juillet 1994, en trois exemplaires originaux en langues lettone, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

No. 51620

Peru
and
United States of America

Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Peru (with annexes). Lima, 20 September 2012

Entry into force: *26 April 2013 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pérou
et
États-Unis d'Amérique

Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (avec annexes). Lima, 20 septembre 2012

Entrée en vigueur : *26 avril 2013 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51621

Peru
and
Portugal

Cooperation Agreement in the field of tourism between the Republic of Peru and the Portuguese Republic. Lima, 19 June 2012

Entry into force: *1 May 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 23 January 2014*

Pérou
et
Portugal

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre la République du Pérou et la République portugaise. Lima, 19 juin 2012

Entrée en vigueur : *1er mai 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 23 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Republic of Peru and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "The Parties",

Being guided by the mutual wish of developing and reinforcing the co-operation between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism as a necessary factor to the strengthening of friendship between the citizens of the two countries as well as generator of employment;

Being desirous of strengthening the cooperation in the field of tourism and to establish legal frameworks for this propose,

Agree as follows:

Article 1
Subject

The present Agreement establishes the legal framework for the development of cooperation between the Parties in the field of tourism, based on the principles of equality and mutual benefits.

Article 2
Scope of the Cooperation

The cooperation between the Parties will be developed at the following levels:

a) Institutional cooperation;

b) Professional training;

c) Cooperation in the field of International Organizations.

Article 3
Institutional Cooperation

1. The Parties shall promote the cooperation between their National Tourism bodies and shall foster the collaboration between the institutions of both States in the field of tourism, proceeding as well to the exchange of information on promoting sustainable development.

2. The Parties shall:

a) Share methodologies and technical expertise in the field of planning, quality, promotion, touristic culture and security, technological innovation, preservation and valorisation of touristic resources;

b) Provide mutual support, through consultation and information transmission which contributes to the assessment and evaluation of market research and sustainable development planning for tourist destinations. This information exchange may include market research provided by third countries possessed by each Party.

Article 4
Professional Training

1. The Parties shall promote the cooperation of professional training in the field of tourism, namely through the exchange of manpower training programs between institutions.

2. The Parties shall facilitate the exchange of professionals in order to conduct tourism planning studies and development plans, among others.

Article 5
Cooperation in the fields of international organizations

The Parties shall encourage their cooperation within the United Nations World Tourism Organization and other international tourism related organizations.

Article 6
Focal Points

1. The Parties shall designate two (2) Focal Points, delegates from their National Tourism bodies, in order to guarantee the correct application of this Agreement.

2. The Focal Points shall convene through electronic communication.

3. In order to implement the present Agreement the Focal Points can propose cooperation programs.

Article 7
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, renewable for equal periods if none of the Parties denounces it, in writing and through diplomatic channels, at least six months before the date of expiry of each period.

2. In case of denunciation of the present Agreement, any project or activity initiated within its validity shall remain in execution until its conclusion.

Article 8
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt of the last notification, through diplomatic channels, indicating that all the internal procedures required for that purpose have been fulfilled.

Article 9
Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties and through diplomatic channels.

Article 10
Amendments

1. The present Agreement may be amended upon request of one of the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms established in Article 8 of this Agreement.

Article 11
Registration

Upon the entry into force of the present Agreement the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Signed in Lima, on 19th of June of 2012, in two original copies in the Portuguese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.

For the Republic of Peru	For the Portuguese Republic
Rafael Roncagliolo Orbegoso Minister of Foreign Affairs of Peru	Nuno de Bessa Lopes Ambassador of Portugal in Peru

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO TURISMO ENTRE A REPÚBLICA DO PERU E A REPÚBLICA PORTUGUESA

A República do Peru e a República Portuguesa, doravante designadas por "Partes",

Orientadas pelo desejo mútuo de desenvolver e reforçar a cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a importância das relações bilaterais no domínio do turismo como fator necessário ao fortalecimento da amizade entre os cidadãos dos dois países e também como gerador de emprego;

Desejando intensificar a cooperação no domínio do turismo e estabelecer um enquadramento jurídico adequado para esse efeito,

Acordam o seguinte:

Artigo 1.º
Objeto

O presente Acordo estabelece a base jurídica para o desenvolvimento da cooperação entre as Partes no domínio do turismo num espírito de igualdade e de benefícios mútuos.

Artigo 2.º
Âmbito da Cooperação

A cooperação entre as Partes será desenvolvida nos seguintes domínios:

a) Cooperação Institucional;

b) Formação Profissional;

c) Cooperação no âmbito de Organizações Internacionais.

Artigo 3.º
Cooperação Técnica Institucional

1. As Partes promoverão a cooperação entre os respetivos Organismos Nacionais de Turismo e fomentarão a colaboração entre entidades nacionais de ambos os Estados que atuem no domínio do setor, bem como procederão à troca de informação sobre a promoção do desenvolvimento sustentável.

2. As Partes comprometem-se a:

a) Partilhar metodologias e conhecimento técnico nas áreas do planeamento, qualidade, promoção, cultura e segurança turismos, inovação tecnológica, conservação e valorização dos recursos turísticos;

b) Prestar apoio mútuo, através do aconselhamento e da transferência de informação, que contribua para o acompanhamento e avaliação de pesquisas de mercado e de planos de desenvolvimento sustentável para destinos turísticos. Esse intercâmbio de informação pode incluir pesquisas de mercado de países terceiros na posse de cada Parte.

Artigo 4.º
Formação Profissional

1. As Partes encorajarão a cooperação no domínio da formação no setor do turismo, estimulando o intercâmbio de programas de formação entre instituições congéneres.

2. As Partes comprometem-se a facilitar o intercâmbio de profissionais para a realização de estudos de planeamento turístico e planos de desenvolvimento, entre outros.

Artigo 5.º
Cooperação no âmbito de Organizações Internacionais

As Partes promoverão sua cooperação no âmbito da Organização Mundial do Turismo das Nações Unidas das organizações internacionais do setor.

Artigo 6.º
Pontos Focais

1. As partes designarão dois (2) Pontos Focais, representantes dos seus organismos nacionais de turismo, que têm como objetivo garantir uma correta aplicação do presente Acordo.

2. Os Pontos Focais comunicarão por via eletrónica.

3. A fim de implementar o presente Acordo, os Pontos Focais poderão propor programas de cooperação.

Artigo 7.º
Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo vigorará por um período de cinco (5) anos, renovável por iguais períodos, salvo se qualquer das Partes o denunciar, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência mínima de seis meses relativamente à data da cessação do período de vigência em curso.

2. Em caso de denúncia do presente Acordo, qualquer projeto ou atividade iniciada durante a sua vigência permanecerá em curso até à sua conclusão.

Artigo 8.º
Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data da receção da última notificação, por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de direito interno das Partes necessários para o efeito.

Artigo 9.º
Resolução de Controvérsias

Qualquer controvérsia decorrente da interpretação ou da aplicação do presente será resolvida através de negociações entre as Partes e por via diplomática.

Artigo 10.º
Revisão

1. O presente Acordo pode ser objeto de revisão a pedido de qualquer das Partes.

2. As emendas entrarão em vigor nos termos previstos no Artigo 8.º do presente Acordo.

Artigo 11.º
Registo

A parte em cujo território o presente Acordo for assinado, no mais breve prazo possível após a sua entrada em vigor, submetê-lo-á para registo, junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Lima, no dia 19 de junho de 2012, em dois originais, nas línguas portuguesa, castelhana e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação prevalecerá a versão inglesa.

Pela
República do Peru

Rafael Roncagliolo Orbegoso
Ministro das Relações Exteriores do Peru

Pela
República Portuguesa

Nuno de Bessa Lopes
Embaixador de Portugal no Peru

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL TURISMO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA

La República del Perú y la República Portuguesa, de aquí en adelante denominadas "Las Partes",

Guiadas por el mutuo deseo de desarrollar y reforzar la cooperación entre ambos países;

Reconociendo la importancia de las relaciones bilaterales en el ámbito del turismo como un factor necesario para el fortalecimiento de la amistad entre los ciudadanos de ambos países, así como ser un generador de empleo;

Deseosos de fortalecer la cooperación en el ámbito del turismo así como de establecer marcos legales para este propósito,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
Objeto

El presente Acuerdo establece el marco legal para el desarrollo de la cooperación entre las Partes en el ámbito del turismo, basado en los principios de igualdad y beneficio mutuo.

Artículo 2
Alcance de la Cooperación

La cooperación entre las Partes se desarrollará en los siguientes niveles:

a) Cooperación institucional;

b) Capacitación profesional;

c) Cooperación en el ámbito de Organizaciones Internacionales.

Artículo 3
Cooperación Técnica Institucional

1. Las Partes promoverán la cooperación entre los organismos de Turismo Nacional y promoverán la colaboración entre las instituciones nacionales de ambos Estados en el ámbito del turismo, así como procederán al intercambio de información sobre el fomento del desarrollo sostenible.

2. Las Partes se comprometen a:

a) Compartir metodologías y conocimiento técnico en las áreas de planificación, calidad, promoción, cultura y seguridad turísticas, innovación tecnológica, conservación y puesta en valor de los recursos turísticos;

b) Apoyarse mutuamente mediante el asesoramiento y transferencia de información que contribuyan al seguimiento y evaluación de los estudios de mercado y los planes de desarrollo sostenible de los destinos turísticos. Este intercambio de información podrá incluir el intercambio de estudios de mercado de terceros países que cada parte pueda poseer.

Artículo 4
Capacitación Profesional

1. Las Partes promoverán la cooperación en capacitación profesional en el ámbito del turismo, a través del intercambio de programas de capacitación de personal entre instituciones.

2. Las Partes se comprometen a facilitar el intercambio de profesionales para la realización de estudios de planificación turística y planes de desarrollo, entre otros.

Artículo 5
Cooperación en el ámbito de organizaciones internacionales

Las Partes promoverán su cooperación dentro de la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales de turismo del sector.

Artículo 6
Puntos Focales

1. Las Partes designarán dos (2) Puntos Focales, representantes de sus organismos nacionales de turismo, con el objetivo de garantizar la correcta aplicación del presente Acuerdo.

2. Los Puntos Focales realizarán sus reuniones utilizando la comunicación electrónica.

3. Con el propósito de implementar el presente Acuerdo, los Puntos Focales podrán proponer programas de cooperación.

Artículo 7
Duración y Término

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de cinco (5) años, renovable por periodos similares en caso que ninguna de las Partes lo denuncie, por escrito y a través de los canales diplomáticos, por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración de cada periodo.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, todo proyecto o actividad iniciada dentro de su vigencia, continuará en ejecución hasta su conclusión.

Artículo 8
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la recepción de la última notificación, a través de los canales diplomáticos, en la cual se indique que todos los procedimientos internos requeridos han sido cumplidos.

Artículo 9
Solución de Controversias

Toda controversia que surja de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo será solucionada mediante la celebración de negociaciones entre las Partes y por la vía diplomática.

Artículo 10
Modificación

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado a solicitud de cualquiera de las Partes.

2. Las enmiendas entrarán en vigor en los términos previstos en el Artículo 8 del presente Acuerdo.

Artículo 11
Registro

A la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Parte en cuyo territorio ha sido firmado, transmitirá la respectiva comunicación a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, y notificará a la otra Parte la conclusión de este procedimiento, así como el número de registro correspondiente.

Firmado en Lima, el 19 de junio de 2012, en dos copias originales en los idiomas portugués, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, la versión en inglés prevalecerá.

Por la
República del Perú

Rafael Roncagliolo Orbegoso
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

Por la
República Portuguesa

Nuno de Bessa Lopes
Embajador de Portugal en el Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

La République du Pérou et la République portugaise, ci-après dénommées « les Parties »,

Guidées par le désir mutuel de développer et de renforcer la coopération entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance des relations bilatérales dans le domaine du tourisme en tant qu'élément essentiel au renforcement de l'amitié entre les citoyens des deux pays ainsi qu'à la création d'emplois,

Désireuses de renforcer la coopération dans le domaine du tourisme et d'établir un cadre juridique à cette fin,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord établit le cadre juridique pour le développement de la coopération entre les Parties dans le domaine du tourisme, sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Portée de la coopération

La coopération entre les Parties est développée dans les domaines suivants :

a) Coopération institutionnelle;

b) Formation professionnelle;

c) Coopération au sein d'organisations internationales.

Article 3. Coopération institutionnelle

1. Les Parties favorisent la coopération entre leurs organismes nationaux de tourisme et la collaboration entre les institutions des deux États dans le domaine du tourisme, et s'échangent des informations sur la promotion du développement durable.

2. Les Parties s'engagent à :

a) Partager leurs méthodes et leur savoir-faire technique en ce qui concerne la planification, la qualité, la promotion, la culture et la sécurité touristiques, l'innovation technologique, la préservation et la valorisation des ressources touristiques;

b) Fournir un appui mutuel au moyen de consultations et de l'échange d'informations contribuant à l'analyse et à l'évaluation d'études de marché et de plans de développement durable de destinations touristiques, y compris des études de marché obtenues de pays tiers par une Partie.

Article 4. Formation professionnelle

1. Les Parties promeuvent la coopération en matière de formation professionnelle dans le domaine du tourisme, notamment par des échanges entre établissements offrant des programmes de formation de la main-d'œuvre.

2. Les Parties facilitent l'échange de professionnels en vue de réaliser, entre autres, des études de planification et des plans de développement du tourisme.

Article 5. Coopération au sein d'organisations internationales

Les Parties encouragent la coopération entre elles au sein de l'Organisation mondiale du tourisme de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes de tourisme international.

Article 6. Points de contact

1. Les Parties désignent parmi les représentants de leurs organismes nationaux de tourisme deux points de contact chargés de veiller à la bonne application du présent Accord.

2. Les points de contact communiquent entre eux par voie électronique.

3. Les points de contact peuvent proposer des programmes de coopération aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans, et peut être prorogé tacitement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de chaque période.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, toute activité ou tout projet entrepris pendant la période de validité se poursuit jusqu'à sa conclusion.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification confirmant l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par la voie de négociations entre les Parties et par la voie diplomatique.

Article 10. Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une des Parties.

2. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités établies à l'article 8 du présent Accord.

Article 11. Enregistrement

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire duquel il a été signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

SIGNÉ à Lima, le 19 juin 2012, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour la République du Pérou :

RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République portugaise :

NUNO DE BESSA LOPES
Ambassadeur du Portugal au Pérou

No. 51622

Peru
and
Inter-American Development Bank

Agreement on non-reimbursable technical cooperation No. ATN/MG-13453-PE (Support for the design of the model of a "Villa Mujer" in Peru) between the Republic of Peru and the Inter-American Development Bank (with annex and General Rules Applicable to Non-Reimbursable Technical Cooperation Projects). Lima, 14 February 2013

Entry into force: *23 April 2013 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pérou
et
Banque interaméricaine de développement

Accord de coopération technique non remboursable nº ATN/MG-13453-PE (Appui à l'élaboration d'un modèle de « Villa Mujer » au Pérou) entre la République du Pérou et la Banque interaméricaine de développement (avec annexe et Règles générales applicables aux projets de coopération technique non remboursables). Lima, 14 février 2013

Entrée en vigueur : *23 avril 2013 par contreseing, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51623

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Enhancing Fiscal Capability to Promote Shared Prosperity Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 6 September 2013

Entry into force: *9 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour l'amélioration de la capacité fiscale afin de favoriser la prospérité commune) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 6 septembre 2013

Entrée en vigueur : *9 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51624

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Guangdong Social Security Integration and Rural Worker Training Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 22 July 2013

Entry into force: *12 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'intégration de la sécurité sociale et de formation des travailleurs ruraux du Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 22 juillet 2013

Entrée en vigueur : *12 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51625

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Nanchang Urban Rail Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 26 July 2013

Entry into force: *21 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet ferroviaire urbain de Nanchang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 26 juillet 2013

Entrée en vigueur : *21 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51626

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Support to the National Urban Transit Program Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogotá, 28 June 2013

Entry into force: *18 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Projet d'appui au programme national de transport urbain) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 28 juin 2013

Entrée en vigueur : *18 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51627

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Development Policies for the State of Sergipe Development Policy Loan) (Políticas de Desenvolvimento no Estado de Sergipe) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 18 September 2013

Entry into force: *3 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement de l'État de Sergipe) (Políticas de Desenvolvimento no Estado de Sergipe) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 18 septembre 2013

Entrée en vigueur : *3 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51628

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Rio Grande do Norte Regional Development and Governance Project – Projeto Integrado de Desenvolvimento Sustentável do Rio Grande do Norte-RN Sustentável) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 4 October 2013

Entry into force: *29 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (Projet de développement régional et de gouvernance de Rio Grande do Norte – Projeto Integrado de Desenvolvimento Sustentável do Rio Grande do Norte-RN Sustentável) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 4 octobre 2013

Entrée en vigueur : *29 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51629

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Rio de Janeiro Sustainable Rural Development Project – Financiamento Adicional ao Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável em Microbacias Hidrográficas-Rio Rural/FA) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rio de Janeiro, 19 August 2013

Entry into force: *4 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (Financement additionnel pour le Projet relatif au développement rural durable de Rio de Janeiro – Financiamento Adicional ao Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável em Microbacias Hidrográficas-Rio Rural/FA) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rio de Janeiro, 19 août 2013

Entrée en vigueur : *4 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51630

International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile

Loan Agreement (Tertiary Education Finance for Results Project III) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Santiago, 21 August 2012 and 29 August 2012

Entry into force: *20 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chili

Accord de prêt (Projet de financement de l'enseignement supérieur pour des résultats III) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Santiago, 21 août 2012 et 29 août 2012

Entrée en vigueur : *20 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51631

International Development Association
and
Georgia

Financing Agreement (Second Competitiveness and Growth Development Policy Financing) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 19 July 2013

Entry into force: *29 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Géorgie

Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la croissance) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 19 juillet 2013

Entrée en vigueur : *29 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51632

International Bank for Reconstruction and Development
and
Georgia

Loan Agreement (Second Competitiveness and Growth Development Policy Loan) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 19 July 2013

Entry into force: *29 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Géorgie

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la croissance) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 19 juillet 2013

Entrée en vigueur : *29 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51633

Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan

Treaty on a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia (with rules of procedure). Semipalatinsk, 8 September 2006

Entry into force: *21 March 2009, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kyrgyzstan, 1 January 2014*

Kirghizistan, Kazakhstan, Tadjikistan, Turkménistan et Ouzbékistan

Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale (avec règles de procédure). Semipalatinsk, 8 septembre 2006

Entrée en vigueur : *21 mars 2009, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Kirghizistan, 1er janvier 2014*

Participant	**Ratification**	
Kazakhstan	19 Feb	2009
Kyrgyzstan	27 Jul	2007
Tajikistan	13 Jan	2009
Turkmenistan	17 Jan	2009
Uzbekistan	10 May	2007

Participant	**Ratification**	
Kazakhstan	19 févr	2009
Kirghizistan	27 juil	2007
Ouzbékistan	10 mai	2007
Tadjikistan	13 janv	2009
Turkménistan	17 janv	2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON A NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE IN CENTRAL ASIA

The Parties to this Treaty,

Guided by the Almaty Declaration of the Heads of State of the Central Asian States adopted on 28 February 1997; the Statement of the Ministers of Foreign Affairs of the five States of the region adopted at Tashkent on 15 September 1997; the United Nations General Assembly resolutions and decisions 52/38 S of 9 December 1997, 53/77 A of 4 December 1998, 55/33 W of 20 December 2000, 57/69 of 22 November 2002, 58/518 of 8 December 2003, 59/513 of 3 December 2004 and 60/516 of 8 December 2005, entitled "Establishment of a nuclear-weapon-free zone in Central Asia", and the Communiqué of the Consultative Meeting of Experts of the Central Asian Countries, the Nuclear-Weapon States and the United Nations adopted at Bishkek on 9 July 1998,

Stressing the need for continued systematic and consistent efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control, and *convinced* that all states are obliged to contribute to that end,

Convinced that a Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone will constitute an important step toward strengthening the nuclear non-proliferation regime, promoting cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, promoting cooperation in the environmental rehabilitation of territories affected by radioactive contamination, and enhancing regional and international peace and security,

Believing that a Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone will help to promote the security of Central Asian States, particularly if the five Nuclear-Weapon States, as recognized under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1968 (hereafter referred to as the NPT) adhere to the accompanying Protocol on security assurances,

Recognizing that a number of regions, including Latin America and the Caribbean, the South Pacific, South-East Asia and Africa, have created nuclear-weapon-free zones, in which the possession of nuclear weapons, their development, production, introduction and deployment as well as use or threat of use, are prohibited, and *striving* to broaden such regime throughout the planet for the good of all living things,

Reaffirming the obligations set out in the NPT, the Principles and Objectives for Nuclear Non-Proliferation and Disarmament, adopted by the 1995 Review and Extension Conference of the Parties to the NPT, and the Final Document of the 2000 Review Conference of the Parties to the NPT, as well as the principles and objectives set out in the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty of 1996 (hereafter referred to as the CTBT),

Have decided to establish a nuclear-weapon-free zone in Central Asia and *have agreed* as follows:

Article 1
Definitions and Usage of Terms

For the purposes of this Treaty and its Protocol:

(a) The "Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone" includes: the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

(b) "Nuclear weapon or other nuclear explosive device" means any weapon or other explosive device capable of releasing nuclear energy, irrespective of the military or civilian purpose for which the weapon or device could be used. The term includes such a weapon or device in unassembled or partly assembled forms, but does not include the means of transport or delivery of such a weapon or device if separable from and not an indivisible part of it;

(c) "Stationing" means implantation, emplacement stockpiling, storage, installation and deployment;

(d) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the IAEA), as amended from time to time by the IAEA;

(e) "Radioactive waste" means any radioactive material, i.e. any substance containing radionuclides, that will be or has already been removed and is no longer utilized, at activities and activity concentrations of radionuclides greater than the exemption levels established in international standards issued by the IAEA;

(f) "Facility" means:

(i) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(ii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

Article 2
Application of the Treaty

a) The scope of application of a Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone is defined exclusively for the purposes of this Treaty as the land territory, all waters (harbors, lakes, rivers and streams) and the air space above them, which belong to the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

b) Nothing in this Treaty shall prejudice or in any way affect the rights of any Central Asian States in any dispute concerning the ownership of or sovereignty over lands or waters that may or may not be included within this zone.

Article 3
Basic Obligations

1. Each Party undertakes:

(a) Not to conduct research on, develop, manufacture, stockpile or otherwise acquire, possess or have control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device by any means anywhere;

(b) Not to seek or receive any assistance in research on, development, manufacture, stockpiling, acquisition, possession or obtaining control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(c) Not to take any action to assist or encourage the conduct of research on, development, manufacture, stockpiling, acquisition or possession of any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(d) Not to allow in its territory:

(i) The production, acquisition, stationing, storage or use, of any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(ii) The receipt, storage, stockpiling, installation or other form of possession of or control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(iii) Any actions, by anyone, to assist or encourage the development, production, stockpiling, acquisition, possession of or control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device.

2. Each Party undertakes not to allow the disposal in its territory of radioactive waste of other States.

Article 4
Foreign Ships, Aircraft, and Ground Transportation

Without prejudice to the purposes and objectives of this Treaty, each Party, in the exercise of its sovereign rights, is free to resolve issues related to transit through its territory by air, land or water, including visits by foreign ships to its ports and landing of foreign aircraft at its airfields.

Article 5
Prohibition of Testing of Nuclear Weapons or Other Nuclear Explosive Devices

Each Party undertakes, in accordance with the CTBT:

(a) Not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion;

(b) To prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control;

(c) To refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

Article 6
Environmental Security

Each Party undertakes to assist any efforts toward the environmental rehabilitation of territories contaminated as a result of past activities related to the development, production or storage of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, in particular uranium tailings storage sites and nuclear test sites.

Article 7
Use of Nuclear Energy for Peaceful Purposes

No provision of this Treaty shall prejudice the rights of the Parties to use nuclear energy for peaceful purposes.

Article 8
IAEA Safeguards

Each Party undertakes:

(a) To use for exclusively peaceful purposes the nuclear material and facilities which are within its territory, under its jurisdiction, or under its control anywhere;

(b) To conclude with the IAEA and bring into force, if it has not already done so, an agreement for the application of safeguards in accordance with the NPT (INFCIRC/153 (Corr.)), and an Additional Protocol (INFCIRC/540 (Corr.)) not later than 18 months after the entry into force of this Treaty;

(c) Not to provide: (i) source or special fissionable material or (ii) equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, to any non-nuclear-weapon State, unless that State has concluded with the IAEA a comprehensive safeguards agreement and its Additional Protocol referred to in paragraph (b) of this article.

Article 9
Physical Protection of Nuclear Material and Equipment

Each Party undertakes to maintain effective standards of physical protection of nuclear material, facilities and equipment to prevent its unauthorized use or handling or theft. To that end, each Party undertakes to apply measures of physical protection to nuclear material in domestic use, transport and storage, to nuclear material in international transport, and to nuclear facilities within its territory at least as effective as those called for by the Convention on Physical Protection of Nuclear Material of 1987 and by the recommendations and guidelines developed by the IAEA for physical protection.

Article 10
Consultative Meetings

The Parties agree to hold annual meetings of their representatives, on a rotating basis, as well as extraordinary meetings, at the request of any Party, in order to review compliance with this Treaty or other matters related to its implementation.

Article 11
Settlement of Disputes

Disputes between the Parties involving the interpretation or application of this Treaty shall be settled through negotiations or by other means as may be deemed necessary by the Parties.

Article 12
Other Agreements

This Treaty does not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties which they may have concluded prior to the date of the entry into force of this Treaty.

The Parties shall take all necessary measures for effective implementation of the purposes and objectives of this Treaty in accordance with the main principles contained therein.

Article 13
Reservations

This Treaty shall not be subject to reservations.

Article 14
Signature and Ratification

a) This Treaty shall be open for signature at Semipalatinsk, the Republic of Kazakhstan, by all States of the Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone: the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan.

b) This Treaty shall be subject to ratification.

Article 15
Entry into Force and Duration

(a) This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification.

(b) This Treaty shall be of unlimited duration.

Article 16
Withdrawal from the Treaty

(a) Any Party may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Treaty, have jeopardized its supreme national interests. Such notification shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme national interests.

(b) Withdrawal shall take effect 12 months after the date of receipt of the notification by the Depositary, who shall circulate such notification to all Parties to the Treaty and to the signatories of the Protocol.

Article 17
Amendments

(a) Any amendment to this Treaty, proposed by a Party, shall be circulated by it to all Parties and submitted to the Consultative Meeting at least 90 days before the Meeting.

(b) Decisions on the adoption of such an amendment shall be taken by consensus of the Parties.

(c) An amendment so adopted shall enter into force for all Parties after receipt by the Depositary of the instrument of ratification of this amendment from all Parties.

Article 18
Depositary

(a) This Treaty shall be deposited with the Kyrgyz Republic, which is hereby designated as Depositary of this Treaty.

(b) The Depositary shall, *inter alia:*

(i) Provide an opportunity to sign this Treaty and its Protocol and receive instruments of ratification of this Treaty and its Protocol;

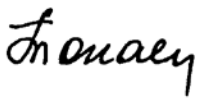
(ii) Register this Treaty and its Protocol pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations;

(iii) Transmit certified copies of this Treaty and its Protocol to all Parties and to all Parties to its Protocol, and notify them of signatures and ratifications of this Treaty and its Protocol.

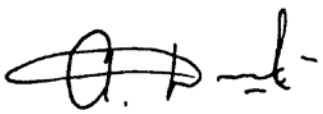
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done at Semipalatinsk, the Republic of Kazakhstan, this eighth day of September, two thousand six, in one copy in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Kazakhstan



For the Kyrgyz Republic



For the Republic of Tajikistan

For Turkmenistan

For the Republic of Uzbekistan

Protocol

The Parties to this Protocol,

Recalling the Almaty Declaration of the Heads of State of the Central Asian States adopted on 28 February 1997; the Statement of the Ministers of Foreign Affairs of the five States of the region adopted at Tashkent on 15 September 1997; the United Nations General Assembly resolutions and decisions 52/38 S of 9 December 1997, 53/77 A of 4 December 1998, 55/33 W of 20 December 2000, 57/69 of 22 November 2002, 58/518 of 8 December 2003, 59/513 of 3 December 2004 and 60/516 of 8 December 2005, entitled "Establishment of a nuclear-weapon-free zone in Central Asia"; and the Communiqué of the Consultative Meeting of Experts of the Central Asian Countries, the Nuclear-Weapon States and the United Nations adopted at Bishkek on 9 July 1998,

Convinced of the need to take all steps in achieving the ultimate goal of a world entirely free of nuclear weapons and that all States are obliged to contribute to that end,

Striving therefore to support the establishment of a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia,

Have agreed as follows:

Article 1 Negative Security Assurances

Each Party to this Protocol undertakes not to use or threaten to use a nuclear weapon or other nuclear explosive device against any Party to the Treaty.

Article 2 Not Contributing to Violations

Each Party to this Protocol undertakes not to contribute to any act that constitutes a violation of the Treaty or of this Protocol by Parties to them.

Article 3 Effect of Treaty Amendments

Each Party to this Protocol undertakes, by written notification to the Depositary, to indicate its acceptance or otherwise of any alteration to its obligation under this Protocol that may be brought about by the entry into force of amendments to the Treaty pursuant to Article 17 of the Treaty.

Article 4 Signature

This Protocol shall be open for signature by the French Republic, the People's Republic of China, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Article 5 Ratification

This Protocol shall be subject to ratification.

Article 6 Duration of and Withdrawal from the Protocol

(a) This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely;

(b) Any Party to this Protocol may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Protocol, have jeopardized its supreme national interests. Such notification shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme national interests;

(c) Withdrawal shall take effect 12 months after the date of receipt of the notification by the Depositary, who shall circulate such notification to all Parties to the Treaty and to the signatories of this Protocol.

Article 7 Entry into Force

This Protocol shall enter into force for each Party to this Protocol on the date of its deposit with the Depositary of its instrument of ratification or on the date of entry into force of the Treaty, whichever is later.

Adopted by the decision of the Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the Central Asian States

RULES OF PROCEDURE TO IMPLEMENT ARTICLE 10 OF THE TREATY ON A NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE IN CENTRAL ASIA

CONSULTATIVE MEETINGS OF THE PARTIES TO THE TREATY ON A NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE IN CENTRAL ASIA

1. Consultative Meetings

Pursuant to Article 10 of the Treaty on a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia the Parties shall hold annual meetings or extraordinary meetings in order to review compliance with the Treaty or other matters related to its implementation.

2. First Consultative Meeting

2.1 The first annual consultative meeting shall take place no later than 2 months after the entry into force of the Treaty.

2.2 The first annual consultative meeting will take place in Dushanbe, the Republic of Tajikistan.

2.3 At the end of the first annual meeting, the Parties shall decide on the venue and date of the next annual meeting.

3. Extraordinary Consultative Meeting

3.1 Extraordinary consultative meetings shall be convened, at the request of any Party to the Treaty, whenever that motion is seconded by two other Parties.

3.2 The motion to convene an extraordinary consultative meeting shall be transmitted through, diplomatic channels, by the initiating Party to the Party acting as Host at that time, with an explanation of the need to convene it.

3.3 The Host Party clears the holding of the meeting with all other Parties within 10 days since the receipt of the motion to convene such a meeting.

4. Duration of Consultative Meetings

The duration of consultative meetings shall be normally no more than 3 days unless the Parties decide otherwise.

5. Composition of Delegations

5.1 An official delegation of the Party shall consist of the head of the delegation (or an authorized official) and his/her advisors.

5.2 The names of the members of the official delegation and the accompanying officials are communicated by the Parties to the Host Party through, diplomatic channels, normally no later than 10 days before the start of the meeting.

5.3 The composition of official delegations sent to attend consultative meetings shall not exceed the "1+3" formula.

6. The Host Party's functions and responsibilities as Chair

6.1 The Host Party, through its representative, chairs annual and extraordinary consultative meetings.

6.2 The Host Party acts as Chair until the next annual meeting.

6.3 Throughout that period, the designated Depository of the Treaty is responsible for any communications related to the implementation of Article 10 of the Treaty.

7. Decision Making

7.1 Each Party shall have one vote.

7.2 Decisions of consultative meetings shall be taken by consensus.

7.3 Decisions adopted by the Parties are reflected in the outcome documents signed by the heads of official delegations of the Parties (or authorized officials). Documents adopted at consultative meetings constitute a mandatory annex to the outcome documents.

7.4 The outcome documents are prepared in the Russian and, if needed, in the English languages.

8. Observers

With the consent of the Parties to the Treaty, the five Nuclear-Weapon States, as recognized under the NPT, as well as representatives of relevant international organization may be invited to attend annual as well as extraordinary consultative meetings as observers.

9. Working languages

English and Russian will be the working languages of annual meetings or extraordinary meetings.

10. Reporting

At the conclusion of the Consultative Meeting, the Host Country prepares a record in the Russian and, if needed, in the English languages. With the consent of all Parties to the Treaty, the record may be transmitted to all interested international organizations as well as to the observers attending the meeting.

11. Cost Sharing

The cost of holding of annual or extraordinary meetings, except transportation and accommodation, shall be borne by the Host Country.

Semipalatinsk, September 8, 2006

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ЗОНЕ, СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ, В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Стороны настоящего Договора,

руководствуясь Алматинской декларацией глав центральноазиатских государств, принятой 28 февраля 1997 года, Заявлением министров иностранных дел пяти государств региона, принятым в Ташкенте 15 сентября 1997 года, резолюциями и решениями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 52/38 S от 9 декабря 1997 года, 53/77 A от 4 декабря 1998 года, 55/33 W от 20 декабря 2000 года, 57/69 от 22 ноября 2002 года, 58/518 от 8 декабря 2003 года, 59/513 от 3 декабря 2004 года и 60/516 от 8 декабря 2005 года, озаглавленными «Создание зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии», и Коммюнике Консультативной встречи экспертов центральноазиатских стран, государств, обладающих ядерным оружием, и Организации Объединенных Наций, принятым в Бишкеке 9 июля 1998 года,

подчеркивая необходимость продолжения систематических и последовательных усилий по сокращению ядерного оружия на глобальном уровне с конечной целью ликвидации этого оружия, а также всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем и *будучи убеждены* в том, что все государства обязаны вносить вклад в достижение этой цели,

будучи убеждены в том, что зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии будет представлять собой важный шаг на пути к укреплению режима ядерного нераспространения, развитию сотрудничества в использовании ядерной энергии в мирных целях, развитию сотрудничества в экологической реабилитации территорий, пострадавших от радиоактивного заражения, и укреплению регионального и международного мира и безопасности,

считая, что зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии будет способствовать укреплению безопасности центральноазиатских государств, особенно если пять государств, обладающих ядерным оружием, которые признаны таковыми в Договоре о нераспространении ядерного оружия 1968 года (далее именуемом ДНЯО), присоединятся к прилагаемому Протоколу о гарантиях безопасности,

признавая, что в ряде регионов, включая Латинскую Америку и Карибский бассейн, южную часть Тихого океана, Юго-Восточную Азию и Африку, созданы зоны, свободные от ядерного оружия, в которых обладание ядерным оружием, его разработка, производство, привнесение и развертывание, а также применение или угроза его применения запрещены, и *стремясь* распространить такой режим на всю планету на благо всего живого,

подтверждая обязательства, изложенные в ДНЯО, «Принципах и целях ядерного нераспространения и разоружения», принятых на Конференции 1995 года участников ДНЯО по рассмотрению и продлению действия Договора, и

Заключительном документе Конференции 2000 года участников ДНЯО по рассмотрению действия Договора, а также принципы и цели, изложенные в Договоре о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний 1996 года (далее именуемом ДВЗЯИ),

постановили создать в Центральной Азии зону, свободную от ядерного оружия, и *договорились* о нижеследующем:

Статья 1
Определение и употребление терминов

Для целей настоящего Договора и Протокола к нему:

a) «зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии» включает Республику Казахстан, Кыргызскую Республику, Республику Таджикистан, Туркменистан и Республику Узбекистан;

b) «ядерное оружие или другое ядерное взрывное устройство» означает любое оружие или другое взрывное устройство, способное выделять ядерную энергию, независимо от военной или гражданской цели, для которой это оружие или устройство может быть использовано. Этот термин включает такое оружие или устройство в несобранном или частично собранном виде, но не включает средства транспортировки или доставки такого оружия или устройства, если они отделимы от него и не являются неотъемлемой его частью;

c) «размещение» означает ввоз, помещение, накопление, хранение, установку и развертывание;

d) «ядерный материал» означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, как он определен в статье XX Устава Международного агентства по атомной энергии (далее именуемого МАГАТЭ), с учетом поправок, вносимых время от времени МАГАТЭ;

e) «радиоактивные отходы» означают любой радиоактивный материал, т.е. любое вещество, содержащее радионуклиды, которое будет или уже было выведено из практического применения и более не используется, активность которого и концентрация активности радионуклидов в котором превышают уровни, ниже которых предусматривается освобождение от действия международных норм, опубликованных МАГАТЭ;

f) «установка» означает:

i) реактор, критическую сборку, завод по конверсии, завод по изготовлению, перерабатывающую установку, установку для разделения изотопов или отдельное хранилище; или

ii) любое местонахождение, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм.

Статья 2
Действие Договора

a) сфера применения зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии определена исключительно для целей настоящего Договора как сухопутная территория, все водные пространства (гавани, озера, реки и ручьи) и воздушное пространство над ними, которые принадлежат Республике Казахстан, Кыргызской Республике, Республике Таджикистан, Туркменистану и Республике Узбекистан;

b) ничто в настоящем Договоре не должно наносить ущерба правам любого из центральноазиатских государств в любом споре, касающемся принадлежности сухопутных или водных пространств, которые могут включаться или не включаться в эту зону, или суверенитета над ними, и не должно никаким иным образом затрагивать эти права.

Статья 3
Основные обязательства

1. Каждая Сторона обязуется:

a) не проводить исследований, не разрабатывать, не производить, не накапливать запасов или иным образом не приобретать, не обладать или не осуществлять контроль над любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством в любой форме и где бы то ни было;

b) не стремиться получить и не получать никакую помощь в проведении исследований, разработке, производстве, накоплении запасов, приобретении, обладании или контроле над любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством;

c) не предпринимать и не поощрять никаких действий для оказания содействия в проведении исследований, разработке, производстве, накоплении, приобретении или обладании любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством;

d) не допускать на своей территории:

i) производство, приобретение, размещение, хранение или применение ядерного оружия или другого ядерного взрывного устройства;

ii) получение, хранение, накопление, установку или другую форму обладания любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством или контроля над ними;

iii) никакие действия, кем бы они ни предпринимались, по оказанию содействия или поощрению разработки, производства, накопления запасов, приобретения и обладания любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством или контроля над ними.

2. Каждая Сторона обязуется не допускать захоронение радиоактивных отходов других государств на своей территории.

Статья 4
Иностранные суда, летательные аппараты и наземный транспорт

Без ущерба для целей и задач настоящего Договора каждая Сторона в порядке осуществления своих суверенных прав свободна решать вопросы, связанные с транзитом через свою территорию воздушным, сухопутным или водным путем, включая заходы иностранных судов в ее порты и посадку иностранных летательных аппаратов на ее аэродромах.

Статья 5
Запрещение испытаний ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств

Каждая Сторона обязуется в соответствии с ДВЗЯИ:

a) не производить любой испытательный взрыв ядерного оружия и любой другой ядерный взрыв;

b) запретить и предотвращать любой такой ядерный взрыв в любом месте, находящемся под ее юрисдикцией или контролем;

c) воздерживаться от побуждения, поощрения или какого-либо участия в проведении любого испытательного взрыва ядерного оружия и любого другого ядерного взрыва.

Статья 6
Экологическая безопасность

Каждая Сторона обязуется содействовать любым усилиям по экологической реабилитации территорий, загрязненных в результате прошлой деятельности, связанной с разработкой, производством или хранением ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, в частности урановых хвостохранилищ и ядерных испытательных полигонов.

Статья 7
Использование ядерной энергии в мирных целях

Никакое положение настоящего Договора не наносит ущерба правам Сторон использовать ядерную энергию в мирных целях.

Статья 8
Гарантии МАГАТЭ

Каждая Сторона обязуется:

a) использовать исключительно в мирных целях ядерные материалы и установки, которые находятся на ее территории, под ее юрисдикцией или под ее контролем, где бы то ни было;

b) заключить с МАГАТЭ и ввести в действие, если она еще не сделала этого, соглашение о применении гарантий в соответствии с ДНЯО (INFCIRC/153 (Corr.)) и Дополнительный протокол (INFCIRC/540 (Corr.)), не позднее, чем через 18 месяцев после вступления настоящего Договора в силу;

c) не предоставлять: (i) исходный или специальный расщепляющийся материал, либо (ii) оборудование или материал, специально предназначенные или подготовленные для переработки, использования или производства специального расщепляющегося материала любому государству, не обладающему ядерным оружием, если это государство не заключило с МАГАТЭ соглашение о всеобъемлющих гарантиях и Дополнительный протокол к нему, упомянутые в пункте *b*) настоящей статьи.

Статья 9
Физическая защита ядерных материалов и оборудования

Каждая Сторона обязуется поддерживать эффективные стандарты физической защиты ядерных материалов, установок и оборудования для предотвращения их несанкционированного использования или обращения с ними или хищения. С этой целью каждая Сторона обязуется применять меры физической защиты в отношении ядерных материалов, используемых на ее территории, находящихся в процессе внутренней перевозки и на хранении, а также в процессе международной перевозки, и ядерных установок на ее территории, по меньшей мере такие же эффективные, как и меры, предусмотренные в Конвенции о физической защите ядерного материала 1987 года и в рекомендациях и руководящих принципах, разработанных МАГАТЭ в отношении физической защиты.

Статья 10
Консультативные встречи

Стороны договариваются поочередно проводить ежегодные встречи своих представителей, а также чрезвычайные встречи, по просьбе любой Стороны, для рассмотрения вопросов соблюдения настоящего Договора или других вопросов, связанных с его осуществлением.

Статья 11
Разрешение споров

Споры между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора разрешаются путем переговоров или иными средствами, которые Стороны сочтут необходимыми.

Статья 12
Другие соглашения

Настоящий Договор не влияет на права и обязательства Сторон по другим международным договорам, которые они могли заключить до вступления в силу настоящего Договора.

Стороны должны предпринимать все необходимые меры для эффективного достижения целей и осуществления задач настоящего Договора в соответствии с основными принципами, изложенными в нем.

Статья 13
Оговорки

Настоящий Договор не может быть предметом оговорок.

Статья 14
Подписание и ратификация

a) настоящий Договор открыт для подписания в городе Семипалатинске, Республика Казахстан, всеми государствами, входящими в зону, свободную от ядерного оружия, в Центральной Азии: Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан, Туркменистаном и Республикой Узбекистан;

b) настоящий Договор подлежит ратификации.

Статья 15
Вступление в силу и срок действия

a) настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня вручения Депозитарию пятого документа о ратификации;

b) настоящий Договор является бессрочным.

Статья 16
Выход из Договора

a) каждая Сторона может путем письменного уведомления на имя Депозитария выйти из настоящего Договора, если она решит, что исключительные обстоятельства, связанные с предметом настоящего Договора, поставили под угрозу ее высшие национальные интересы. Такое уведомление должно содержать заявление об исключительных обстоятельствах, которые она рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие национальные интересы;

b) выход вступает в силу через 12 месяцев после даты получения уведомления Депозитарием, который рассылает такое уведомление всем Сторонам Договора и государствам, подписавшим Протокол.

Статья 17
Поправки

a) любая поправка к Договору, предлагаемая одной из Сторон, рассылается ею всем Сторонам и представляется Консультативной встрече не менее, чем за 90 дней до ее проведения;

b) решение о принятии такой поправки принимается Сторонами консенсусом;

c) принятая таким образом поправка вступает в силу для всех Сторон после получения Депозитарием от всех Сторон документов о ратификации этой поправки.

Статья 18
Депозитарий

a) настоящий Договор сдается на хранение Кыргызской Республике, которая назначается Депозитарием настоящего Договора;

b) Депозитарий, в том числе:

i) обеспечивает возможность подписания настоящего Договора и Протокола к нему и получает документы о ратификации настоящего Договора и Протокола к нему;

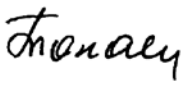
ii) регистрирует настоящий Договор и Протокол к нему в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций;

iii) препровождает заверенные экземпляры настоящего Договора и Протокола к нему всем Сторонам и всем Сторонам Протокола и уведомляет их о подписании и ратификации настоящего Договора и Протокола к нему.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

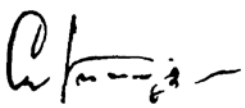
Совершено в городе Семипалатинске, Республика Казахстан, восьмого сентября две тысячи шестого года в одном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Республику Казахстан

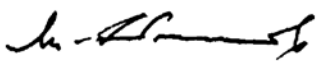


За Кыргызскую Республику

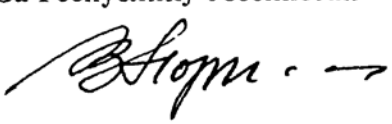
За Республику Таджикистан



За Туркменистан



За Республику Узбекистан



ПРОТОКОЛ

Стороны настоящего Протокола,

ссылаясь на Алматинскую декларацию глав центральноазиатских государств, принятую 28 февраля 1997 года, Заявление министров иностранных дел пяти государств региона, принятое в Ташкенте 15 сентября 1997 года, резолюции и решения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 52/38 S от 9 декабря 1997 года, 53/77 A от 4 декабря 1998 года, 55/33 W от 20 декабря 2000 года, 57/69 от 22 ноября 2002 года, 58/518 от 8 декабря 2003 года, 59/513 от 3 декабря 2004 года и 60/516 от 8 декабря 2005 года, озаглавленные «Создание зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии», и Коммюнике Консультативной встречи экспертов центральноазиатских стран, государств, обладающих ядерным оружием, и Организации Объединенных Наций, принятое в Бишкеке 9 июля 1998 года,

будучи убеждены в необходимости принятия всех мер для достижения конечной цели — полного освобождения мира от ядерного оружия, а также в том, что все государства обязаны вносить свой вклад в достижение этой цели,

выражая стремление в этой связи оказать содействие созданию в Центральной Азии зоны, свободной от ядерного оружия,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Негативные гарантии безопасности

Каждая Сторона Протокола обязуется не применять ядерное оружие или другое ядерное взрывное устройство и не угрожать их применением против любой Стороны Договора.

Статья 2
Несодействие нарушениям

Каждая Сторона Протокола обязуется не оказывать содействия никакому акту, представляющему собой нарушение Договора или настоящего Протокола их Сторонами.

Статья 3
Действие поправок к Договору

Каждая Сторона Протокола обязуется путем письменного уведомления Депозитария подтвердить свое согласие или несогласие с любым изменением ее обязательств по настоящему Протоколу, которое может быть вызвано вступлением в силу поправок к Договору согласно статье 17 Договора.

Статья 4
Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания Китайской Народной Республикой, Российской Федерацией, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки и Французской Республикой.

Статья 5
Ратификация

Настоящий Протокол подлежит ратификации.

Статья 6
Срок действия и выход из Протокола

a) настоящий Протокол имеет постоянный характер и остается в силе бессрочно;

b) каждая Сторона Протокола может путем письменного уведомления на имя Депозитария выйти из настоящего Протокола, если она решит, что исключительные обстоятельства, связанные с предметом настоящего Протокола, поставили под угрозу ее высшие национальные интересы. Такое уведомление должно содержать заявление об исключительных обстоятельствах, которые она рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие национальные интересы;

c) выход вступает в силу через 12 месяцев с даты получения уведомления Депозитарием, который рассылает такое уведомление всем Сторонам Договора и государствам, подписавшим настоящий Протокол.

Статья 7
Вступление в силу

Настоящий Протокол вступает в силу для каждой Стороны Протокола с даты сдачи ею на хранение Депозитарию своего документа о ратификации или в день вступления в силу Договора, в зависимости от того, какое из этих событий произойдет позже.

Приняты решением встречи
Министров иностраных дел государств Центральной Азии

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 10 ДОГОВОРА О ЗОНЕ, СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ, В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ ВСТРЕЧИ УЧАСТНИКОВ ДОГОВОРА О ЗОНЕ, СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ, В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

1. *Консультативные встречи*

В соответствии со статьей 10 Договора о зоне, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии Стороны проводят ежегодные или чрезвычайные консультативные встречи для рассмотрения вопросов соблюдения Договора или других вопросов, связанных с его осуществлением.

2. *Первая ежегодная консультативная встреча*

2.1 Первая ежегодная консультативная встреча созывается не позднее, чем через 2 месяца после вступления Договора в силу.

2.2 Первая ежегодная консультативная встреча состоится в Душанбе, Республика Таджикистан.

2.3 В конце первой ежегодной встречи Стороны определяют место и сроки проведения следующей ежегодной встречи.

3. *Чрезвычайная консультативная встреча*

3.1 Чрезвычайные консультативные встречи созываются по просьбе любой из сторон Договора, при поддержке такой инициативы двумя другими Сторонами.

3.2 Предложение о созыве чрезвычайной консультативной встречи направляется по дипломатическим каналам инициирующей ее Стороной в адрес Стороны, исполняющей в тот момент обязанности Принимающей Стороны, с обоснованием необходимости ее созыва.

3.3 Принимающая Сторона согласовывает вопрос о созыве чрезвычайной консультативной встречи со всеми другими Сторонами, не позднее, чем в 10-дневный срок со дня получения предложения о созыве такой встречи.

4. *Продолжительность консультативных встреч*

Продолжительность консультативных встреч составляет, как правило, не более 3 дней, если Стороны не примут иного решения.

5. *Состав делегаций*

5.1 Официальная делегация Стороны включает в себя главу делегации (или уполномоченное лицо) и его/ее советников.

5.2 Персональный состав официальной делегации и сопровождающих лиц сообщается Сторонами Принимающей Стороне по дипломатическим каналам, как правило, не позднее, чем за 10 дней до начала встречи.

5.3 Формат официальной делегации, направляемой для участия в консультативных встречах, составляет не более «1+3».

6. *Председательские функции Принимающей Стороны и ее обязанности*

6.1 Принимающая Сторона, в лице ее представителя, исполняет обязанности Председателя на ежегодных и чрезвычайных консультативных встречах.

6.2 Принимающая Сторона исполняет обязанности Председателя до следующей ежегодной встречи.

6.3 В этот период, назначенный Депозитарий Договора отвечает за любые сообщения, касающиеся осуществления статьи 10 Договора.

7. *Принятие решений*

7.1 Каждая Сторона имеет один голос.

7.2 Решения консультативных встреч принимаются консенсусом.

7.3 Решения, принимаемые Сторонами, оформляются итоговыми документами, подписываемыми главами официальных делегаций Сторон (или уполномоченными лицами). Принятые в ходе консультативных встреч документы являются обязательным приложением к итоговым документам.

7.4 Итоговые документы составляются на русском и, при необходимости, на английском языках.

8. *Наблюдатели*

С согласия всех Сторон Договора как на ежегодные, так и на чрезвычайные консультативные встречи в качестве наблюдателей могут быть приглашены пять государств, обладающих ядерным оружием, которые признаны таковыми в Договоре о

нераспространении ядерного оружия 1968 года, а также представители соответствующих международных организаций.

9. *Рабочие языки*

Рабочими языками ежегодных или чрезвычайных консультативных встреч являются русский и английский языки.

10. *Отчетность*

По окончании консультативной встречи Принимающая Сторона готовит отчет на русском и, при необходимости, на английском языках. С согласия всех Сторон Договора отчет может быть направлен в заинтересованные международные организации, а также принимавшим участие во встрече наблюдателям.

11. *Покрытие расходов*

Расходы, связанные с проведением ежегодных или чрезвычайных встреч, за исключением транспортных расходов и расходов по проживанию, несет Принимающая Сторона.

Семипалатинск, 8 сентября 2006 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale

Les Parties au présent Traité,

Guidées par la Déclaration d'Almaty adoptée le 28 février 1997 par les chefs d'État des pays d'Asie centrale; la Déclaration publiée à Tashkent le 15 septembre 1997 par les Ministres des affaires étrangères des cinq États de la région; les résolutions et décisions de l'Assemblée générale 52/38 S du 9 décembre 1997, 53/77 A du 4 décembre 1998, 55/33 W du 20 décembre 2000, 57/69 du 22 novembre 2002, 58/518 du 8 décembre 2003, 59/513 du 3 décembre 2004 et 60/516 du 8 décembre 2005, intitulées « Création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale »; et par le Communiqué de la Réunion consultative d'experts des pays d'Asie centrale, des États dotés d'armes nucléaires et des Nations Unies, adopté à Bishkek le 9 juillet 1998,

Soulignant la nécessité de poursuivre des efforts systématiques et incessants pour réduire les armes nucléaires globalement, en vue de parvenir à leur élimination définitive, et au désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, et *convaincues* que tous les États sont tenus d'œuvrer à cette fin,

Persuadées qu'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale constituera un renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires, encourageant la coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et la restauration de l'environnement des territoires qui ont été touchés par la contamination radioactive, tout en favorisant la paix et la sécurité régionales et internationales,

Estimant qu'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale aidera à promouvoir la sécurité des États de la région, en particulier si les cinq États dotés de l'arme nucléaire, comme le prévoit le Traité de 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le Traité) adhèrent au protocole s'y rapportant, relatif aux garanties de sécurité,

Considérant qu'un certain nombre de régions, notamment l'Amérique latine et les Caraïbes, le Pacifique Sud, l'Asie du Sud-Est et l'Afrique, ont créé des zones exemptes d'armes nucléaires, dans lesquelles la possession, la mise au point, la fabrication, l'importation, le déploiement ainsi que la menace ou l'emploi des armes nucléaires sont interdits et, *soucieuses* d'étendre ce régime à la planète tout entière pour le bien de tous les êtres vivants,

Réaffirmant les obligations découlant du TNP, les Principes et objectifs de la non-prolifération des armes et du désarmement nucléaires, adoptés par la Conférence de 1995 des Parties au TNP chargée d'examiner le Traité et la question de sa prorogation, et le Document final de la Conférence de 2000 des Parties au TNP chargée d'examiner le Traité, ainsi que les principes et objectifs énoncés dans le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires de 1996 (ci-après dénommé le TICE),

Ont décidé de créer une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale et *sont convenues* de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION ET EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Traité et de son Protocole :

a) La « Zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale » comprend la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République d'Ouzbékistan, la République du Tadjikistan et le Turkménistan;

b) On entend par « arme nucléaire ou autre dispositif explosif » toute arme ou dispositif explosif capable de libérer de l'énergie nucléaire indépendamment de son emploi à des fins militaires ou civiles. Le terme désigne toute arme ou dispositif séparé ou partiellement monté, mais ne s'applique pas aux moyens de transport ou aux vecteurs de cette arme ou dispositif s'ils peuvent être séparés et n'en constituent pas une partie indivisible;

c) On entend par « stationnement » l'implantation, la mise en place, le stockage, l'entreposage, l'installation et le déploiement;

d) On entend par « matières nucléaires » toute matière brute ou matière fissile spéciale telle que définie à l'article XX des Statuts de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée AIEA), tels que modifiés le cas échéant par l'AIEA;

e) On entend par « déchets radioactifs » toute substance radioactive, par exemple toute substance contenant des radionucléides, qui a été ou sera éliminée et pour laquelle aucune utilisation n'est prévue et dont les radionucléides sont en concentrations supérieures aux valeurs considérées comme admissibles selon les normes internationales de l'AIEA.

f) On entend par « installation » :

i) Un réacteur, une installation sensible, une usine de conversion, une fabrique, une usine de retraitement, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée; ou

ii) Tout site où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont généralement utilisées.

Article 2

APPLICATION DU TRAITÉ

a) Aux fins exclusives du présent Traité, la zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale à laquelle il s'appliquera comprend les territoires, les eaux (ports, lacs, et cours d'eau) et l'espace aérien au-dessus d'eux, appartenant à la République du Kazakhstan, à la République kirghize, à la République d'Ouzbékistan, à la République du Tadjikistan et au Turkménistan;

b) Nulle disposition du présent Traité ne porte en aucune façon atteinte aux droits dont peut se prévaloir chaque État d'Asie centrale en cas de différend touchant des questions de propriété ou de souveraineté sur des territoires ou des eaux pouvant ou non êtres compris dans cette zone.

Article 3

ENGAGEMENTS DE BASE

1. Chaque Partie s'abstiendra :

a) D'entreprendre de la recherche dans le domaine de l'armement nucléaire, de mettre au point, fabriquer, stocker ou acquérir d'une autre manière, posséder ou exercer un contrôle sur toute arme ou dispositif explosif nucléaires, de quelque manière ou en quelque lieu que ce soit;

b) De solliciter ou de recevoir une assistance pour mener des recherches dans le domaine de l'armement nucléaire, et de mettre au point, fabriquer, stocker, acquérir, posséder ou exercer un contrôle sur toute arme ou dispositif explosif nucléaires;

c) D'aider ou d'encourager la recherche dans le domaine de l'armement nucléaire, la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la possession de toute arme ou dispositif explosif nucléaires;

d) De permettre sur son territoire :

i) La fabrication, l'acquisition, le stationnement, l'entreposage ou l'emploi de toute arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire;

ii) La réception, l'entreposage, le stockage, l'installation ou autre forme de possession ou de contrôle sur toute arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire;

iii) Toute action par quiconque, tendant à aider ou encourager la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition, la possession de toute arme ou dispositif explosif nucléaires, ou tout contrôle sur ces armes.

2. Chacune des Parties s'engage à ne pas autoriser sur son territoire le déversement de déchets radioactifs d'autres États.

Article 4

NAVIRES ET AÉRONEFS ÉTRANGERS, ET TRANSPORTS TERRESTRES

Sans préjudice des buts du présent Traité, chaque Partie, dans l'exercice de ses droits souverains, est libre de résoudre les questions afférentes au passage en transit sur son territoire, son espace aérien, ou ses eaux territoriales, y compris les visites de navires étrangers dans ses ports ou l'atterrissage d'aéronefs étrangers sur ses aérodromes.

Article 5

INTERDICTION D'ESSAIS D'ARMES OU AUTRES DISPOSITIFS EXPLOSIFS NUCLÉAIRES

Conformément aux dispositions du TICE, les Parties s'abstiennent :

a) D'entreprendre tout essai d'armes nucléaires ou autres types d'explosion nucléaire;

b) D'interdire et de prévenir toute explosion nucléaire de ce type sur tout territoire relevant de sa juridiction;

c) De provoquer ou d'encourager tout essai d'armes nucléaires ou autres types d'explosion nucléaire, et d'y participer de quelque manière que ce soit.

Article 6

SÉCURITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

Chacune des Parties s'engage à contribuer à tous les efforts déployés pour la restauration de l'environnement des territoires contaminés par suite d'activités passées liées à la mise au point, à la fabrication ou à l'entreposage d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, notamment les sites de stockage de résidus d'uranium et les sites d'explosions nucléaires.

Article 7

UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux droits des Parties d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 8

GARANTIES DE L'AIEA

Chaque Partie s'engage à :

a) N'utiliser qu'à des fins exclusivement pacifiques les matières et installations nucléaires présentes sur son territoire, relevant de sa juridiction ou placées sous son contrôle où que ce soit;

b) Conclure avec l'AIEA, si elle ne l'a pas encore fait, un accord de garanties, et à le mettre en œuvre, conformément au TNP [INFCIRC/153(Corr.)], et un Protocole additionnel [INFCRC/540(Corr.)] au plus tard 18 mois après l'entrée en vigueur du Traité;

c) Ne fournir : i) de matières brutes ou de matières fissiles spéciales ou ii) d'équipement ou matériel spécialement prévu ou préparé pour le traitement ou la production de matières fissiles spéciales, à aucun État non doté de l'arme nucléaire, à moins que ledit État n'ait conclu avec l'AIEA un accord portant sur l'ensemble des garanties et son Protocole additionnel ainsi qu'il est mentionné à l'alinéa *b* du présent article.

Article 9

PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Chaque Partie s'engage à observer des normes efficaces de protection physique des matières, installations et matériel nucléaires afin de prévenir leur utilisation ou manipulation illicites ou leur vol. À cette fin, chaque Partie appliquera des mesures de protection physique des matières nucléaires dans les utilisations internes, le transport, l'entreposage, le transport international, et des installations se trouvant sur son territoire, pour le moins tout aussi efficaces que celles que préconisent la Convention de 1987 sur la protection physique des matières nucléaires, et les recommandations et directives élaborées par l'AIEA concernant la protection physique.

Article 10

RÉUNIONS CONSULTATIVES

Les Parties conviennent de tenir des réunions annuelles de leurs représentants, qui se succéderont par roulement, ainsi que des réunions extraordinaires, à la demande de l'une des Parties, afin d'examiner la mise en œuvre du Traité ainsi que d'autres questions connexes.

Article 11

RÈGLEMENT DES LITIGES

Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen jugé utile par les Parties.

Article 12

AUTRES ACCORDS

Le présent traité ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux qu'elles peuvent avoir conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Les Parties prendront toutes les dispositions nécessaires à l'application effective des buts et objectifs du présent Traité, conformément aux principes majeurs qui y sont énoncés.

Article 13

RÉSERVES

Le présent Traité ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

Article 14

SIGNATURE ET RATIFICATION

a) Le présent Traité est ouvert à la signature à Semipalatinsk, République du Kazakhstan, par tous les États de la zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale : la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République d'Ouzbékistan, la République du Tadjikistan, et le Turkménistan.

b) Le présent traité est soumis à ratification.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

a) Le Traité entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification.

b) Le présent Traité reste en vigueur pour une durée illimitée.

Article 16

RETRAIT

a) Chaque Partie peut, en adressant une notification écrite au Dépositaire, se retirer du Traité si elle juge que des événements extraordinaires, liés à l'objet du Traité, ont nuit à ses intérêts nationaux supérieurs. Ladite notification doit faire mention de ces événements exceptionnels qui auraient desservi les intérêts supérieurs de l'État.

b) Le retrait pendra effet 12 mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire, qui distribuera ladite notification à toutes les Parties au Traité et aux signataires du Protocole.

Article 17

AMENDEMENTS

a) Tout amendement au présent Traité, proposé par l'une des Parties, sera distribué par cette Partie à toutes les autres Parties et soumis à la Réunion consultative 90 jours au plus tard avant la réunion.

b) L'adoption de cet amendement doit être décidée par un consensus des Parties.

c) Tout amendement ainsi adopté deviendra effectif après que le Dépositaire aura reçu de toutes les Parties l'instrument de ratification dudit amendement.

Article 18

DÉPOSITAIRE

a) Le présent Traité sera déposé auprès de la République kyrghize qui de ce fait devient l'État dépositaire du Traité.

b) Le Dépositaire doit, entre autres,

i) Donner la possibilité de signer le présent Traité et son Protocole et recevoir les instruments de ratification du Traité et de son Protocole;

ii) Enregistrer le présent Traité conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies;

iii) Transmettre des copies certifiées du Traité et de son Protocole à toutes les Parties et à toutes les Parties au Protocole, et les informer des signatures et ratifications du Traité et de son Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Semipalatinsk, République du Kazakhstan, ce huitième jour de septembre deux mil six, en un seul exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes étant également authentiques.

[For the signatures, see at the end of the English text of the Treaty – Pour les signatures, voir à la fin du texte anglais du Traité.]

Protocole

Les Parties au présent Protocole,

Rappelant la Déclaration d'Almaty, adoptée le 28 février 1997 par les chefs d'État des pays d'Asie centrale, et la Déclaration adoptée à Tachkent, le 15 septembre 1997, par les Ministres des affaires étrangères des cinq États de la région, les résolutions de l'Assemblée générale 52/38 S du 9 décembre 1997, 53/77A du 4 décembre 1998, 55/33 W du 20 décembre 2000, 57/69 du 22 novembre 2002, 58/518 du 8 décembre 2003, 59/513 du 3 décembre 2004, et 60/515 du 8 décembre 2005, intitulées « Création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale », et le Communiqué de la Réunion consultative d'experts des pays d'Asie centrale, des États dotés d'armes nucléaires et de l'Organisation des Nations Unies, tenue à Bichkek le 9 juillet 1998,

Convaincues de la nécessité de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour réaliser l'objectif final d'un monde entièrement libre d'armes nucléaires, et que tous les États sont tenus de contribuer à ce but,

S'efforçant par conséquent d'œuvrer à la création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Assurance de sécurité négative

Chacune des Parties au présent Protocole s'engage à ne pas employer ni menacer d'employer une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire contre toute autre Partie au Traité.

Article 2

Non contribution aux violations

Chacune des Parties au présent Protocole s'engage à ne contribuer à aucune action pouvant constituer une violation du Traité ou du présent Protocole par d'autres Parties.

Article 3

Effet des amendements au Traité

Chacune des Parties au présent Protocole s'engage à notifier le Dépositaire par écrit de son acceptation, ou à défaut, de toute modification des obligations qui lui incombent en vertu du présent Protocole, qui pourrait être motivée par l'entrée en vigueur des amendements au Traité, en application de l'article 17 du Traité.

Article 4

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États-Unis d'Amérique, de la Fédération de Russie, de la République française, de la République populaire de Chine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 5

RATIFICATION

Le présent Protocole sera soumis à ratification.

Article 6

DURÉE ET RETRAIT DU PROTOCOLE

a) Le présent Protocole revêt un caractère permanent et reste en vigueur pour une durée indéterminée.

b) Chacune des Parties peut, en adressant une notification écrite au Dépositaire, se retirer du Protocole s'il juge que des événements extraordinaires, liés à l'objet du présent Protocole, ont nuit à ses intérêts nationaux supérieurs. Ladite notification doit faire mention des événements exceptionnels qui auraient desservi les intérêts supérieurs de l'État.

c) Le retrait prendra effet 12 mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire, qui la transmettra à toutes les Parties au Traité et aux signataires du Présent Protocole.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

Pour chacune des Parties, le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de dépôt de ses instruments de ratification auprès du Dépositaire, où à la date d'entrée en vigueur du Traité si celle-ci est postérieure.

ADOPTÉ PAR DÉCISION DE LA RÉUNION DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS D'ASIE CENTRALE

RÈGLEMENT POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ PORTANT CRÉATION D'UNE ZONE EXEMPTE D'ARMES NUCLÉAIRES EN ASIE CENTRALE

RÉUNIONS CONSULTATIVES DES PARTIES AU TRAITÉ PORTANT CRÉATION D'UNE ZONE EXEMPTE D'ARMES NUCLÉAIRES EN ASIE CENTRALE

1. Réunions consultatives

En application de l'article 10 du Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale, les Parties tiennent des réunions annuelles ou des réunions extraordinaires dans le but de contrôler le respect des dispositions du Traité ou d'examiner toute autre question liée à son application.

2. Première réunion consultative

2.1 La première réunion consultative annuelle se tient dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

2.2 La première réunion consultative annuelle aura lieu à Douchanbé, en République du Tadjikistan.

2.3 À l'issue de la première réunion annuelle, les Parties décident du lieu et de la date de la réunion annuelle suivante.

3. Réunion consultative extraordinaire

3.1 Les réunions consultatives extraordinaires sont convoquées, à la demande de l'une des Parties au Traité, chaque fois que cette demande est appuyée par deux autres Parties.

3.2 La Partie qui propose de convoquer une réunion consultative extraordinaire communique sa demande par la voie diplomatique à la Partie agissant en qualité d'hôte à ce moment-là, en l'assortissant des raisons qui l'appuient.

3.3 La Partie hôte fait approuver la tenue de la réunion extraordinaire par toutes les autres Parties dans les 10 jours suivant la réception de la demande à cet égard.

4. Durée des réunions consultatives

Les réunions consultatives ne durent, en principe, pas plus de trois jours, sauf si les Parties en décident autrement.

5. Composition des délégations

5.1 La délégation officielle d'une Partie est constituée du chef de délégation (ou son représentant autorisé) et de ses conseillers.

5.2 Les Parties communiquent par la voie diplomatique à la Partie hôte le nom des membres qui composent la délégation officielle et des fonctionnaires qui les accompagnent, généralement dans les 10 jours précédant le début de la réunion.

5.3 Les délégations officielles envoyées pour participer aux réunions consultatives doivent être composées en respectant la formule « 1+3 ».

6. Fonctions et responsabilités de la Partie hôte en sa qualité de président

6.1 La Partie hôte, par l'entremise de son représentant, préside les réunions consultatives annuelles et extraordinaires.

6.2 La Partie hôte assure la présidence jusqu'à la tenue de la réunion annuelle suivante.

6.3 Au cours de cette période, le dépositaire désigné du Traité est chargé de toutes les communications relatives à l'application de l'article 10 du Traité.

7. Prise de décisions

7.1 Chaque Partie dispose d'une voix.

7.2 Lors des réunions consultatives, les décisions sont prises par consensus.

7.3 Les décisions adoptées par les Parties se retrouvent dans les documents finaux signés par les chefs des délégations officielles des Parties (ou leurs représentants autorisés respectifs). Les documents adoptés lors des réunions consultatives constituent une annexe obligatoire aux documents finaux.

7.4 Les documents finaux sont établis en langue russe et, si besoin est, en langue anglaise.

8. Observateurs

Les cinq États dotés de l'arme nucléaire reconnus par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et les représentants d'organisations internationales concernées peuvent, avec le consentement des Parties au Traité, être invités à assister, en qualité d'observateurs, aux réunions consultatives annuelles ou extraordinaires.

9. Langues de travail

L'anglais et le russe sont les langues de travail des réunions annuelles ou extraordinaires.

10. Établissement de rapports

À l'issue de la réunion consultative, le Pays hôte prépare un rapport en langue russe et, si besoin est, en langue anglaise. Avec le consentement de l'ensemble des Parties au Traité, le rapport peut être communiqué à toutes les organisations internationales intéressées ainsi qu'aux observateurs qui ont assisté à la réunion.

11. Partage des coûts

Le Pays hôte prend en charge les dépenses effectuées dans le cadre de l'organisation des réunions annuelles ou extraordinaires, à l'exception des frais de transport et d'hébergement.

Semipalatinsk, le 8 septembre 2006

No. 51634

International Development Association
and
Comoros

Financing Agreement (Comoros Project under the fourth phase of the Regional Communications Infrastructure Program (RCIP-4)) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Moroni, 24 September 2013

Entry into force: *19 November 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Comores

Accord de financement (Projet des Comores dans le cadre de la quatrième phase du Programme régional d'infrastructures de communications (RCIP-4)) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Moroni, 24 septembre 2013

Entrée en vigueur : *19 novembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51635

International Development Association
and
Grenada

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program – Grenada Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 27 June 2012

Entry into force: *18 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Grenade

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructures de communication des Caraïbes – Projet de la Grenade) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 27 juin 2012

Entrée en vigueur : *18 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51636

International Development Association
and
St. Vincent and the Grenadines

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program – Saint Vincent and the Grenadines Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012

Entry into force: *11 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructures de communication des Caraïbes – Projet de Saint-Vincent-et-les-Grenadines) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51637

International Development Association
and
Haiti

Financing Agreement (Business Development and Investment Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 14 June 2013

Entry into force: *11 November 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Haïti

Accord de financement (Projet de développement des affaires et d'investissement) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 14 juin 2013

Entrée en vigueur : *11 novembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51638

International Development Association
and
St. Lucia

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program – Saint Lucia Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012

Entry into force: *11 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sainte-Lucie

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructures de communication des Caraïbes – Projet de Sainte-Lucie) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51639

Turkey
and
Serbia

Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia on social security. Belgrade, 26 October 2009

Entry into force: *1 December 2013, in accordance with article 38*

Authentic texts: *English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2014*

Turquie
et
Serbie

Accord entre la République turque et la République de Serbie relatif à la sécurité sociale. Belgrade, 26 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1er décembre 2013, conformément à l'article 38*

Textes authentiques : *anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE REPUBLIC OF SERBIA

ON

SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia being desirous of regulating relations between the two States (hereinafter called "Contracting States") in the field of social security have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definition of terms

(1) The terms used in the present Agreement shall be defined as follows:

1. "Territory":
   in relation to Turkey, the Republic of Turkey;
   in relation to Serbia, the Republic of Serbia;

2. "Legislation": the laws, by-laws and regulations which relate to the social security field specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement;

3. "Competent Authority":
   in relation to the Republic of Turkey, Ministry of Labour and Social Security,
   in relation to the Republic of Serbia, competent Ministries;

4. "Competent Institution": the insurance institution responsible for implementing the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement and providing the benefits;

5. "Institution": the institution in charge of applying the legislation mentioned in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement;

6. "Insured Person": the person who is or has been subject to the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;

7. "Period of Insurance": the period over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid under the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

8. "Benefit": all benefits or pensions including all components thereof provided out of public funds as well as all increases, revaluation allowances or supplementary allowances, unless otherwise specified in this Agreement;

9. "Residence": permanent residence;

10. "Stay": temporary stay;

11. "Member of family": the persons defined or recognised as member of family by the legislation applied by the competent institution;

12. "Beneficiary": the persons defined or recognised as such by the legislations of the Contracting States.

13 "Survivor": the persons defined or recognised as survivor by the legislations of the contracting states.

(2) Any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the legislations of the contracting states.

Article 2
Material scope

(1) This Agreement shall apply to the following legislation:

In relation to the Republic of Turkey:

1.Invalidity, old age, death, work accident and occupational diseases insurances and general health insurance in respect of persons employed under a contract of employment by one or more employer;

2. Invalidity, old age, death insurances in respect of self-employed persons working on their own name and account without a contract of employment;

3. Invalidity, old age, death insurances in respect of persons working in public administrations;

4. Invalidity, old age, death, work accident and occupational diseases insurances and general health insurance in respect of persons employed at the funds mentioned in Provisional Article 20 of Social Insurance Law No. 506 ;

5. Unemployment insurance

In relation to Republic of Serbia:

1) Health insurance, medical care and maternity.

2) Pension and disability insurance (old-age, invalidity and death).

3) Injury at work and occupational diseases.

4) Unemployment cash benefits.

5) Child allowance.

(2) This Agreement shall also apply to any legislation which amends, revises or replaces or supplements the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

(3) Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a new Agreement between the States for this purpose.

Article 3
Personal scope

Provisions of this Agreement shall apply to persons who had been subject to the legislation of either or both Contracting States or are subject to the legislation of either Contracting States as well as to family members of such persons and to survivors.

Article 4
Equality of treatment

Unless otherwise is provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting State and to whom the provisions of this Agreement are applied, shall enjoy the rights provided by the legislation of the Contracting States on the same footing as the nationals of that country.

Article 5
Export of benefits

(1) Unless otherwise is provided in this Agreement, benefits entitled under the legislation of the Contracting State which is responsible for payment shall be paid at the same rate to persons within the scope of Article 3 of this Agreement even when they are resident in the territory of the other Party. In cases they are resident in the territory of a third country, benefits shall be paid in accordance with the legislation of that Contracting State which is responsible for payment.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall, not apply to the special benefits granted as assistance or in case of need as well as benefits granted to minimum pension.

PART II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General provisions

Unless otherwise is provided in this Agreement:

(1) Persons who are in paid employment in the territory of either Contracting State or self-employed persons who perform their occupation in the territory of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of the Contracting State where they work even if they reside in the territory of the other Contracting State or if their employer or the registered office of their employer is located in the territory of the other Contracting State.

(2) Civil servants and similar personnel of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State the administration of wich employs them.

(3) A person who is employed by a branch or permanent representation of an undertaking in the territory of a Contracting State other than that in which it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated.

Article 7
Temporary posting

Where a person who is employed in the territory of either Contracting State is posted temporarily by his employer to perform certain work in the territory of the other Contracting State, he shall be subject to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding 24 months provided that she maintains the paid employee status of the same employer, or where a self-employed person who performs an occupation in the territory of either Contracting State moves to the territory of the other Contracting State to carry out his occupation temporarily there, he shall be subject to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding 24 months. In both cases, this period may be extended for up to 60 months upon prior approval of the competent authorities of both Contracting States.

Article 8
Personnel of international transport undertakings

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or sea way and has its registered office in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 9
Crew members and workers on vessels

(1) A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(2) Where a person, who is employed in a port or the territorial waters of a Contracting State but who is not a member of the crew on a vessel, is engaged in loading, unloading and repairing a vessel flying the flag of other Contracting State or supervises such activities, he shall be subject to the legislation of the Contracting State of the port or territorial waters.

(3) A person who is engaged on board a vessel flying the flag of a Contracting State and who is paid for this engagement by an undertaking or by a person that has its registered office or place of residence in the territory of other Contracting State shall be subject to the legislation of the latter State if he resides in that State's territory, the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as employer for the purpose of the application of the said legislation.

Article 10
Diplomatic missions and consular officials

(1) Diplomats and other persons employed in diplomatic missions or consular posts of either Contracting State shall be subject to the legislation of the sending State.

(2) The service personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the legislation of the receiving Contracting State if they are employed locally. However, they may opt for the application of the legislation of the employing State within three months following the date of their engagement provided that they are nationals of the employing State.

(3) Legislation of the State where the workplace is situated shall apply in the case of persons who are outside the scope of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 11
Exemptions

The competent authorities of the Contracting States may agree on exemptions to Articles 7 to 10 of this Agreement, regarding the legislation applicable to a person or category of persons.

PART III
SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1
SICKNESS AND MATERNITY

Article 12
Aggregation of periods of insurance

(1) Where the legislation of either Contracting State makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that State shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

(2) With respect to sickness and maternity daily cash allowances, the aggregation of periods mentioned in paragraph 1 of this Article shall be effected only if the person concerned is insured in the territory of the Contracting State under whose legislation the application has been filed.

Article 13
Receiving health benefits while working or staying in the territory of the other Contracting State

(1) The person referred to in Articles 7 and 10 of this Agreement, and members of family, shall be entitled to sickness and maternity benefit when their conditions require medical treatment, in accordance with the legislation of the institution in the territory of other contracting state at the expense of the competent institution.

(2) In respect of the Republic of Turkey, the provisions of paragraph 1 of this Article will not be applicable to its diplomats and civil servants.

(3) The insured persons and members of their family who are entitled to benefits pursuant to the legislation of one contracting state, shall be entitled to benefits during their stay in the territory of other contracting state when their conditions require urgent medical treatment, at the expense of the competent institution.

(4) If the person who is insured under the legislation of one Contracting State and members of his family who reside with them transfer their residence to the other Contracting State while receiving sickness or maternity insurance benefits provided by the competent institution of the first Contracting State, they shall continue to receive these benefits. Provided that, the beneficiary should obtain the authorisation of the competent institution before moving to the other Contracting State. The demand for the authorisation shall be refused on account of a medical report to the effect that the health condition of the person concerned does not permit travelling to the other Contracting State.

(5) The authorisation referred to in paragraph 4 of this Article might be granted subsequently by the competent institution if it has not previously been obtained for reasons beyond control.

(6) The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting State in whose territory the person is insured, whereas the mode and scope of provision shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the recipient stays.

Article 14
Entitlement to health benefits for family members of the insured person, with residency in other Contracting State

(1) The members of the family of a person who is entitled to health benefits under the legislation of a Contracting State under which he is insured, who reside in the territory of the other Contracting State, shall receive benefits as specified by the legislation of the Contracting State in whose territory they reside, under condition that they are not insured on the basis of their own insurance. The expenses of the provided health benefits shall be

covered by the competent institution in which the family members of the insured person are insured on the basis of his affiliation to that competent institution.

(2) When the members of the family referred to in paragraph 1 of this Article go temporarily or transfer their residence to the territory of the State of competent institution, they shall receive health benefits in accordance with the legislation of that Contracting State.

(3) The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting State in whose territory the person is insured, whereas the mode and scope of provision shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the recipient stays.

Article 15
Health benefits for the pensioners and members of their families

(1) Pensioners receiving pensions under the legislation of both Contracting States and the members of their families shall receive health benefits under the legislation of the Contracting States in whose territory they are resident.

(2) Pensioners receiving a pension under the legislation of one Contracting State who has residence in the territory of the other Contracting State and members of their families shall be subject to the legislation of that Contracting State, as if the entitlement to pension benefit were acquired pursuant to its applicable legislation, at the expense of the competent institution.

The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting State in whose territory the person is insured, whereas the mode and scope of provision shall be determined in accordance with the legislation of the place of residence.

(3) In pursuance of paragraph 2 of this Article, when the conditions of the pensioner and members of his family who are resident in the territory of one Contracting State require urgent medical treatment during their stay in the territory of the other Contracting State, they shall be entitled to receive benefits in accordance with the legislation of the second Contracting State and at the expense of that Contracting State.

(4) When pensioners receiving pension under the legislation of a Contracting State and members of their families stay temporarily in the territory of the other Contracting State, they shall receive health benefits if their condition require urgent medical treatment at the expense of the institution in which they are insured.

Article 16
Orthopaedic appliances, prostheses and other health benefits requiring high costs

Orthopaedic appliances, prostheses and other health benefits requiring high costs shall be provided, except for the cases of emergency, upon the authorisation of the competent institution. The list of such benefits shall be attached to the Administrative Agreement.

Article 17
Cash benefits

(1) Cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the legislation it applies.

(2) If the amount of cash benefits under the legislation of either Contracting State is dependent on the number of members of the family, the competent institution shall also take into account the members of the family resident in the territory of the other Contracting State.

Article 18
Reimbursement

The competent institution shall reimburse the costs of health benefits to insurance institution of other contracting state for benefits provided pursuant to Articles 13, 14, 15, 16, and 24 of this Agreement, according to the procedure established by the Administrative Agreement.

SECTION 2
OLD-AGE, INVALIDITY AND DEATH

Article 19
Aggregation of periods of insurance

(1) Where the legislation of either Contracting State makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, where necessary, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

(2) Where a person does not qualify for a benefit in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article, the competent institutions shall also aggregate the insurance periods completed under the legislation of a Third State with which they concluded an Agreement on Social Security, in so far as these periods do not overlap.

(3) Where the right to receive benefits under the legislation of either Contracting State is conditional upon the completion of a certain period in an occupation covered by a special

scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under the scheme concerned or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or employment, as appropriate, shall be taken into account for determining entitlement to such benefits under the legislation of the other Contracting State.

(4) Where the entitlement to benefits under the legislation of either Contracting State is conditional upon the completion of an insurance period within a certain time frame, that time frame is extended as much as the periods of insurance and benefits received within the said time frame (periods of pension, sickness, accidents at work and unemployment benefits) in the territory of the other Contracting State.

(5) One month of the periods in which premium or contribution is paid under Turkish legislation shall be considered as equivalent to 30 days, and one year equivalent to 360 days.

Article 20
Period of insurance less than one year

(1) If the total period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is shorter than 12 months, the benefit shall not be granted, except when, according to those legislation, there exists a right to benefit based exclusively on that period of insurance.

(2) In pursuance of paragraph 1 of this Article the competent institution of the either Contracting Party shall take into account these periods for the entitlement to, maintenance of and re-entitlement to benefits as well as the determination of the actual amount as if those periods had been completed under the legislation it applies.

Article 21
Calculation of cash benefits

(1) If entitlement to benefits under the legislation of either Contracting State is to be acquired without regard to the provisions of Article 19 of this Agreement, the competent institution of that Contracting State shall calculate the benefits to be awarded solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.

(2) If the person concerned acquires the right to benefits under the legislation of either Contracting State only through application of Article 19 of this Agreement, the competent institution of this Contracting State shall calculate the benefits as follows:

1. the competent institution shall calculate the theoretical amount taking into account all the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States as if they had been completed solely under the legislation which that institution applies;

2. on the basis of the amount calculated as referred to above, the actual amount of benefit shall be computed as a proportion between insurance periods completed exclusively according to its legislation and total insurance periods taken into account for calculating the benefit.

3. if the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States exceed the maximum period required by the legislation of either State for the receipt of full benefit, the competent institution of that State shall take this maximum period into account instead of the total periods completed.

(3) Where benefits under the legislation of a Contracting State are calculated on the basis of earnings or contributions paid under the legislation of that State, the competent institution shall take into account the earnings or contributions paid exclusively under the legislation it applies.

Article 22
Reduction, suspension and cancellation of benefits

Persons to whom this Agreement is applicable shall not be subject to legislation of the two Contracting States concerning reduction, suspension or cancellation of benefit in case of the simultaneous receipt of the benefits from the competent institutions of both Contracting States.

SECTION 3
DEATH GRANT

Article 23
Aggregation of periods of insurance and award of death grants

(1) Where entitlement to death grants under the legislation of either Contracting State is conditional upon the completion of a period of insurance, the competent institution of that Contracting State shall take into account, if necessary, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first State.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Contracting State dies in the territory of the other Contracting State, it shall be assumed that he has died in the territory of the Contracting State where he is insured and qualifies for a death grant.

(3) If entitlement to benefit in case of death exists pursuant to legislation of both Contracting State, only the legislation of that contracting state in the territory of which the deceased had place of residence shall apply.

SECTION 4
ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 24
Medical benefits

(1) Any person who has the right to receive the work accident or occupational disease benefits under the legislation of a Contracting State and who resides or stays in the territory of the other Contracting State shall receive health benefits under the legislation of the State in whose territory he resides or stays, and at the expense of competent institution

(2) Provisions of Article 16 of this Agreement shall apply with respect to the prostheses, orthopaedic appliances and other health benefits requiring high costs.

(3) For the reimbursement of the cost of benefits provided under paragraph 1 of this Article, the provisions of Article 18 shall apply mutatis mutandis.

Article 25
Occupational diseases

(1) Where under the legislation of one Contracting State the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first contracted in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied even when the disease was first contracted in the territory of the other Contracting State.

(2) If granting of the benefit in the case of the occupational disease, according to legislation of one Contracting State, is conditional upon the fact that the occupation which may have induced such disease lasted for specific time, the competent institution of that contracting state shall also take into account, if necessary, the periods spent in such occupation in accordance with the legislation of other Contracting State.

Article 26
Cash benefits

(1) If the cash benefit in the case of occupational disease exists pursuant to legislation of both Contracting States, the benefit shall be granted only pursuant to legislation of the Contracting State in the territory of last performance of the economic activity conducive to occurrence of the occupational disease concerned.

(2) Where an insured person has received benefits for occupational disease under the legislation of either Contracting State, and in the event of an aggravation of his condition during his residence in the territory of the other Contracting State, the competent institution of the first Contracting State shall bear the cost of benefit, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, in so far as the person contracted occupational desease has not engaged,

under the legislation of the second Contracting State, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question. If the insured person has engaged in such an activity under the legislation of the second Contracting State, the competent institution of the first Contracting State shall bear the cost of benefit, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation it applies; the competent institution of the second Contracting State shall pay the difference between the amount of benefit calculated after the aggravation in accordance with the legislation which that institution applies and the amount of benefit that would have been due before the aggravation.

SECTION 5
UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 27
Aggregation of periods of insurance

(1) Where the entitlement to benefits according to one of the Contracting States' legislation is conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that State shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap.

(2) The amount, duration and mode of payment of the benefits shall be determined according to the legislation that the competent institution applies.

SECTION 6
CHILD ALLOWANCE

Article 28
Aggregation of periods of insurance

(1) Where the legislation of either Contracting State makes entitlement to child allowance conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

(2) Right to child allowance for children who have residence in the territory of other Contracting State shall be established pursuant to legislation of that Contracting State under legislation of which the person is insured, as if those children were resident in the territory of that Contracting State.

(3) Where the entitlement to family benefits exists under the legislation of both Contracting States, benefit shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the child resides.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29
Administrative measures and co-operation methods

(1) The competent authorities of the Contracting States shall make the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall communicate to each other as soon as possible the necessary information on the measures taken for the application of this Agreement and inform of any changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall determine liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.

(4) The competent authorities and institutions of the Contracting States shall assist each other on any matters relating to the application of this Agreement as if these matters affected the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.

(5) Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one contracting state and referring to persons having place of residence or stay in the territory of other contracting state, shall be performed at the request and at the expense of the competent institution, by the institution of its residence or temporary stay. Medical examinations related to the enforcement of legislation of both Contracting States shall be performed at the expense of and by the institution of residence or temporary stay .

(6) Any information about an individual which is communicated to a Contracting State by the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed confidential for the purpose of this Agreement and be used only in the application of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. The other Contracting State shall not disclose the information so communicated.

Article 30
Use of official languages

(1) For the application of this Agreement, the competent authorities and the institutions of the Contracting States may communicate with each other in their official languages.

(2) No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting State.

Article 31
Exemption from charges and authentication

(1) Exemption from, or reduction in the dues and charges of the written files and documents enclosed for the purpose of application of the legislation of a Contracting State shall also apply to any declaration or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting State or for the implementation of this Agreement.

(2) Any identity statement, document and declaration submitted for the purposes of this Agreement need not be authenticated.

Article 32
Submission of written claims

(1) Any application, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of the application of this Agreement or under the legislation of either Contracting State to a competent authority, institution or other competent body of a Contracting State shall be deemed to be submitted to the competent authority, institution or other competent body of other Contracting State.

(2) A claim for benefit submitted under the legislation of either Contracting State in pursuance of the application of this Agreement shall be considered as a claim for benefit submitted under the legislation of other Contracting State.

(3) Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of either Contracting State be submitted to a competent authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within the same period to the competent authority, institution or other competent body of the other Contracting State.

(4) In the cases mentioned paragraphs 1 to 3 of this Article, the abovementioned institutions shall, either directly or through the liaison bodies, forward without delay these applications, declarations or appeals to the competent institution of the other Contracting State.

Article 33
Compensation for damages

(1) In the event that a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting State on account of a damage occurred in the territory of the other Contracting State, and if the right to compensation exists against the third parties under the legislation of that Contracting State, the right to compensation is then transferred under the legislation of first Contracting State to its institution.

(2) If the right to compensation for the same damage is related to the same kind of benefits and this right arises for both institutions of Contracting States in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article, the third party may pay the compenstation to the

institution of either one or the other Contracting States. The institutions shall share the compensation received according to the ratio of the benefits they have paid.

Article 34
Recovery of undue payments

If the competent institution of either Contracting State pays to a beneficiary, under the provisions of this Agreement, a sum in excess of his entitlement, it may request the institution of the other Contracting State responsible for the payment of corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any amounts payable to him. The said competent institution shall transfer the amount so deducted to the institution of the other Contracting State.

If recovery of undue payment cannot be made in this way, the following procedure shall apply:

1. Where the institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for payment of benefits to the beneficiary to deduct the amount overpaid from the payments it will make to him.

The competent institution of the other Contracting State shall deduct that amount, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the institution of the other Contracting State.

2. Where the competent institution of either Contracting State has made an advance payment to the beneficiary under its legislation, it may request the competent institution of the other Contracting State to deduct the amount of the advance from payments due to the beneficiary for the same period. The competent institution of the other Contracting State shall deduct the amount and transfer it to the competent institution of the Contracting State that made the request.

Article 35
Currency of Payment

(1) Payment of any benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State whose competent institution makes the payment, and any such payment made shall constitute a full discharge of the obligation of the competent institution for the payment.

(2) If, under this Agreement, the competent institution of either Contracting State is liable to pay sums by way of a reimbursement for benefit provided by the institution of the other Contracting State, its liability shall be expressed in the currency of the second State. The

institution of the first Contracting State shall discharge its liability by paying with its own currency.

Article 36
Resolution of disputes

(1) The competent authorities of the Contracting States shall jointly resolve any dispute about the interpretation and application of this Agreement through negotiations.

(2) If any dispute cannot be resolved as specified in paragraph 1 of this Article and within six months, it shall be submitted to an arbitration mechanism which can resolve it in accordance with the basic principles and spirit of this Agreement. The Contracting States shall determine together the rules concerning constitution and working method of the arbitration mechanism.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37
Transitional provisions

(1) This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.

(2) Any period of insurance completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.

(3) Any benefit due only by virtue of this Agreement shall be paid, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously determined have given rise to a lump-sum payment.

Article 38
Ratification and entry into force

(1) This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation of the Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 39
Duration and Denunciation of the Agreement

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) Either Contracting State may denounce it by giving three months notice in writing to the other Contracting State.

Article 40
Maintenance of acquired rights

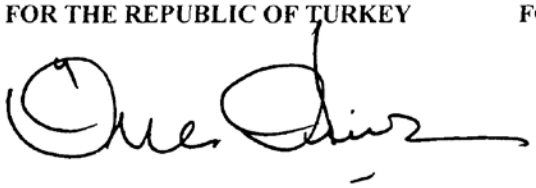
(1) In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under the Agreement shall be maintained.

(2) In the event of denunciation of this Agreement, all processings related to the rights to benefits on which no decision is given yet shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the authorised representatives have signed this Agreement and sealed it.

Done in two originals at Belgrade on 26 October 2009 in the Turkish, Serbian and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the text in English shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY



ÖMER DİNÇER
MINISTER OF LABOR AND
SOCIAL SECURITY

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA

RASIM LJAJIC
MINISTER OF LABOR AND
SOCIAL POLICY

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије у жељи да уговоре односе између две државе (у даљем тексту: државе уговорнице) на пољу социјалне сигурности, договориле су следеће:

ДЕО I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

(1) У овом споразуму следећи појмови значе:

1. "територија" -

у односу на Турску, Република Турска;

у односу на Србију, Република Србија;

2. "правни прописи" - закони, подзаконски акти и други општи акти који се односе на области социјалног осигурања из члана 2. став 1. овог споразума;

3. "надлежни орган" -

у односу на Републику Турску: Министарство рада и социјалне сигурности и друга одговарајућа министарства;

у односу на Републику Србију: надлежна министарства;

4. "надлежни носилац" - носилац осигурања надлежан за примену правних прописа из члана 2. овог споразума и за спровођење давања;

5. "носилац" - организација, односно орган надлежан за спровођење правних прописа из члана 2. став 1. овог споразума;

6. "осигураник" - лице на које се примењује или су се примењивали правни прописи из члана 2. овог споразума;

7. "периоди осигурања" - периоди за које су плаћени доприноси и са њима изједначени периоди према правним прописима из члана 2. овог споразума;

8. "давање" – сва давања или пензије укључујући све елементе који се обезбеђују из јавних фондова као и сва повећања, ревалоризације додатака или допунских накнада, осим ако није другачије одређено овим споразумом;

9. "пребивалиште" - место сталног бо́равка;

10. "боравиште" - место привременог боравка;

11. "члан породице" - лице одређено или признато као такво према правним прописима које примењује надлежни носилац;

12. "корисник" - лице одређено или признато као такво према правним прописима држава уговорница.

13. "надживели" - лице одређено или признато као такво према правним прописима држава уговорница.

(2) У овом споразуму остали појмови имају значење које им припада према правним прописима држава уговорница.

Члан 2.

Стварно подручје важења

(1) Овај споразум се односи на следеће прописе:

- У односу на Републику Турску:

1. осигурање за случај инвалидности, старости, смрти, повреда на раду и професионалне болести и опште здравствено осигурање у односу на запослене који по основу уговора о раде код једног или више послодаваца;

2. осигурање за случај инвалидности, старости, осигурање за случај смрти лица које обављају самосталну делатност у своје име и за свој рачун без уговора о раду;

3. осигурање за случај инвалидности, старости, смрти у односу на лица запослена у јавним службама;

4. осигурање за случај инвалидности, старости, смрти, повреда на раду и професионалне болести и опште здравствено осигурање у односу на запослене код послодаваца код фондова наведених у одредби члана 20. Закона број 506 о социјалном осигурању;

5. осигурање за случај незапослености.

- У односу на Републику Србију:

1. здравственом осигурању, здравственој заштити и материнству;

2. пензијском и инвалидском осигурању (старост, инвалидност и смрт);

3. повреди на раду и професионалној болести;

4. новчаној накнади за случај незапослености;

5. додатку на децу.

(2) Овај споразум се односи на све правне прописе којима се обједињују, проширују, мењају или допуњују правни прописи из става 1. овог члана.

(3) Овај споразум се односи на правне прописе о новој грани или новом систему социјалног осигурања под условом да државе уговорнице у том циљу закључе нови споразум.

Члан 3.

Лица на која се овај споразум примењује

Овај споразум се примењује на лица за која важе или су важили правни прописи једне или обе државе уговорнице и на чланове породице и надживела лица.

Члан 4.

Једнаки третман

Ако овим споразумом није друкчије предвиђено, лицу са пребивалиштем на територији једне од држава уговорница и на које се примењују одредбе овог споразума обезбеђују се права предвиђена прописима те државе уговорнице, под истим условима као и њеном држављанину.

Члан 5.

Трансфер давања

(1) Уколико овим споразумом није другачије одређено, исплата давања утврђеног према правним прописима једне од држава уговорница наставља се у истом износу лицу из члана 3. овог споразума које има пребивалиште на територији друге државе уговорнице. У случају када имају пребивалиште на територији треће државе, давања ће бити исплаћена у складу са правним прописима државе уговорнице која врши исплату.

(2) Став 1. овог члана се не примењује на давања по основу најниже пензије и туђе неге и помоћи,.

ДЕО II

ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ

Члан 6.

Опште одредбе

Ако овим споразумом није друкчије одређено:

1. На запослено лице, односно лице које обавља самосталну делатност на територији једне од држава уговорница ће се, у односу на то запослење односно обављање самосталне делатности, примењивати правни прописи те државе уговорнице и када се пребивалиште лица, односно седиште послодавца налази на територији друге државе уговорнице.

2. На службенике и са њима изједначена лица једне државе уговорнице примењују се правни прописи оне државе уговорнице у чијој су администрацији запослени.

3. На лице запослено у филијали или сталном представништву предузећа регистрованог на територији државе уговорнице у којој се не налази његово седиште примењују се правни прописи државе уговорнице на чијој територији је регистрована филијала или стално представништво.

Члан 7.

Привремено упућивање

Ако лице запослено на територији једне од држава уговорница буде привремено упућено од стране свог послодавца да обави одређени посао на територији друге државе уговорнице, на њега ће се примењивати правни прописи прве државе уговорнице, за период не дужи од 24 месеца под условом да задржи статус запосленог код истог послодавца, односно ако лице које обавља самосталну делатност на територији једне државе уговорнице настави да привремено обавља исту делатност на територији друге државе уговорнице, на њега ће се примењивати правни прописи прве државе уговорнице за период не дужи од 24 месеца. У оба случаја овај период може да буде продужен до 60 месеци уз предходну сагласност надлежних органа држава уговорница.

Члан 8.

Особље међународних транспортних предузећа

На лице које је члан путујућег или летећег особља предузећа које за свој или туђ рачун обавља услуге међународног транспорта путника или роба у друмском, железничком, ваздушном и воденом саобраћају и има седиште на територији једне од држава уговорница примењују се правни прописи те државе уговорнице.

Члан 9.

Чланови посаде и остали запослени на броду

(1) На лице које је запослено на броду који плови под заставом једне од држава уговорница примењују се правни прописи те државе уговорнице.

(2) Ако лице које редовно ради у територијалним водама, односно у луци једне од држава уговорница, а није члан посаде брода, буде ангажовано у утовару, истовару и поправци брода који плови под заставом друге државе уговорнице, или надзире ове активности, примењују се правни прописи државе уговорнице у којој се лука налази, односно у чијим територијалним водама је то лице ангажовано.

(3) На лице које је ангажовано на броду који плови под заставом једне од држава уговорница од стране предузећа, односно послодавца са седиштем, односно пребивалиштем на територији друге државе уговорнице, примењују се правни прописи друге државе уговорнице, ако то лице има пребивалиште на њеној територији; за примену наведених правних прописа, послодавцем се сматра предузеће или лице које исплаћује зараду.

Члан 10.

Дипломатске мисије и конзуларна представништва

(1) Дипломате и остала лица запослена у дипломатским мисијама или конзуларним представништвима једне државе уговорнице подлежу правним прописима државе уговорнице која их упућује.

(2) Услужно особље на које се примењује став 1. овог члана подлеже правним прописима државе пријема ако је локално запослено. Међутим, они могу да оптирају за примену правних прописа државе запослења у року од три месеца од дана њиховог ангажовања под условом да су држављани државе која их запошљава.

(3) Лица на која се не односе ст. 1. и 2. овог члана подлежу правним прописима државе пријема.

Члан 11.

Изузеци

Надлежни органи држава уговорница могу споразумно договорити изузетке од чл. 7. до 10. овог споразума у вези са правним прописима који се примењују на лице или групу лица.

ДЕО III

ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

ПОГЛАВЉЕ 1.

БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО

Члан 12.

Сабирање периода осигурања

(1) Ако правни прописи једне државе уговорнице условљавају право на давање навршењем периода осигурања, надлежни носилац те државе узеће у обзир периоде осигурања навршене према правним прописима друге државе уговорнице, под условом да се не поклапају, као да су у питању периоди осигурања навршени према правним прописима прве државе уговорнице.

(2) Сабирање периода осигурања из става 1. овог члана за остваривање права на дневне новчане накнаде у случају болести и материнства, важи само ако се осигураник бави делатношћу по основу које је осигуран на територији државе уговорнице према чијим правним прописима је поднет захтев.

Члан 13.

Право на коришћење здравствених услуга за време рада и боравка на територији друге државе уговорнице

(1) Лице из чл. 7. и 10. овог споразума, као и чланови његове породице, имају право на давања за случај болести и материнства уколико њихово стање то захтева, у складу са правним прописима носиоца на територији друге државе уговорнице, а на терет надлежног носиоца.

(2) Одредба става 1. овог члана не примењује се, у односу на Републику Турску, на њене дипломате и јавне службенике.

(3) Осигурана лица која имају право на давања према правним прописима једне државе уговорнице, као и чланови њихове породице, имају право на давање за време боравка на територији друге државе уговорнице када њихово стање захтева хитно пружање медицинске услуге, а на терет надлежног носиоца.

(4) Ако лице које је осигурано према правним прописима једне државе уговорнице, као и чланови његове породице који с њим пребивају, промени пребивалиште на територију друге државе уговорнице за време коришћења давања за случај болести и материнства коју му пружа носилац прве државе уговорнице, они и даље настављају да примају ова давања под условом да је корисник обезбедио сагласност надлеженог носиоца пре одласка у другу државу уговорницу. Надлежни носилац може сагласност да ускрати само због здравственог стања осигураника које му онемогућује путовање.

(5) Сагласност из става 4. овог члана, која није дата због оправданих разлога, може се и накнадно дати од стране надлежног носиоца.

(6) Услови за стицање права, садржина, трајање права и круг чланова породице који имају право на давања одређују се према правним прописима државе уговорнице у којој је лице осигурано, а начин и обим коришћења здравствене заштите према правним прописима који важе за носиоца места боравка.

Члан 14.

Право на коришћење здравствених услуга чланова породице осигураног лица са пребивалиштем у другој држави уговорници

(1) Чланови породице лица које је осигурано и има право на давања према правним прописима једне државе уговорнице и који пребивају на територији друге државе уговорнице примају давања која су одређена према правним прописима државе уговорнице на чијој територији пребивају под условом да немају сопствени основ осигурања. Трошкови пружених давања падају на терет надлежног носиоца код кога је лице, по основу кога чланови породице остварују право, осигурано.

(2) Чланови породице из става 1. овог члана који бораве или пређу са пребивалиштем на територију државе надлежног носиоца, користе давања у складу са правним прописима те државе уговорнице.

(3) Стицање права, трајање, садржина, као и круг чланова породице који имају право на коришћење здравствене заштите одређују се у складу са правним прописима државе уговорнице у којој је лице осигурано, а начин и обим пружања давања одређује се према правним прописима које примењује носилац места пребивалишта.

Члан 15.

Здравствене услуге за корисника пензије и чланове њихових породица

(1) На кориснике пензије остварене према правним прописима обе државе уговорнице и њихове чланове породице примењују се правни прописи оне државе уговорнице на чијој територији имају пребивалиште.

(2) На кориснике пензије остварене према правним прописима једне државе уговорнице и њихове чланове породице који имају пребивалиште у другој држави уговорници, примењују се правни прописи друге државе уговорнице, као да је право на пензију остварено према њеним правним прописима, а на терет надлежног носиоца. Стицање права, трајање, садржина, као и круг чланова породице који имају право на коришћење здравствене заштите одређују се у складу са правним прописима државе уговорнице у којој је лице осигурано, а начин и обим пружања давања одређује се према правним прописима које примењује носилац места пребивалишта.

(3) Корисник пензије из става 2. овог члана као и чланови његове породице са пребивалиштем у једној држави уговорници чије стање за време боравка у другој држави уговорници захтева хитно пружање медицинских услуга има право на те услуге према правним прописима друге државе уговорнице и на терет те државе уговорнице.

(4) Када корисник пензије према правним прописима једне државе уговорнице и чланови његове породице бораве на територији друге државе уговорнице користе здравствене услуге, уколико њихово стање захтева хитно пружање медицинских услуга, а на терет носиоца код кога су осигурани.

Члан 16.

Ортопедска помагала, протезе и друга давања од веће финансијске вредности

Ортопедска помагала, протезе и друга давања од веће финансијске вредности пружају се, осим у случајевима безусловне хитности, уз одобрење надлежног носиоца. Листа ових давања даје се као прилог уз Административни споразум.

Члан 17.

Новчана давања

(1) Новчана давања одобрава надлежни носилац према правним прописима које примењује.

(2) Ако према правним прописима једне државе уговорнице износ новчаних давања зависи од броја чланова породице, надлежни носилац узима у обзир и чланове породице који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице

Члан 18.

Накнада трошкова

Надлежни носилац врши накнаду трошкова здравствене заштите носиоцу осигурања друге државе уговорнице за давања пружена у складу са чл. 13, 14, 15, 16, и 24. овог споразума, према поступку који се утврђује Административним споразумом.

ПОГЛАВЉЕ 2.

СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМРТ

Члан 19.

Сабирање периода осигурања

(1) Ако је, према правним прописима једне државе уговорнице, стицање права на давање условљено навршењем периода осигурања, носилац те државе уговорнице узима у обзир, ако је потребно, и периоде осигурања навршене према правним прописима друге државе уговорнице, као да су навршени према правним прописима прве државе уговорнице, под условом да се не поклапају.

(2) Лицу које и поред примене става 1. овог члана, не испуњава услове за стицање права на давање, надлежни носилац узима у обзир и периоде осигурања навршене у трећој држави са којом обе државе уговорнице имају закључене споразуме о социјалном осигурању, под условом да се не поклапају.

(3) Ако је, према правним прописима једне државе уговорнице, право на одређено давање условљено навршењем периода осигурања у одређеном занимању, односно послу или у занимању за које постоји посебан систем, носилац те државе уговорнице узима у обзир и периоде осигурања који су , према правним прописима друге државе уговорнице, навршени у истом занимању, односно послу или у одговарајућем систему.

(4) Ако према правним прописима једне државе уговорнице за остваривање права на давање мора бити навршен период осигурања у одређеном периоду или утврђено чињенично стање, тај период се продужава одговарајућим периодом осигурања, односно постојањем одређеног чињеничног стања (коришћење пензије, давање за случај болести, повреде на раду, незапослености и др.) у другој држави уговорници.

(5) Према турским правним прописима период осигурања од једног календарског месеца се рачуна као 30 дана, а једна календарска година као 360 дана.

Члан 20.

Период осигурања краћи од једне године

(1) Ако је укупан период осигурања навршен према правним прописима једне државе уговорнице краћи од 12 месеци, не одобрава се право на давање, изузев у случају када, према тим правним прописима, постоји право на давање само по основу тог периода осигурања.

(2) У складу са ставом 1. овог члана када надлежни носилац једне државе уговорнице не одобрава давање, носилац друге државе уговорнице узима у обзир ове периоде за стицање, очување и поновно признавање права на давање, као и одређивање његове висине, као да је тај период навршен према његовим правним прописима.

Члан 21.

Утврђивање новчаног давања

(1) Ако према правним прописима једне државе уговорнице постоји право на давање и без примене члана 19. овог споразума, надлежни носилац те државе уговорнице утврђује давање искључиво на основу периода осигурања који се узимају у обзир према тим правним прописима.

(2) Ако лице може да оствари право да давања према правним прописима једне државе уговорнице само уз примену члана 19. овог споразума, надлежни носилац те државе уговорнице утврђује износ давања на следећи начин:

1. надлежни носилац обрачунава теоријски износ давања који би припадао да су укупни периоди осигурања који се узимају у обзир за обрачун давања навршени према правним прописима које он примењује;

2. на основу тако обрачунатог износа, утврђује износ давања сразмеран односу између периода осигурања навршених искључиво према правним прописима које он примењује и укупних периода осигурања који се узимају у обзир за обрачун давања;

3. ако збир периода осигурања навршених према правним прописима обе државе уговорнице прелази најдуже периоде осигурања утврђене према правним прописима једне државе уговорнице за стицање пуног давања, надлежни носилац те државе ће узети најдужи период уместо збира навршених периода.

(3) Ако се према правним прописима једне државе уговорнице износ давања обрачунава на основу зараде или доприноса плаћених према правним ~~прописима~~ прописима те државе,

надлежни носилац узима у обзир зараду или доприносе плаћене искључиво према правним прописима које примењује.

Члан 22.

Умањење, укидање и суспензија давања

Лица на која се овај споразум примењује не подлежу правним прописима две државе уговорнице о умањењу, суспензији или укидању давања у случају истовременог коришћења, која су одобрена од надлежних носилаца обе државе уговорнице.

ПОГЛАВЉЕ 3.

ДАВАЊА ЗА СЛУЧАЈ СМРТИ

Члан 23.

Сабирање периода осигурања и стицање права на давање

(1) Ако је према правним прописима једне државе уговорнице право на давање за случај смрти условљено навршеним периодима осигурања, надлежни носилац те државе уговорнице узима у обзир, ако је то потребно, и периоде осигурања навршене према правним прописима друге државе уговорнице, као да су навршени према правним прописима које он примењује, под условом да се не поклапају.

(2) Ако лице осигурано према правним прописима једне државе уговорнице умре на територији друге државе уговорнице сматра се да је умрло на територији државе уговорнице у којој је осигурано и у којој испуњава услове за давање за случај смрти.

(3) Ако право на давање за случај смрти постоји према правним прописима обе државе уговорнице примењују се искључиво правни прописи оне државе уговорнице на чијој територији је умрло лице имало пребивалиште.

ПОГЛАВЉЕ 4.

ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ

Члан 24.

Давања у натури

(1) Лице које по основу повреде на раду или професионалне болести има право на давање према правним прописима једне државе уговорнице, а има пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице, има право на здравствене услуге

према правним прописима државе уговорнице на чијој територији има пребивалиште или боравиште, а на терет надлежног носиоца.

(2) За коришћење протеза, помагала и других здравствених услуга веће вредности, примењује се одредба члана 16. овог споразума.

(3) На накнаду трошкова насталих према ставу 1. овог члана примењују се одредбе члана 18. овог споразума.

Члан 25.

Професионалне болести

(1) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је болест први пут утврђена на територији те државе уговорнице, сматра се да је тај услов испуњен ако је та болест, први пут утврђена на територији друге државе уговорнице.

(2) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је обављање делатности која може да изазове ту болест, трајало одређено време, надлежни носилац те државе уговорнице, ако је то потребно, узима у обзир и време обављања такве делатности у складу са правним прописима друге државе уговорнице.

Члан 26.

Новчано давање

(1) Ако право на новчано давање за случај професионалне болести постоји према правним прописима обе државе уговорнице, давање се одобрава само према правним прописима оне државе уговорнице на чијој територији је последњи пут обављана делатност која може да изазове ту професионалну болест.

(2) Ако осигураник прима давања по основу професионалне болести у складу са правним прописима једне државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице сноси трошкове давања, и у случају погоршања његовог стања током боравка на територији друге државе уговорнице, узимајући у обзир погоршање у складу са правним прописима које тај носилац примењује и ако лице које има професионалну болест није, у складу са правним прописима друге државе уговорнице, запослено односно не обавља професионалну делатност која би могла да проузрокује погоршање болести о којој је реч. Уколико се осигурано лице бави једном таквом делатношћу према правним прописима друге државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице сноси трошкове давања не узимајући у обзир погоршање, у складу са правним прописима које примењује. Надлежни носилац друге државе уговорнице плаћа

разлику између износа давања обрачунатог након погоршања у складу са правним прописима које примењује и износа давања које је већ плаћено пре погоршања.

ПОГЛАВЉЕ 5.

НЕЗАПОСЛЕНОСТ

Члан 27.

Сабирање периода осигурања

(1) Ако је право на давање према правним прописима једне државе уговорнице условљено навршењем периода осигурања, надлежни носилац те државе уговорнице узима у обзир периоде осигурања навршене према правним прописима друге државе уговорнице, под условом да се не поклапају.

(2) Износ, трајање и начин исплате давања утврђује се према правним прописима надлежног носиоца.

ПОГЛАВЉЕ 6.

ДОДАТАК НА ДЕЦУ

Члан 28.

Сабирање периода осигурања

(1) Ако је према правним прописима једне државе уговорнице право на додатак на децу условљено навршењем периода осигурања, надлежни носилац узима у обзир и периоде осигурања навршене према правним прописима друге државе уговорнице као да су ти периоди осигурања навршени према правним прописима прве државе уговорнице, под условом да се не поклапају.

(2) Право на додатак на децу, за децу која имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице, одређује се према правним прописима оне државе уговорнице у којој је лице осигурано, као да та деца имају пребивалиште на територији те државе уговорнице.

(3) Ако право на додатак на децу постоји према правним прописима обе државе уговорнице, примењују се правни прописи оне државе уговорнице на чијој територији дете има пребивалиште.

ДЕО IV

РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 29.

Административни мере и сарадња

(1) Надлежни органи држава уговорница одлучују о административним споразумима неопходним за примену овог споразума.

(2) Надлежни органи држава уговорница се међусобно обавештавају, у што краћем року, о свим мерама предузетим у циљу спровођења Споразума, као и о променама својих прописа уколико се оне односе на примену овог споразума.

(3) Надлежни органи држава уговорница, у циљу олакшавања примене Споразума, одређују органе за везу.

(4) Надлежни органи и носиоци држава уговорница се међусобно помажу у вези са питањима која се односе на примену овог споразума, уколико је у питању примена националних прописа. Та помоћ је бесплатна.

(5) Лекарске прегледе који се обављају искључиво због примене правних прописа једне државе уговорнице, а односе се на лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице обавиће на захтев надлежног носиоца и на његов терет носилац према месту пребивалишта или боравишта. Лекарске прегледе који се обављају због примене правних прописа обе државе уговорнице обавља на свој терет носилац према пребивалишту или боравишту лица чији се преглед захтева.

(6) Свака поверљива информација о лицу која је достављена једној држави уговорници од стране друге државе уговорнице у складу са овим споразумом, биће једино коришћена у примени овог споразума и правних прописа на које се овај споразум односи. Друга држава уговорница је обавезна да чува достављену информацију.

Члан 30.

Употреба званичних језика

(1) Надлежни органи и носиоци држава уговорница могу међусобно да комуницирају на својим званичним језицима у циљу примене овог споразума.

(2) Захтев и документ се не одбацују због тога што су написани на званичном језику друге државе уговорнице.

Члан 31.

Ослобађање од пореза и овера

(1) Ослобађање или смањење пореза и такси предвиђено правним прописима једне државе уговорнице за писмене поднеске или документа која се прилажу због примене њених правних прописа, односи се и на одговарајуће писмене поднеске и документа који се прилажу због примене овог споразума или правних прописа друге државе уговорнице.

(2) Исправе, документа и писмени поднесци било које врсте, који се прилажу приликом примене овог споразума, не подлежу овери.

Члан 32.

Подношење писмених докумената

(1) Захтеви, изјаве или правна средства која су у примени овог споразума или правних прописа једне државе уговорнице поднета органу, носиоцу или некој другој надлежној установи једне државе уговорнице, сматрају се захтевима, изјавама или правним средствима поднетим органу, носиоцу или некој другој надлежној установи друге државе уговорнице.

(2) Захтев за давање, поднет према правним прописима једне државе уговорнице, у циљу примене овог споразума сматра се захтевом за давање поднетим према правним прописима друге државе уговорнице.

(3) Захтеви, изјаве или правна средства која применом правних прописа једне државе уговорнице треба поднети надлежном органу, носиоцу или некој другој надлежној установи те државе уговорнице, могу се, у истом року, поднети одговарајућем надлежном органу, носиоцу или некој другој надлежној установи друге државе уговорнице.

(4) У случајевима из ст. 1. до 3. овог члана наведене институције, без одлагања, достављају захтеве, изјаве или правна средства одговарајућим институцијама друге државе уговорнице непосредно или посредством органа за везу.

Члан 33.

Накнада штете

(1) Ако лице које према правним прописима једне државе уговорнице прима давање за штету која је настала у другој држави уговорници и има, према њеним правним прописима, право на накнаду штете од трећег лица, тада право на ту накнаду прелази на носиоца прве државе уговорнице према његовим правним прописима.

(2) Ако је право на накнаду штете у вези са истоврсним давањима, по основу истог случаја штете, пренето, у складу са ставом 1. овог члана, носиоцима обе државе уговорнице, треће лице може исплатити накнаду штете једном или другом носиоцу држава уговорница. Носиоци ће намирити своја потраживања по овом основу сразмерно давањима која исплаћују.

Члан 34.

Повраћај непripадајућих износа

Ако је на основу одредаба Споразума, надлежни носилац једне државе уговорнице исплатио кориснику непripадајући износ давања, носилац те државе може да затражи од носиоца друге државе уговорнице, који је надлежан за плаћање накнаде кориснику, да од претплаћеног износа одбије евентуалне заостатке који се дугују том лицу. Надлежни носилац је дужан да тако умањени износ дозначи носиоцу друге државе уговорнице.

Уколико није могуће обезбедити повраћај на наведени начин примењује се следеће:

1. Ако је носилац једне државе уговорнице исплатио износ већи од припадајућег он може према условима и у мери предвиђеним правним прописима које примењује, да од носиоца друге државе уговорнице, надлежном за плаћање односном лицу, затражи одбијање претплаћеног износа од исплата које тај носилац врши истом лицу.

Надлежни носилац друге државе уговорнице врши умањење у мери како то предвиђају правни прописи које он примењује и на начин као да је он извршио претплату и тако одбијен износ дозначава носиоцу друге државе уговорнице.

2. Ако је носилац једне државе уговорнице исплатио аконтацију накнаде кориснику, у складу са правним прописима које он примењује, он може да затражи од надлежног носиоца друге државе уговорнице да умањи износ аконтације која припада кориснику за исти период. Надлежни носилац друге државе уговорнице умањује износ и дозначава га надлежном носиоцу државе уговорнице који је то захтевао.

Члан 35.

Исплата новчаних давања

(1) Плаћање било које надокнаде у складу са овим споразумом врши се у валути оне државе уговорнице чији носилац врши плаћање и свако плаћање на тај начин представља потпуно испуњавање обавезе због које је и извршено.

(2) Ако је, у складу са овим споразумом, надлежни носилац обавезан да изврши плаћање трошкова носиоцу друге државе уговорнице, дуг ће бити исказан у валути друге државе уговорнице. Носилац прве државе уговорнице се ослобађа обавезе плаћањем у својој валути.

Члан 36.

Решавање спорова

(1) Надлежни органи држава уговорница заједнички ће решавати путем преговора сваки спор у вези са тумачењем или применом овог споразума.

(2) Уколико спор не може да се реши у складу са ставом 1. овог члана у року од шест месеци, он ће бити прослеђен арбитражи која га може решити у складу са основним принципима и духом овог споразума. Државе уговорнице ће заједнички утврдити правила која се односе на образовање и радне методе арбитраже.

ДЕО V

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 37.

Прелазне одредбе

(1) Овим споразумом се не утврђује право на давања за период пре његовог ступања на снагу.

(2) За утврђивање права на давања према овом споразуму узимају се у обзир сви периоди осигурања који су навршени према правним прописима једне државе уговорнице пре његовог ступања на снагу.

(3) На захтев лица давања на основу овог споразума се, у складу са његовим одредбама, исплаћују почев од ступања на снагу Споразума, осим ако лицу није, на основу раније утврђених права, исплаћен износ у целини.

Члан 38.

Ратификовање и ступање на снагу

(1) Овај споразум подлеже потврђивању у складу са правним прописима држава уговорница, а инструменти потврђивања се размењују у што краћем року.

(2) Споразум ступа на снагу првог дана трећег месеца од месеца када су размењени инструменти о потврђивању.

Члан 39.

Важење и отказ Споразума

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време.

(2) Свака држава уговорница га може отказати тако што ће обавестити другу државу уговорницу, писменим путем, три месеца раније.

Члан 40.

Очување стечених права

(1) У случају отказивања овог споразума задржавају се сва права стечена по овом споразуму.

(2) У случају отказивања овог споразума сви започети поступци за остваривање права, који још нису решени, решаваће се у складу са одредбама овог споразума.

У потврду овога опуномоћеници су потписали овај споразум и ставили печат.

Сачињено и потписано у Београду, дана 26. октобра 2009. године, у два оригинала на турском, српском и енглеском језику, при чему су сва три текста подједнако веродостојна. У случају различитог тумачења, меродаван ће бити текст на енглеском језику.

За Републику Турску

Омер ДИНЧЕР
Министар рада и
социјалног старања

За Републику Србију

Расим ЉАЈИЋ
Министар рада и
социјалне политике

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İLE

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ

ARASINDA

SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti, iki devlet arasındaki (bundan sonra "Akit Devletler" olarak anılacaktır.) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda işbirliği yapılması hususunda mutabık kalmışlardır.

I. BÖLÜM
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1
Terimlerin Tanımı

(1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:

1. Ülke:
Türkiye bakımından Türkiye Cumhuriyeti,
Sırbistan bakımından, Sırbistan Cumhuriyeti,

2. Mevzuat: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 1inci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik alanıyla ilgili kanun, tüzük ve yönetmelikler,

3. Yetkili Makam:
Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,
Sırbistan Cumhuriyeti bakımından yetkili Bakanlıklar,

4. Yetkili Kurum: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatların uygulamasından ve yardımları sağlamaktan sorumlu olan sigorta kurumu,

5. Kurum: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin 1 inci fıkrasında belirtilen mevzuatları uygulamakla görevli kurum,

6. Sigortalı Kişi: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatların uygulandığı veya uygulanmış olduğu şahıs,

7. Sigortalılık Süresi: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatlara göre prim sigorta primi ödenmiş ya da ödenmiş sayılan süre,

8. Yardım: Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, kamu fonlarından sağlanan bütün ek ödemeler ile her türlü zamları, yeniden değerlendirme ve ek ödenekleri de içine alan bütün yardımlar ve aylıklar,

9. İkamet: Sürekli ikamet,

10. Bulunma: Geçici bulunma,

11. Aile Bireyi: Yetkili kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler,

12. Yararlanıcı: Akit Devletlerin mevzuatlarına göre tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler,

13. Hak sahibi: Akit Devletlerin mevzuatlarına göre hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler.

(2) Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Devletlerin mevzuatlarında hangi anlamda kullanılmış ise, o anlamı ifade eder.

Madde 2
Maddi Uygulama Alanı

(1) Bu Sözleşme aşağıdaki mevzuatlara uygulanır.

Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

1. Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile genel sağlık sigortası,

2. Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları,

3. Kamu idarelerinde çalışanlar açısından malullük, yaşlılık ve ölüm sigortaları,

4. 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun geçici 20 inci maddesinde belirtilen sandıklarda çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile genel sağlık sigortası,

5. İşsizlik Sigortası.

Sırbistan Cumhuriyeti bakımından;

1. Sağlık sigortası, Tıbbi bakım ve Analık,

2. Emeklilik ve Malullük sigortası, (Yaşlılık, Malullük ve Ölüm)

3. İş kazası ve meslek hastalıkları,

4. İşsizlik nakdi yardımları,

5. Çocuk ödeneği.

(2) Bu Anlaşma bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuat yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Devletler arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

Madde 3
Kişisel Uygulama Alanı

Bu Anlaşma hükümleri, her iki Akit Devletin mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan veya Akit Devletlerden birinin mevzuatına halen tabi olan kişiler ve bunların aile bireyleri ile hak sahiplerine uygulanır.

Madde 4
İşlem Eşitliği

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa, Akit Devletlerden birinin ülkesinde oturan ve kendilerine bu Anlaşma hükümleri uygulanan kimseler, oturdukları Akit Devletin mevzuatının sağladığı haklardan, o ülkenin vatandaşları ile aynı koşullar dahilinde yararlanırlar.

Madde 5
Yardımların İhracı

(1) Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa ödemeden sorumlu Akit Devletin mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi kapsamında bulunan kimselere, diğer Akit Devlette oturmaları halinde de aynı oranda ödenir. Bunların üçüncü bir ülkede oturmaları halinde yardımlar, ödemeden sorumlu Akit Devletin mevzuatına uygun olarak ödenir.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkra hükümleri, sosyal yardımlar veya ihtiyaç halinde en düşük emekli aylığına ilave olarak ödenen yardımlar gibi özel yardımlara uygulanmaz.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde 6
Genel Hükümler

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa;

(1) Bir Akit Devlette ücretli çalışanlar veya faaliyetini bir Akit Devlette icra eden bağımsız çalışanlar, bu çalışmaları ile ilgili olarak, kendilerinin diğer Akit Devlette oturmaları ya da işverenin veya işverenin işyeri merkezinin diğer Akit Devlette bulunması halinde dahi çalıştıkları Akit Devletin mevzuatına tabi olur.

(2) Akit Devletlerden birinin memurları veya benzeri personeli kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Devletin mevzuatına tabi olurlar.

(3) Bir işyerinin merkezinin bulunduğu devlet dışındaki Akit Devlette bir şube veya daimi temsilciliği tarafından çalıştırılan kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Devletin mevzuatına tabi olur.

Madde 7
Geçici Görevlendirme

Akit Devletlerden birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Devlete geçici görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruduğu takdirde, 24 ayı geçmemek koşulu ile birinci Akit Devlet mevzuatına tabi olur; Akit Devletlerden birinin ülkesinde bir mesleki faaliyet icra eden bağımsız çalışan, faaliyetini geçici olarak diğer Akit Devlette gerçekleştirmek amacı ile bu devlete gittiği takdirde, 24 aya kadar birinci Akit Devletin mevzuatına tabi olur. Her iki durumda, her iki Akit Devletin yetkili makamlarının önceden onayıyla bu süre toplam 60 ayı geçmemek kaydıyla uzatılabilir.

Madde 8
Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli

Bir işyerinin, başkası hesabına veya kendi adına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan ve işyeri merkezi diğer Akit Devlette bulunan, dolaşan veya sefer yapan personelinden olan bir kimse, bu Devletin mevzuatına tabi olur.

Madde 9
Gemi Mürettebatı ve Gemide Çalışanlar

(1) Akit Devletlerden birinin bayrağını taşıyan gemide çalışan bir kimse, bu Akit Devletin mevzuatına tabi olur.

(2) Akit Devletlerden birinin limanında veya karasularında istihdam edilen ve gemi mürettebatından olmayan bir kimse, diğer Akit Devletin bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, hakkında limanın veya karasularının bulunduğu Akit Devletin mevzuatı uygulanır.

(3) Akit Devletlerden birinin bayrağını taşıyan bir gemide bir faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgahı diğer Akit Devlette bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kimse, ikinci devletin mevzuatına, o devletin ülkesinde oturuyorsa tabi olur; ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır.

Madde 10
Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

(1) Akit Devletlerden birinin diplomatik misyonlarında veya konsolosluklarında çalışan diplomatlar ve diğer kişiler, gönderen devletin mevzuatına tabi olurlar.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen hizmet personeli mahallinden istihdam edilmiş ise, bulunulan devletin mevzuatına tabi olurlar. Ancak, bu kişiler istihdam eden devletin vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içersinde, istihdam eden devletin mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler.

(3) Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkraları kapsamında olmayanlar hakkında işyerinin bulunduğu Akit Devletin mevzuatı uygulanır.

Madde 11
İstisnalar

Akit Devletlerin yetkili makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 7 ila 10 uncu maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilirler.

III. BÖLÜM
ÖZEL HÜKÜMLER

1. KISIM
HASTALIK VE ANALIK

Madde 12
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanmak için belirli sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olması gerekiyorsa, bu devletin yetkili kurumu, diğer Akit Devletin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile kendi mevzuatına göre geçmiş gibi değerlendirir.

(2) Hastalık ve analık günlük ödenekleri ile ilgili olarak, bu maddenin 1 inci fıkrasında sözü edilen süre birleşimi, ancak ilgilinin yardım talebinde bulunduğu Akit Devlette sigortalı ise yapılır.

Madde 13
Diğer Akit Devlette Çalışma veya Bulunma Halinde Sağlık Yardımlarından Yararlanma

(1) Bu Anlaşma'nın 7 nci ve 10 uncu maddelerinde bahsedilen kişi ve aile bireyleri, durumları tıbbi tedaviyi gerektirdiği hallerde, diğer Akit Devletteki kurum mevzuatına uygun olarak yetkili kurumun hesabına hastalık ve analık sigortası yardımlarına hak kazanırlar.

(2) Türkiye bakımından bu maddenin 1 inci fıkrasının hükümleri diplomatlarına ve memurlarına uygulanmayacaktır.

(3) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlara hak kazanan sigortalı kişiler ve aile bireyleri, diğer Akit Devlette bulundukları sırada durumları acil tıbbi tedaviyi gerektirdiği hallerde yetkili kurum hesabına yardımlara hak kazanırlar.

(4) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre sigortalı olarak çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile bireyleri, Akit Devlet kurumunca sağlanan hastalık veya analık sigortası yardımlarından yararlanmakta iken ikametlerini diğer Akit Devlete nakletmeleri halinde bu yardımlardan yararlanmaya devam ederler. Ancak ilgili, ülkesine dönmeden önce yetkili kurumun iznini almak zorundadır. İzin talebi, ilgilinin sağlık durumunun ülkesine dönmesine uygun olmadığı hakkında rapor verilmesi halinde ret olunur.

(5) 4 üncü fıkrada belirtilen izin elde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış ise, yetkili kurumca bu izin sonradan da verilebilir.

(6) Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Devlet mevzuatına göre, yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Devlet mevzuatına göre belirlenir.

Madde 14
Sigortalının Diğer Akit Devlette İkamet Eden Aile Bireylerinin Sağlık Yardımlarına Hak Kazanmaları

(1) Sigortalı bulunduğu ülke mevzuatına göre sağlık yardımına hak kazanmış olan şahsın diğer Akit Devlette ikamet eden aile bireyleri, ikamet ettikleri Akit Devletin mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanmamış olmaları koşulu ile ikamet ettikleri Akit Devletin mevzuatına göre belirlenmiş olan yardımlardan yararlanırlar. Sağlık yardımı giderleri sigortalının aile bireylerinin sigortalı üzerinden sigortalandıkları yetkili kurum tarafından karşılanır.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasında sözü edilen aile bireyleri, yetkili kurumun bulunduğu Akit Devlete geçici olarak gittiklerinde veya ikametlerini naklettiklerinde bu Akit Devlet mevzuatına göre sağlık yardımlarından yararlanırlar.

(3) Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Devlet mevzuatına göre, yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Devlet mevzuatına göre belirlenir.

Madde 15
Aylık Sahiplerinin ve Aile Bireylerinin Sağlık Yardımları

(1) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre ödenmesi gereken aylıklardan yararlanan aylık sahibi ve aile bireyleri, sağlık yardımlarından ikamet ettikleri Akit Devletin mevzuatına göre yararlanır.

(2) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre aylık alan ve diğer Akit Devlette ikamet eden aylık sahibi ve aile bireyleri, sanki aylığa o Akit Devlette uygulanan mevzuata göre hak kazanmış gibi masraflar yetkili kurumun hesabına olacak şekilde o Akit Devletin mevzuatına tabidirler.

Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Devlet mevzuatına göre, yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Devlet mevzuatına göre belirlenir.

(3) Bir Akit Devlette ikamet eden, diğer Akit Devlette bulunduğu sırada durumu acil tıbbi yardım yapılmasını gerektiren bir aylık sahibi ve aile bireyleri, bu maddenin 2 nci fıkrasına istinaden, o Akit Devlette uygulanan mevzuata göre ve o Akit Devletin hesabına yardım alma hakkına sahiptir.

(4) Bir Akit Devlet mevzuatına göre aylık alan aylık sahipleri ve aile bireyleri diğer Akit Devlette bulundukları sırada durumları acil tıbbi yardım yapılmasını gerektirdiği hallerde ilgili oldukları kurumun hesabına sağlık yardımı alırlar.

Madde 16
Ortopedik Cihazlar, Protezler ve Büyük Masraf Gerektiren Diğer Sağlık Yardımları

Ortopedik cihazlar, protezler ve büyük masraf gerektiren diğer sağlık yardımları, acil haller dışında, yetkili kurumun iznine bağlıdır. Bu tür yardımların listesine, İdari Anlaşmanın ekinde yer verilecektir.

Madde 17
Nakdi Yardımlar

(1) Nakdi yardımlar yetkili kurumun kendi uyguladığı mevzuata göre ödenir.

(2) Bir Akit Devletin mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise, yetkili kurum, diğer Akit Devlette oturan aile bireylerini de dikkate alır.

Madde 18
Gider İadesi

Yetkili kurum, diğer Akit Devletin sigorta kurumuna 13 üncü, 14 üncü, 15 inci, 16 ncı ve 24 üncü maddelere istinaden sağlanan yardımlar için, İdari Anlaşma ile belirlenecek usul ve esaslara göre sağlık yardımları masraflarını geri öder.

2. KISIM
YAŞLILIK, MALULLÜK VE ÖLÜM

Madde 19
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan kurum, gerekiyorsa, diğer Akit Devletin mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak kaydı ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.

(2) İlgilinin, bu maddenin 1 inci fıkrasının uygulanması sonucu yardıma hak kazanamadığı durumlarda, yetkili kurumlar sosyal güvenlik anlaşması imzalamış bulundukları üçüncü bir ülkedeki sigortalılık sürelerini de, aynı zamana rastlamamak koşulu ile birleştirirler.

(3) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı, bir özel rejim kapsamında, bir meslekte veya belirli bir meslekte ya da belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise, sadece ilgili rejim kapsamında geçen süreler veya böyle bir rejimin olmaması durumunda aynı meslekte veya aynı işte tamamlanmış süreler, eğer uygunsa diğer Akit Devlet mevzuatı kapsamında bir yardım hakkının belirlenmesinde dikkate alınır.

(4) Bir Akit Devletin mevzuatına göre yardım alma hakkının kazanılması için belli bir zaman diliminde bir sigortalılık süresinin doldurulmuş olması şartı aranıyorsa, bu zaman dilimi, diğer Akit Devlette söz konusu dilim içinde yer alan sigortalılık ve yardım süreleri (emekli aylığı, hastalık, iş kazası ve işsizlik yardımı süreleri) kadar uzar.

(5) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gün olarak kabul edilir.

Madde 20
Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi

(1) Bir Akit Devletin mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı 12 aydan az ise, bu mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı yardım hakkı olması durumu hariç, yardım sağlanmaz.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasına istinaden bir Akit Devletin yetkili kurumu, yardım hakkının kazanılması, korunması, yeniden kazanılması ve gerçek tutarının belirlenmesi için sözü edilen süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.

Madde 21
Nakdi Yardımların Belirlenmesi

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 19 uncu madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, bu Akit Devletin

yetkili kurumu, ödenmesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.

(2) İlgili kimse Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlara ancak bu Anlaşmanın 19 uncu madde hükümlerinin uygulanması suretiyle hak kazanıyor ise, bu devletin yetkili kurumu yardımları aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar;

1. Yetkili kurum, her iki Akit Devletin mevzuatlarına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız kendisinin uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek nazari miktarı hesaplar.

2. Yukarıda bahsedildiği şekilde hesaplanan miktar üzerinden, yardımın gerçek miktarını, yardımın hesabında dikkate alınan sürelerden sadece kendi mevzuatına göre tamamlanan aylığa esas sürelerin toplam aylığa esas sürelere oranı olarak belirler.

3. Eğer her iki Akit Devletin mevzuatlarına göre geçen sigortalılık sürelerinin uzunluğu bir tam yardımdan yararlanmak için Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre gerekli azami süreden fazla ise, bu devletin yetkili kurumu anılan sürelerin toplam uzunluğu yerine sözü edilen azami süreyi dikkate alır.

(3) Bir Akit Devletin mevzuatına istinaden yapılan yardımlar, o devletin mevzuatına göre kazançlar veya ödenen primler esas alınarak hesaplanıyor ise, yetkili kurum sadece kendi mevzuatına göre kazançları veya ödenen primleri dikkate alır.

Madde 22
Yardımların Azaltılması, Durdurulması ve İptali

Bu Anlaşmanın uygulandığı kişilerin her iki Akit Devlet yetkili kurumlarından eşzamanlı yardımlar almaları halinde, bunlara her iki Akit Devletin yardımın azaltılması, durdurulması veya iptaline ilişkin mevzuat hükümleri uygulanmaz.

3. KISIM
ÖLÜM YARDIMI

Madde 23
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve Ölüm Yardımlarının Ödenmesi

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre ölüm yardımlarından yararlanmak için bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması gerekiyorsa, yetkili kurum, bu yardımların hesaplanmasında, diğer Akit Devlette geçen süreleri, aynı zamana rastlamamak kaydı ile sanki kendi ülkesinde geçmiş gibi dikkate alır.

(2) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse, diğer Akit Devlette öldüğü takdirde, sigortalı olduğu Akit Devlette ölmüş gibi kabul edilir ve hak sahipleri ölüm yardımına hak kazanır.

(3) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre ölüm yardımından yararlanma hakkı bulunuyorsa, sadece ölen kişinin daimi ikamet ettiği Akit Devletin mevzuatı uygulanır.

4. KISIM
İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

Madde 24
Tıbbi Yardımlar

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı bulunan ve diğer Akit Devlette ikamet eden veya bulunan kimse, ikamet ettiği veya bulunduğu devletin mevzuatına göre yetkili kurum hesabına sağlık yardımlarından yararlanır.

(2) Protez, ortopedik cihazlar ve büyük masraf gerektiren diğer sağlık yardımları için, bu Anlaşmanın 16 ncı maddesinin hükümleri uygulanır.

(3) Bu maddenin 1 inci fıkrasına istinaden meydana gelen masrafların iadesi için bu Anlaşmanın 18 inci maddesinin hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

Madde 25
Meslek Hastalıkları

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Devlette meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.

(2) Bir Akit Devletin mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, mesleğin bu tür bir hastalığa yol açabileceği kadar süre yapılması koşuluna bağlı ise, Akit Devletin yetkili kurumu, gerekli hallerde diğer Akit Devletin mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

Madde 26
Nakdi Yardımlar

(1) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı halinde nakdi yardım hakkı doğuyorsa, yardım, sadece iş kazası veya meslek hastalığının meydana gelmesine sebep olan ekonomik faaliyetin en son gerçekleştiği Akit Devletin mevzuatına tabi olarak yapılır.

(2) Akit Devletlerden birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı yapılmış sigortalı şahıs, diğer Akit Devlette ikamet ettiği sürede bu hastalığı ağırlaşırsa ve ikinci Akit Devletin mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak

bir faaliyet icra etmemişse, birinci Akit Devletin yetkili kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı nazara alarak yardım giderlerini üstlenmek zorundadır. Sigortalı şahıs böyle bir faaliyeti ikinci Akit Devletin mevzuatına göre icra etmişse, birinci Akit Devletin yetkili kurumu, yardım giderlerini, ağırlaşmayı nazara almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenmek zorundadır; ikinci Akit Devletin yetkili kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

5. KISIM
İŞSİZLİK YARDIMLARI

Madde 27
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı sigortalılık sürelerinin tamamlanması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu devletin yetkili kurumu, diğer Akit Devletin mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile değerlendirir.

(2) Yardımların miktarı, süresi ve ödeme şekli yetkili kurumun uyguladığı mevzuatına göre belirlenir.

6. KISIM
ÇOCUK YARDIMI

Madde 28
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre çocuk yardımına hak kazanmak için sigortalılık süresinin tamamlanması gerekiyorsa, yetkili kurum, diğer Akit Devletin mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile sanki bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş gibi değerlendirir.

(2) Diğer Akit Devlette ikamet eden çocuklar için çocuk yardımı hakkı, kişinin sigortalı olduğu Akit Devletin mevzuatına göre çocuklar bu Akit Devlette oturuyorlarmış gibi belirlenir.

(3) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre çocuk yardımlarından yararlanma hakkı bulunuyorsa, yardım çocuğun oturduğu Akit Devletin mevzuatına göre ödenir.

BÖLÜM IV
ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 29
İdari Önlemler ve İşbirliği Usulleri

(1) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yaparlar.

(2) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verirler ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatlarında yapılan değişiklikleri bildirirler.

(3) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere irtibat kurumları belirlerler.

(4) Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Devletlerin yetkili makamları ve kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olurlar. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.

(5) Sadece bir Akit Devletin mevzuatının uygulanması çerçevesinde diğer Akit Devlette ikamet eden veya bulunan kişiler için yapılan tıbbi muayene, ikamet edilen veya bulunulan devletin kurumu tarafından, yetkili kurumun talebi üzerine ve bu kurumun hesabına yapılır. Her iki Akit Devletin mevzuatının uygulanmasıyla ilgili tıbbi muayeneler ikamet edilen veya bulunulan yerdeki kurumca ve bu kurumun hesabına yapılır.

(6) Bu Anlaşma uyarınca bir Akit Devlete, diğer Akit Devlet tarafından hakkında bildirimde bulunulan kişilere ilişkin her nevi bilgi, bu Anlaşmanın uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve ancak bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir. Diğer Akit Devlet kendisine iletilen bilgileri açıklamaz.

Madde 30
Resmi Dillerin Kullanılması

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Devletlerin yetkili makamları ve kurumları, kendi resmi dilleri ile haberleşirler.

(2) Bir talep veya belge diğer Akit Devletin resmi dili ile yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.

Madde 31
Giderlerden ve Tasdikten Bağışıklık

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatının uygulanması amacıyla [illegible] yazılı dosya ve belgeler için uygulanan resim ve harç muafiyeti ya da indirimi, diğer Akit Devletin

mevzuatının ya da bu Anlaşmanın uygulanması için sunulan bildirim veya diğer belgelere de uygulanır.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla ibraz edilen herhangi bir kimlik beyanının, belgenin ve bildirimin onaylanmasına gerek yoktur.

32. Madde
Yazılı Taleplerin Verilmesi

(1) Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde veya Akit Devletlerden birinin mevzuatı uyarınca Akit Devletlerden birinin yetkili makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna yapılan başvurular, verilen beyannameler veya itirazlar diğer Akit Devletin yetkili makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna verilmiş sayılır.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Akit Devletlerden birinin mevzuatı uyarınca verilen bir yardım talebi, diğer Akit Devletin mevzuatına göre verilmiş yardım talebi sayılır.

(3) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre bu Akit Devletin yetkili makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna yapılması gereken başvurular, verilmesi gereken beyannameler veya itirazlar, aynı süre içersinde diğer Akit Devletin yetkili makam, kurum veya diğer yetkili bir kuruluşuna verilebilir.

(4) Bu maddenin 1 ilâ 3 üncü fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğer Akit Devletin yetkili kurumuna doğrudan veya irtibat mercileri aracılığıyla gecikmeksizin iletirler.

33. Madde
Zararın Tazmini

(1) Bir kimse, Akit Devletlerden birinin mevzuatı uyarınca, diğer Akit Devlette meydana gelen bir zarar ziyandan dolayı yardım görmekte ise ve o Akit Devletin mevzuatı uyarınca üçüncü kişilere karşı tazmin hakkı var ise, o zaman bu tazmin hakkı, birinci Akit Devletin mevzuatına göre onun kurumuna geçer.

(2) Aynı zarar ziyan durumundan doğan tazmin hakkı, aynı tür yardımlarla ilgili ise ve bu hak bu maddenin 1 inci fıkra hükmüne uygun olarak her iki Akit Devletin kurumları için de doğuyor ise, üçüncü kişi, tazminatı birinci veya ikinci Akit Devletin kurumuna ödeyebilir. Kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşırlar.

34. Madde
Haksız Ödenen Meblağların Geri Alınması

Akit Devletlerden birinin yetkili kurumu, yararlanıcıya bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde hak ettiği bir meblağı aşan miktarda ödeme yapmışsa, yararlanıcıya

mütekabil yardımları ödemekle yükümlü olan diğer Akit Devletin yetkili kurumundan haksız olarak ödenen miktarı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Söz konusu yetkili kurum, bu şekilde mahsup ettiği meblağı diğer Akit Devletin kurumuna transfer eder.

Haksız ödenmiş meblağın bu şekilde geri ödenmesinin mümkün olmadığı durumda, aşağıdaki usul uygulanır:

1. Akit Devletlerden birinin kurumu bir kimseye hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Devlet kurumundan fazla ödenen meblağı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

Diğer Akit Devlet yetkili kurumu, bu haksız ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı diğer Akit Devlet kurumuna transfer eder.

2. Akit Devletlerden birinin yetkili kurumu, yararlanıcıya kendi mevzuatı uyarınca avans ödemişse, diğer Akit Devletin yetkili kurumundan, yararlanıcıya aynı süre için mevzuatına göre ödeyeceği meblağlardan, avans tutarını mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Devletin yetkili kurumu kesintiyi yapar ve söz konusu meblağı talepte bulunan Akit Devlet yetkili kurumuna transfer eder.

Madde 35
Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi

(1) Bu Anlaşma uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, yetkili kurumun ödemeyi yaptığı Akit Devletin para birimi ile yapılır ve bu şekilde yapılan ödeme, yetkili kurumu ödeme yükümlülüğünden tümüyle kurtarır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca Akit Devletlerden birinin yetkili kurumu diğer Akit Devletin kurumunca sağlanan yardımlara ilişkin gider iadesine yönelik meblağları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci devletin para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Devletin kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünden kurtulur.

Madde 36
Anlaşmazlıkların Çözümlenmesi

(1) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlıkları görüşmeler yoluyla ortaklaşa çözümleyeceklerdir.

(2) Eğer bir anlaşmazlık, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtildiği biçimde ve 6 ay içersinde çözümlenemezse, Anlaşmanın temel prensipleri ve ruhuna uygun olarak çözümleyebilecek bir tahkim mekanizmasına götürülür. Akit Devletler bu tahkim mekanizmasının oluşumu ve usulüne ilişkin kuralları ortaklaşa kararlaştıracaklardır.

BÖLÜM V
GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 37
Geçici Hükümler

(1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.

(2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Devletin mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.

(3) Yalnız bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir yardım, ilgilinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak talepte bulunması halinde, önceden tasfiye edilen haklar, bir toptan ödemeye yer verilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.

Madde 38
Onay ve Yürürlük

(1) Bu Anlaşma Akit Devletlerin iç mevzuatlarına uygun şekilde onaylanacak ve onay belgeleri en kısa zamanda teati edilecektir.

(2) Bu Anlaşma, onay belgelerinin teati edildiği ayı izleyen üçüncü ayın birinci gününde yürürlüğe girecektir.

Madde 39
Sözleşmenin Süresi ve Feshi

(1) Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

(2) Akit Devletlerden biri, diğer Akit Devlete üç ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

Madde 40
Kazanılmış Hakların Korunması

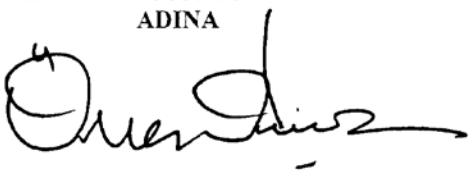
(1) Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.

(2) Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış yardım hakları ile ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiken yetkili temsilciler işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

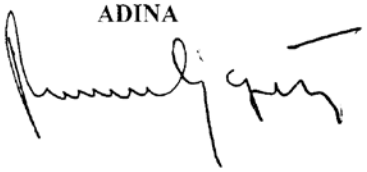
Bu Anlaşma, 26 Ekim 2009 tarihinde Belgrad'da Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA



ÖMER DİNÇER
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANI

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ ADINA



RASIM LJAJIC
ÇALIŞMA VE SOSYAL POLİTİKA BAKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie, désirant réglementer les relations entre les deux États (ci-après dénommés les « États contractants ») dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définition des termes

1) Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

1. Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la Turquie, la République turque;

En ce qui concerne la Serbie, la République de Serbie;

2. Le terme « législation » désigne les lois, règlements et règles relatifs au domaine de la sécurité sociale visé au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

3. L'expression « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la République turque, le Ministère du travail et de la sécurité sociale;

En ce qui concerne la République de Serbie, les ministères compétents;

4. L'expression « institution compétente » désigne l'organisme d'assurance chargé de mettre en œuvre la législation visée à l'article 2 du présent Accord et de fournir les prestations;

5. Le terme « institution » désigne l'institution chargée d'appliquer la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

6. L'expression « personne assurée » désigne la personne qui relève ou a relevé de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

7. L'expression « période d'assurance » désigne la période pendant laquelle les cotisations d'assurance ont été payées ou sont considérées avoir été payées conformément à la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

8. Le terme « prestation » désigne toutes les prestations ou pensions, y compris toutes les composantes de celles-ci, fournies à partir de fonds publics, ainsi que toutes les augmentations, réévaluations ou allocations supplémentaires, sauf indication contraire dans le présent Accord;

9. Le terme « résidence » désigne la résidence permanente;

10. Le terme « séjour » désigne un séjour temporaire;

11. L'expression « membre de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme étant membres d'une famille par la législation appliquée par l'institution compétente;

12. Le terme « bénéficiaire » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation des États contractants;

13. Le terme « survivant » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation des États contractants.

2) Tout terme non défini dans le présent Accord a la signification que lui attribuent les législations respectives des États contractants.

Article 2. Champ d'application matériel

1) Le présent Accord s'applique aux législations suivantes :

En ce qui concerne la République turque :

1. L'assurance invalidité, la pension de vieillesse, les assurances en cas de décès, d'accident de travail et de maladie professionnelle ainsi que l'assurance maladie pour les personnes employées dans le cadre d'un contrat de travail par un ou plusieurs employeurs;

2. L'assurance invalidité, la pension de vieillesse et l'assurance en cas de décès pour les travailleurs indépendants travaillant en leur nom propre nom et pour leur propre compte sans contrat de travail;

3. L'assurance invalidité, la pension de vieillesse et l'assurance en cas de décès pour les fonctionnaires;

4. L'assurance invalidité, la pension de vieillesse, les assurances en cas de décès, d'accident de travail et de maladie professionnelle ainsi que l'assurance maladie pour les personnes employées aux fonds visés à l'article 20 provisoire de la loi n° 506 relative à la sécurité sociale;

5. L'assurance chômage.

En ce qui concerne la République de Serbie :

1) L'assurance maladie, les soins médicaux et de maternité.

2) La pension de retraite et l'assurance invalidité (vieillesse, invalidité et décès).

3) Les accidents de travail et les maladies professionnelles.

4) Les indemnités de chômage en espèces.

5) Les allocations pour enfant.

2) Le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, révise, remplace ou complète les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) L'application du présent Accord à la législation relative à un nouveau régime de sécurité sociale ou à une nouvelle branche d'assurance sociale se réalise par la conclusion d'un nouvel accord entre les États à cet effet.

Article 3. Champ d'application personnel

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux personnes qui ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre des États contractants ou des deux, ou qui sont soumises à la législation de l'un ou l'autre des États contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui résident sur le territoire de l'un des États contractants et auxquelles s'appliquent les dispositions du présent Accord jouissent des droits prévus par la législation de cet État contractant au même titre que les ressortissants de ce pays.

Article 5. Exportation des prestations

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations accordées en vertu de la législation de l'État contractant qui est responsable du paiement sont versées au même taux aux personnes relevant du champ d'application de l'article 3 du présent Accord, même si elles résident sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas où elles résident sur le territoire d'un pays tiers, les prestations sont versées conformément à la législation de l'État contractant responsable du paiement.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations spéciales accordées en tant qu'aide ou en cas de besoin, ni aux prestations accordées à la pension minimale.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire du présent Accord :

1) Les personnes qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants ou les travailleurs indépendants exerçant leur profession sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants relèvent, en ce qui concerne cet emploi, de la législation de l'État contractant où ils travaillent même s'ils résident sur le territoire de l'autre État contractant ou si leur employeur ou le siège social de leur employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

2) Les fonctionnaires et le personnel assimilé de l'un ou l'autre des États contractants sont soumis à la législation de l'État contractant dont l'administration les emploie.

3) Une personne qui est employée par une succursale ou une représentation permanente d'une entreprise sur le territoire d'un État contractant autre que celui où elle a son siège relève de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette succursale ou cette représentation permanente est située.

Article 7. Détachement temporaire

Une personne qui est employée sur le territoire de l'un ou l'autre des États contractants et qui est temporairement détachée par son employeur pour effectuer un certain travail sur le territoire de l'autre État contractant est soumise à la législation du premier État contractant pour une période n'excédant pas 24 mois, à condition qu'elle maintienne le statut d'employé salarié de cet employeur. Un travailleur indépendant qui exerce une profession sur le territoire de l'un ou l'autre

des États contractants et qui se déplace sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer temporairement son emploi est soumis à la législation du premier État contractant pour une période n'excédant pas 24 mois. Dans les deux cas, cette durée peut être prolongée jusqu'à 60 mois après approbation préalable des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 8. Personnel des entreprises de transports internationaux

Une personne qui est un membre du personnel roulant ou navigant d'une entreprise et qui, en raison d'un contrat pour le compte d'autrui ou à son propre compte, exploite des services de transports internationaux de passagers ou de marchandises par voie terrestre, ferroviaire, aérienne ou maritime, et qui a son siège sur le territoire de l'autre État contractant, est soumise à la législation de cet État contractant;

Article 9. Gens de mer

1) Une personne qui est employée à bord d'un navire battant pavillon de l'un ou l'autre des États contractants est soumise à la législation de cet État contractant.

2) Une personne qui est employée dans un port ou dans les eaux territoriales d'un État contractant, mais qui n'est pas membre de l'équipage d'un navire, et qui effectue le chargement, le déchargement et la réparation d'un navire battant pavillon de l'autre État contractant ou supervise ces activités, est soumise à la législation de l'État contractant du port ou des eaux territoriales.

3) Une personne qui est engagée à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant et qui est payée pour cet engagement par une entreprise ou par une personne qui a son siège social ou son lieu de résidence sur le territoire de l'autre État contractant est soumise à la législation de ce dernier État, si elle réside sur le territoire de cet État; l'entreprise ou la personne payant la rémunération est considérée comme employeur en application de ladite législation.

Article 10. Fonctionnaires des missions diplomatiques et consulaires

1) Les diplomates et autres personnes employées dans les missions diplomatiques ou consulaires de l'un ou l'autre des États contractants sont soumis à la législation de l'État d'origine.

2) Le personnel de service visé au paragraphe 1 du présent article est soumis à la législation de l'État contractant d'accueil s'il est employé localement. Toutefois, les membres du personnel de service peuvent opter pour l'application de la législation de l'État employeur dans les trois mois qui suivent la date de leur engagement, à condition qu'ils soient des ressortissants de l'État employeur.

3) La législation de l'État où se trouve le lieu de travail s'applique aux personnes qui ne relèvent pas du champ d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11. Exemptions

Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir d'exemptions aux articles 7 à 10 du présent Accord, en ce qui concerne la législation applicable à une personne ou à une catégorie de personnes.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 12. Totalisation des périodes d'assurance

1) Lorsque la législation de l'un ou l'autre des États contractants subordonne le droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État tient compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où elles ne correspondent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

2) En ce qui concerne les indemnités journalières de maladie et de maternité, la totalisation des périodes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'effectue que si l'intéressé est assuré sur le territoire de l'État contractant au titre de la législation duquel la demande a été déposée.

Article 13. Prestations de soins de santé accordées à une personne qui travaille ou réside sur le territoire de l'autre État contractant

1) Une personne visée aux articles 7 et 10 du présent Accord et les membres de sa famille ont droit aux prestations de maladie et de maternité lorsque leur état nécessite un traitement médical, conformément à la législation de l'institution sur le territoire d'un autre État contractant, aux frais de l'institution compétente.

2) En ce qui concerne la République turque, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables à ses diplomates et fonctionnaires.

3) Les personnes assurées et les membres de leur famille qui ont droit à des prestations en vertu de la législation d'un État contractant ont droit à des prestations pendant leur séjour sur le territoire de l'autre État contractant lorsque leur état nécessite un traitement médical urgent, aux frais de l'institution compétente.

4) Si la personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et des membres de sa famille qui résident avec elle transfèrent leur résidence dans l'autre État contractant tout en bénéficiant de prestations d'assurance maladie ou de maternité fournies par l'institution compétente du premier État contractant, ils continuent de recevoir ces prestations. Toutefois, le bénéficiaire doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant de déménager dans l'autre État contractant. La demande d'autorisation sera refusée si un rapport médical démontre que l'état de santé de la personne concernée ne lui permet pas de se rendre dans l'autre État contractant.

5) L'autorisation visée au paragraphe 4 du présent article peut être accordée ultérieurement par l'institution compétente si elle n'a pas été obtenue antérieurement pour des raisons indépendantes de sa volonté.

6) L'acquisition du droit aux prestations, la durée des prestations et les membres de la famille admissibles aux prestations sont déterminés en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne est assurée, alors que le mode et la portée de la disposition sont déterminés conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire séjourne.

Article 14. Droit aux prestations de soins de santé pour les membres de la famille de l'assuré qui résident dans un autre État contractant

1) Les membres de la famille d'une personne qui a droit à des prestations de soins de santé en vertu de la législation d'un État contractant où elle est assurée et qui résident sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient des prestations prévues par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils résident, à condition qu'ils n'aient pas leur propre assurance. Les frais des prestations de soins de santé fournies sont couverts par l'institution compétente où les membres de la famille de l'assuré sont assurés sur la base de son affiliation à cette institution compétente.

2) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article se rendent temporairement ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'État de l'institution compétente, ils reçoivent des prestations de soins de santé conformément à la législation de cet État contractant.

3) L'acquisition du droit aux prestations, la durée des prestations et les membres de la famille admissibles aux prestations sont déterminés en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne est assurée, alors que le mode et la portée de la disposition sont déterminés conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire séjourne.

Article 15. Prestations de soins de santé pour les retraités et les membres de leur famille

1) Les retraités qui reçoivent des retraites en vertu de la législation des deux États contractants et les membres de leur famille bénéficient de prestations de soins de santé en vertu de la législation des États contractants sur le territoire duquel ils sont résidents.

2) Les retraités qui bénéficient d'une retraite en vertu de la législation d'un État contractant et qui ont leur résidence sur le territoire de l'autre État contractant ainsi que les membres de leur famille sont soumis à la législation de cet État contractant, comme si le droit à la retraite avait été acquis conformément à sa législation applicable, aux frais de l'institution compétente.

L'acquisition du droit aux prestations, la durée des prestations et les membres de la famille admissibles aux prestations sont déterminés en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne est assurée, alors que le mode et la portée de la disposition sont déterminés conformément à la législation du lieu de résidence.

3) En application du paragraphe 2 du présent article, lorsque l'état du retraité et des membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'un des États contractants nécessite un traitement médical d'urgence pendant leur séjour sur le territoire de l'autre État contractant, ils ont droit aux prestations conformément à la législation du deuxième État contractant et aux frais de cet État contractant.

4) Lorsque les retraités qui reçoivent une retraite en vertu de la législation d'un État contractant et les membres de leur famille séjournent temporairement sur le territoire de l'autre État contractant, ils reçoivent des prestations de soins de santé si leur état nécessite un traitement médical urgent aux frais de l'institution où ils sont assurés.

Article 16. Appareils orthopédiques, prothèses et autres prestations de soins de santé nécessitant des coûts élevés

Les appareils orthopédiques, les prothèses et autres prestations de soins de santé nécessitant des coûts élevés sont fournis, sauf en cas d'urgence, sur autorisation de l'institution compétente. La liste de ces prestations est jointe à l'Accord administratif.

Article 17. Prestations en espèces

1) Les prestations en espèces sont versées par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

2) Si le montant des prestations en espèces en vertu de la législation de l'un des États contractants dépend du nombre de membres de la famille, l'institution compétente tient également compte des membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 18. Remboursement

L'institution compétente rembourse les frais de prestations de soins de santé aux institutions d'assurance de l'autre État contractant pour les prestations fournies conformément aux articles 13, 14, 15, 16 et 24 du présent Accord, selon la procédure établie par l'Accord administratif.

SECTION 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

Article 19. Totalisation des périodes d'assurance

1) Lorsque la législation de l'un ou l'autre des États contractants subordonne le droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte, si nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation en vertu des dispositions visées au paragraphe 1 du présent article, les institutions compétentes additionnent également les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'un État tiers avec lequel elles ont conclu un accord sur la sécurité sociale, dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

3) Lorsque le droit de recevoir des prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants est subordonné à l'accomplissement d'une certaine période dans une activité professionnelle couverte par un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, seules les périodes accomplies dans le cadre du régime concerné ou, en l'absence d'un tel régime, dans la même profession ou emploi, selon le cas, sont prises en considération pour déterminer le droit à ces prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant.

4) Lorsque le droit aux prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants est subordonné à l'accomplissement d'une période d'assurance dans un certain délai, ce délai est prolongé autant que les périodes d'assurance et les prestations reçues dans ledit délai

(périodes de pension, maladie, accidents de travail et prestations de chômage) sur le territoire de l'autre État contractant.

5) Un mois des périodes au cours desquelles la prime ou la contribution est versée en vertu de la législation turque est considéré comme équivalant à 30 jours, et un an équivaut à 360 jours.

Article 20. Période d'assurance inférieure à une année

1) Si la durée totale de l'assurance accomplie en vertu de la législation d'un État contractant est inférieure à 12 mois, la prestation n'est pas accordée sauf si, conformément à cette législation, il existe un droit aux prestations fondé exclusivement sur cette période d'assurance.

2) En application du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes tiendra compte de ces périodes pour le droit aux prestations, leur maintien et leur rétablissement, ainsi que pour la détermination du montant réel comme si ces périodes avaient été effectuées en vertu de la législation qu'elle applique.

Article 21. Calcul des prestations en espèces

1) Si le droit aux prestations en vertu de la législation de l'un des États contractants est acquis sans tenir compte des dispositions de l'article 19 du présent Accord, l'institution compétente de cet État contractant calcule les prestations qui doivent être octroyées uniquement sur la base des périodes complétées en vertu de la législation qu'elle applique.

2) Si l'intéressé acquiert le droit aux prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants uniquement par application de l'article 19 du présent Accord, l'institution compétente de cet État contractant calcule les prestations comme suit :

1. L'institution compétente calcule le montant théorique en tenant compte de toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux États contractants comme si elles avaient été accomplies uniquement en vertu de la législation que cette institution applique;
2. Sur la base du montant calculé ci-dessus, le montant effectif de la prestation est calculé en tant que proportion entre les périodes d'assurance accomplies exclusivement selon sa législation et les périodes d'assurance totales prises en compte pour le calcul de la prestation;
3. Si les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux États contractants dépassent le délai maximal exigé par la législation de l'un ou l'autre État pour bénéficier de la totalité de la prestation, l'institution compétente de cet État tient compte de cette période maximale au lieu du total des périodes accomplies.

3) Lorsque les prestations prévues par la législation d'un État contractant sont calculées sur la base des gains ou des cotisations versés en vertu de la législation de cet État, l'institution compétente tient compte des gains ou des cotisations versés exclusivement en vertu de la législation qu'elle applique.

Article 22. Réduction, suspension et annulation des prestations

Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord ne sont pas soumises à la législation des deux États contractants concernant la réduction, la suspension ou l'annulation de la prestation en cas de réception simultanée des prestations par les institutions compétentes des deux États contractants.

SECTION 3. INDEMNISATION EN CAS DE DÉCÈS

Article 23. Totalisation des périodes d'assurance et octroi de l'allocation en cas de décès

1) Lorsque le droit à l'allocation en cas de décès, conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants, subordonne ce droit à l'accomplissement d'une période d'assurance, l'institution compétente de cet État contractant tient compte, si nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État.

2) Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation de l'un des États contractants meurt sur le territoire de l'autre État contractant, elle est considérée décédée sur le territoire de l'État contractant où elle est assurée et l'allocation en cas de décès est accordée.

3) Si le droit à une allocation en cas de décès existe en vertu de la législation des deux États contractants, seule la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le défunt avait son lieu de résidence est applicable.

SECTION 4. ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 24. Prestations de soins de santé

1) Toute personne qui a le droit de recevoir les prestations d'accident de travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un État contractant et qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre État contractant reçoit des prestations de soins de santé en vertu de la législation de l'État sur le territoire duquel elle réside ou séjourne, et aux frais de l'institution compétente.

2) Les dispositions de l'article 16 du présent Accord s'appliquent aux prothèses, appareils orthopédiques et autres prestations de soins de santé nécessitant des frais élevés.

3) Pour le remboursement du coût des prestations prévues au paragraphe 1 du présent article, les dispositions de l'article 18 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 25. Maladies professionnelles

1) Si, en vertu de la législation d'un État contractant, l'admissibilité à des prestations pour maladies professionnelles est subordonnée à la première contraction de la maladie en question sur

son territoire, cette condition est considérée satisfaite même lorsque la maladie a été contractée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

2) Si l'octroi de la prestation en cas de maladie professionnelle est subordonné, selon la législation de l'un des États contractants, au fait que la profession qui a pu causer cette maladie a duré pendant une période spécifique, l'institution compétente de cet État contractant tient également compte, le cas échéant, des périodes consacrées à ce travail conformément à la législation de l'autre État contractant.

Article 26. Prestations en espèces

1) Si les prestations en espèces en cas de maladie professionnelle existent en vertu de la législation des deux États contractants, la prestation n'est accordée que conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel est survenu le dernier exercice de l'activité économique propice à la maladie concernée.

2) Lorsqu'un assuré a bénéficié d'une indemnité pour maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants et en cas d'aggravation de son état pendant sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant, l'institution compétente du premier État contractant assume les coûts de l'indemnité, en tenant compte de l'aggravation, conformément aux dispositions de la législation que cette institution applique, dans la mesure où la personne atteinte de maladie professionnelle n'a pas exercé, en vertu de la législation du deuxième État contractant, une profession susceptible de causer ou d'aggraver la maladie en question. Si l'assuré a exercé une telle activité en vertu de la législation du deuxième État contractant, l'institution compétente du premier État contractant prend à sa charge le coût de la prestation, ne tenant pas compte de l'aggravation, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du deuxième État contractant verse la différence entre le montant de la prestation calculé après l'aggravation conformément à la législation que cette institution applique et le montant de la prestation qui aurait été dû avant l'aggravation.

SECTION 5. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 27. Totalisation des périodes d'assurance

1) Lorsque le droit aux prestations conformément à la législation de l'un des États contractants subordonne ce droit à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État tient compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où elles ne se chevauchent pas.

2) Le montant, la durée et le mode de paiement des prestations sont déterminés selon la législation que l'institution compétente applique.

SECTION 6. ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 28. Totalisation des périodes d'assurance

1) Lorsque la législation de l'un des États contractants subordonne le droit aux allocations pour enfants à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente tient compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

2) Le droit aux allocations pour enfants résidant sur le territoire de l'autre État contractant est établi conformément à la législation de cet État contractant en vertu de la législation duquel la personne est assurée, comme si ces enfants résidaient sur le territoire dudit État contractant.

3) Lorsque le droit aux allocations familiales existe en vertu de la législation des deux États contractants, les allocations sont versées conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel réside l'enfant.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29. Mesures administratives et méthodes de coopération

1) Les autorités compétentes des États contractants procèdent aux arrangements administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dès que possible les informations nécessaires relatives aux mesures prises pour l'application du présent Accord et s'informent mutuellement de tous les changements de leur législation nationale qui affectent l'application du présent Accord.

3) Les autorités compétentes des États contractants définissent les organismes de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord.

4) Les autorités et institutions compétentes des États contractants se prêtent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application du présent Accord, comme si ces questions avaient une incidence sur l'application de leur propre législation. Cette assistance administrative est gratuite.

5) Un examen médical destiné exclusivement à l'application de la législation d'un État contractant et se rapportant aux personnes ayant une résidence ou séjournant provisoirement sur le territoire de l'autre État contractant est effectué à la demande et aux frais de l'institution compétente, par l'institution de son lieu de résidence ou de séjour temporaire. L'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire effectue, à ses frais, les examens médicaux destinés à la mise en œuvre de la législation des deux États contractants.

6) Les informations concernant une personne qui sont communiquées à un État contractant par l'autre État contractant conformément au présent Accord sont considérées comme confidentielles aux fins du présent Accord et utilisées uniquement dans l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique. L'autre État contractant ne divulgue pas les renseignements ainsi communiqués.

Article 30. Utilisation des langues officielles

1) Pour l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer l'une avec l'autre dans leurs langues officielles.

2) Les requêtes et autres documents ne peuvent être rejetés au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 31. Exonération des frais et authentification

1) L'exonération ou la réduction des droits et taxes des dossiers et documents écrits joints aux fins de l'application de la législation d'un État contractant s'appliquent également à toute déclaration ou autre document soumis en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou pour l'application du présent Accord.

2) Tout relevé d'identité, document et déclaration présentés aux fins du présent Accord n'ont pas besoin d'être authentifiés.

Article 32. Présentation de réclamations écrites

1) Toute demande, déclaration ou appel présentés en application du présent Accord ou conformément à la législation de l'un des États contractants, à une autorité compétente, à une institution ou à un autre organisme compétent d'un État contractant est réputé soumis à l'autorité compétente, l'institution ou tout autre organisme compétent de l'autre État contractant.

2) Une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'un des États contractants en application du présent Accord est considérée comme une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'autre État contractant.

3) Toute demande, déclaration ou appel qui doit, conformément à la législation de l'un des États contractants, être soumis à une autorité compétente, à une institution ou à un autre organisme compétent de cet État contractant peut être soumis, pendant la même période, à l'autorité compétente, l'institution ou l'autre organisme compétent de l'autre État contractant.

4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, les institutions précitées adressent directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, ces demandes, déclarations ou recours à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 33. Indemnisation des dommages

1) Si une personne reçoit des prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants en raison d'un dommage survenu sur le territoire de l'autre État contractant et si le droit à l'indemnisation existe à l'encontre des tiers en vertu de la législation de cet État contractant, le droit à l'indemnisation est alors transféré, conformément à la législation du premier État contractant, à son institution.

2) Si le droit à l'indemnisation pour le même dommage est lié au même type de prestations et que ce droit naît pour les deux institutions de l'État contractant conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le tiers peut verser l'indemnité à l'institution de l'un ou l'autre État contractant. Les institutions partagent les indemnités reçues en fonction du rapport des prestations qu'elles ont versées.

Article 34. Recouvrement de paiements indus

Si l'institution compétente de l'un ou l'autre des États contractants paie à un bénéficiaire, en vertu des dispositions du présent Accord, une somme excédant son droit, elle peut demander à l'institution de l'autre État contractant responsable du paiement des prestations correspondantes à cette personne de déduire le trop-perçu des sommes qui lui sont dues. Ladite institution compétente transfère le montant déduit à l'institution de l'autre État contractant.

Si le recouvrement d'un paiement indu ne peut être effectué de cette manière, la procédure suivante s'applique :

1. Si l'institution de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, elle peut, dans les conditions et dans la mesure autorisées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre État contractant chargée de verser les prestations au bénéficiaire de déduire le trop-perçu des versements qui lui sont faits.

L'institution compétente de l'autre État contractant déduit ce montant, selon les conditions et dans la limite permise par la législation qu'elle applique, comme si le trop-perçu avait été fait par elle-même et transfère le montant ainsi déduit à l'institution de l'autre État contractant.

2. Si l'institution compétente de l'un des États contractants a versé une avance au bénéficiaire en vertu de sa législation, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre État contractant de déduire le montant de l'avance des paiements dus au bénéficiaire pour la même période. L'institution compétente de l'autre État contractant déduit le montant et le transfère à l'institution compétente de l'État contractant qui a présenté la demande.

Article 35. Monnaie de paiement

1) Le versement de toute prestation au titre du présent Accord se fait dans la monnaie de l'État contractant dont l'institution compétente effectue le paiement, et tout paiement effectué constitue une exécution intégrale de l'obligation de paiement de l'institution compétente.

2) Si, en vertu du présent Accord, l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant est tenue de verser des sommes par remboursement d'une prestation fournie par l'institution de l'autre État contractant, sa responsabilité est exprimée dans la monnaie du second État. L'institution du premier État contractant s'acquitte de sa responsabilité en payant dans sa propre monnaie.

Article 36. Règlement des différends

1) Les autorités compétentes des États contractants règlent ensemble tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par voie de négociations.

2) Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article et dans un délai de six mois, il est soumis à un mécanisme d'arbitrage qui pourra le résoudre conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Les États contractants déterminent ensemble les règles relatives à la composition et à la méthode de travail du mécanisme d'arbitrage.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37. Dispositions transitoires

1) Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en compte afin de déterminer les droits découlant du présent Accord.

3) Toute prestation due uniquement en vertu du présent Accord est versée, à la demande de l'intéressé et conformément aux dispositions du présent Accord, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que les droits précédemment déterminés n'aient donné lieu à un paiement forfaitaire.

Article 38. Ratification et entrée en vigueur

1) Le présent Accord est ratifié conformément à la législation des États contractants et les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2) L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 39. Durée et dénonciation de l'Accord

1) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2) L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre État contractant.

Article 40. Maintien des droits acquis

1) En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de celui-ci sont maintenus.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, tous les traitements liés aux droits aux prestations sur lesquels aucune décision n'a encore été prise seront conclus conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, le 26 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues turque, serbe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour la République de Serbie :

RASIM LJAJIC

Ministre du travail et de la politique sociale

No. 51640

Germany
and
Mongolia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 2012 and 2013. Ulaanbaatar, 13 November 2013

Entry into force: *13 November 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 31 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Mongolie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie concernant la coopération financière en 2012 et 2013. Oulan-Bator, 13 novembre 2013

Entrée en vigueur : *13 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 31 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51641

Germany
and
Montenegro

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Montenegro concerning the international transport of passengers and goods by road. Leipzig, 23 May 2013

Entry into force: *24 November 2013, in accordance with article 20*

Authentic texts: *German and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 January 2014*

Allemagne
et
Monténégro

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Monténégro concernant le transport routier international de voyageurs et de marchandises. Leipzig, 23 mai 2013

Entrée en vigueur : *24 novembre 2013, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *allemand et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 janvier 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung von Montenegro

über

den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Montenegro -

in dem Wunsch, einen Beitrag zur gegenseitigen vorteilhaften Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zu leisten,

mit dem Ziel, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Ländern und im Transit durch ihre Hoheitsgebiete auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu erleichtern und zu regeln,

besorgt um den Schutz der Umwelt und der Menschen, der effizienten Nutzung von Energie, der Sicherheit im Straßenverkehr und der Verbesserung der Arbeitsbedingungen von Fahrern -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt 1
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Montenegro (Wechselverkehr) und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmen, die zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Abschnitt 2
Personenverkehr

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3
Linienverkehr

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im Voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im Wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommen gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluss anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur

Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung und die Beförderung von Schülern zur Lehranstalt und von dort zu ihrer Wohnung, werden als „Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne sowie der Vertragsunternehmer im Sinne des Artikels 5 Absatz 1 bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Änderungen der Beförderungsentgelte und -bedingungen müssen den zuständigen Behörden vorgelegt werden. Die Einstellung des Betriebs bedarf der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Unternehmer seinen Betriebssitz hat. Der Zweck dieses Abkommens is dabei zu berücksichtigen. Die zuständige Behörde holt hierzu eine Stellungnahme der anderen Vertragspartei ein.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmers und gegebenenfalls der Vertragsunternehmer im Sinne des Artikels 5 Absatz 1;

2. Art des Verkehrs;

3. beantragte Genehmigungsdauer;

4. Fahrplan;

5. Betriebszeitraum und Anzahl der Fahrten (zum Beispiel täglich, wöchentlich);

6. genaue Linienführung unter Angabe der Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste, anderer technischer Haltestellen sowie Grenzübergangsstellen;

7. Länge der Linie, bei Unterwegsbedienung auch der Teilstrecken, in Kilometern für die Hin- und Rückfahrt;

8. Übersichtskarte, in der die beantragte Strecke mit Haltestellen eingezeichnet ist;

9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;

10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;

11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

(7) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann auch weitere Angaben und Bedingungen für erforderlich erklären.

Artikel 4

Pendelverkehr

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet

befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 Kilometern gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muss die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, dass mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet. Die Gemischte Kommission kann Erleichterungen gegenüber den in Absatz 4 vorgesehenen Angaben vereinbaren.

Artikel 5

Verkehrsunternehmer, Vertragsunternehmer und Kabotageverbot

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 3 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Verkehrsunternehmer genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen nicht auf ein anderes Unternehmen übertragen werden. Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien einsetzen. Die Vertragsunternehmen brauchen nicht in der Genehmigung genannt zu sein, müssen jedoch ein Original der Genehmigung, den Vertrag mit dem Verkehrsunternehmer oder eine beglaubigte Ausfertigung dieser Dokumente mit sich führen.

(2) Die Genehmigung berechtigt nicht, Personen zwischen zwei Orten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotageverbot).

Abschnitt 3

Güterverkehr

Artikel 6

Genehmigungspflicht

Unternehmer bedürfen für Beförderungen im gewerblichen Güterkraftverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transit durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 7

Umfang der Genehmigung, Kabotageverbot

(1) Die Genehmigung, die dem Unternehmer erteilt wird, gilt für ihn selbst und ist nicht übertragbar. Die Genehmigungen werden nur an solche Unternehmer ausgegeben, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr befördern dürfen.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- oder Transitverkehr für jeweils eine Hin- und Rückbeförderung in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung) oder für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung).

(4) Güterbeförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird oder wenn hierfür aufgrund einer Entscheidung der Gemischten Kommission nach Artikel 17 und nach Überprüfung des Bedarfs besondere Genehmigungen erteilt worden sind.

(5) Die Beförderung von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei liegenden Orten ist Unternehmern mit Sitz im Gebiet der anderen Vertragspartei nicht gestattet. Ausnahmen für Einzelfälle können für den Einsatz von Spezialfahrzeugen in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart werden.

(6) Für die nach diesem Abkommen vorgesehene gewerbliche Güterbeförderung sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muss.

Artikel 8

Ausnahmen von der Genehmigungspflicht

(1) Keiner Genehmigung nach Artikel 6 bedürfen die Beförderungen von

1. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt;

2. beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen aus Gründen der Verkehrssicherheit zum Zwecke der Rückführung in das Heimatland;

3. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfsleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;

4. Postsendungen im Rahmen öffentlicher Versorgungsdienste.

(2) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 9

Erteilung und Ausgabe der Genehmigungen

(1) Die für Unternehmen mit Betriebssitz in Montenegro erforderlichen Genehmigungen werden durch das zuständige Ministerium der Bundesrepublik Deutschland erteilt und dem zuständigen Ministerium von Montenegro zur Verfügung gestellt und von den nach montenegrinischem Recht zuständigen Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmen mit Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das zuständige Ministerium von Montenegro erteilt und von

dem zuständigen Ministerium der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 10
Anzahl, Inhalt und Form der Genehmigungen

(1) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission legt im Wege der Vereinbarung die Anzahl der Genehmigungen, die beiden Vertragsparteien jährlich zur Verfügung stehen, fest. Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall durch die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission geändert werden.

(2) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Abschnitt 4
Besondere Bestimmungen

Artikel 11
Gebühren und andere Abgaben

Bei der Durchführung von Beförderungen und Leerfahrten auf Grund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Abfertigungsgebühren und Eingangsabgaben wie Zoll, Einfuhrumsatzsteuer und Mineralölsteuer sowie die Genehmigungspflicht für die Einfuhr folgender Güter in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei:

1. Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, sowie in Kraftstoffbehälter für Kühlanlagen oder sonstigen Anlagen auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern mitgeführt wird.

2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;

3. Ersatzteile und Werkzeuge zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 12
Mitführungspflichten

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 13
Straßenverkehrsrechtliche Vorschriften

(1) Die auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge müssen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die dort gültigen Rechtsvorschriften hinsichtlich Gewicht, Abmessungen und Achslast einhalten.

(2) Sofern Gewicht, Abmessungen oder Achslast eines Fahrzeugs die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Grenzen überschreiten, muss für das Fahrzeug eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vor Beginn der Fahrt eingeholt werden. Beschränkt die Genehmigung den Verkehr für dieses Fahrzeug auf eine bestimmte Strecke, so darf die Beförderung nur auf dieser Strecke erfolgen.

Artikel 14

Förderung des Umweltschutzes

Die Vertragsparteien werden im grenzüberschreitenden Straßenverkehr den Einsatz von Fahrzeugen fördern, die schadstoff- und lärmarm sind sowie über ein hohes fahrzeugtechnisches Sicherheitsniveau verfügen.

Artikel 15

Zuwiderhandlungen

(1) Die Unternehmer mit Betriebssitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlungen begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

1. Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
2. vorübergehender Ausschluss vom Verkehr;

3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei das Unternehmen vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Nummer 2 kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 16
Datenschutz

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden.

4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung erfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermit-

telt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür der Empfänger nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.

7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Der Empfänger hat nach Ablauf der vorgenannten Fristen die Daten zu löschen. Diese Verpflichtung besteht nicht, wenn die Daten zum Zeitpunkt des Ablaufs dieser Fristen für ein laufendes Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren oder die Vollstreckung strafrechtlicher Sanktionen benötigt werden. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 17

Gemischte Kommission

Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt im Bedarfsfalle zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr im Sinne dieses Abkommens zusammenhängen, und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich zu regeln. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung und an geänderte Rechtsvorschriften. Sie kann Sachverständige anderer Stellen beteiligen.

Artikel 18

Gegenseitige Mitteilung der zuständigen Behörden

Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 6, 9, 13, 15 und 16 dieses Abkommens mit.

Artikel 19

Vorrang anderer internationaler Übereinkünfte

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Abschnitt 5
Schlussbestimmungen

Artikel 20
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Abkommen vom 16. Juli 1964 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den grenzüberschreitenden Straßenpersonen- und -güterverkehr, zuletzt geändert durch den Notenwechsel vom 23. Juli 1976, im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Montenegro außer Kraft.

(3) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt dieses Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 21
Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Hoheitsgebiet es unterzeichnet wurde. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Leipzig am 23. Mai 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und montenegrinischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von
Montenegro

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

Sporazum

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Crne Gore

o

prevozu putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Crne Gore

u želji da na osnovu zajedničkog interesa doprinesu razvoju trgovinskih i ekonomskih odnosa;

sa ciljem da na osnovu reciprociteta i zajedničkog interesa olakšaju i regulišu prevoz putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju između dviju država i u tranzitu preko njihovih teritorija;

vodeći računa o zaštiti životne sredine i ljudi, racionalnoj upotrebi energije, bezbjednosti drumskog saobraćaja i poboljšanju uslova rada vozača;

sporazumjele su se o sljedećem:

Glava I

Opšte odredbe

Član 1

Predmet sporazuma

Ovaj sporazum reguliše, na osnovu odredaba nacionalnog zakonodavstva svake strane ugovornice, prevoz putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju između Savezne Republike Njemačke i Crne Gore (bilateralni prevoz) kao i u tranzitu kroz ove dvije države koji obavljaju prevoznici koji su ovlašćeni za obavljanje ovih prevoza.

Glava II

Prevoz putnika

Član 2

Definicija pojmova

(1) Prevoz putnika, u smislu ovog sporazuma, je prevoz putnika i njihovog prtljaga autobusima. Isto to važi i za vožnje praznim vozilom u vezi sa ovim prevoznim uslugama.

(2) Pod autobusima se podrazumijevaju motorna vozila koja su po svojoj konstrukciji i opremi prilagođena i namijenjena za prevoz više od devet lica (uključujući vozača).

Član 3

Linijski prevoz

(1) Linijski prevoz je redovni prevoz putnika određenim itinererom, prema unaprijed utvrđenim i objavljenim redovima vožnje, cijenama i uslovima prevoza prilikom kojeg putnici mogu ulaziti i izlaziti na unaprijed utvrđenim stanicama. Isto to važi i za vrste prevoza koji se uglavnom obavljaju kao linijski prevoz.

(2) Pored toga, pod linijskim prevozom, u smislu ovog sporazuma, podrazumijeva se, nezavisno od toga ko određuje odvijanje vožnji, također i redovni prevoz određenih kategorija lica, uz isključenje drugih putnika, ukoliko postoji karakteristika linijskog prevoza u skladu sa stavom 1 ovog člana. Ova vrsta prevoza, a posebno prevoz zaposlenih do mjesta rada i od njega do mjesta stanovanja, kao i prevoz učenika do obrazovne ustanove i od nje do mjesta stanovanja, naziva se «Posebni oblici linijskog prevoza».

(3) Za obavljanje linijskog prevoza u bilateralnom ili tranzitnom saobraćaju potrebna je dozvola nadležnih organa obiju strana ugovornica. Dozvola se izdaje uz obostranu saglasnost, a prema odredbama važećeg nacionalnog zakonodavstva strane ugovornice. Dozvola se može izdati na period do pet godina.

(4) Za promjene itinerera, stanica, redova vožnje, kao i ugovornih prevoznika u smislu člana 5 stav 1 ovog sporazuma, potrebna je prethodna saglasnost nadležnih organa obje strane ugovornice. Promjena cijena i uslova prevoza mora se nadležnim organima dati na uvid. Ukidanje linije zahtijeva prethodnu saglasnost nadležnog organa one strane ugovornice na čijoj teritoriji prevoznik ima svoje poslovno sjedište. Uz uvažavanje svrhe ovog sporazuma, nadležni organ zatražiće od druge strane ugovornice njeno mišljenje.

(5) Zahtjevi za uspostavljanje linijskog prevoza, kao i zahtjevi u skladu sa stavom 4 ovog člana, podnose se nadležnom organu one strane ugovornice na čijoj teritoriji prevoznik ima svoje poslovno sjedište. Zahtjevi se uz mišljenje ministarstva saobraćaja jedne strane ugovornice dostavljaju neposredno ministarstvu saobraćaja druge strane ugovornice.

(6) Zahtjevi iz stava 4 i 5 ovog člana moraju posebno sadržati sljedeće podatke:

1. ime i prezime ili naziv privrednog društva, kao i punu adresu prevoznika koji podnosi zahtjev i po potrebi iste te podatke ugovornih prevoznika iz člana 5 stav 1 ovog sporazuma;

2. vrstu prevoza;

3. period za koji se traži dozvola;

4. red vožnje;

5. vremensko razdoblje u kojem se obavljaju vožnje kao i broj vožnji (npr. dnevno, nedjeljno);

6. detaljan opis linije uz navođenje stanica za ukrcavanje i iskrcavanje putnika, drugih tehničkih stajališta kao i graničnih prelaza;

7. dužinu linije, a u slučaju usputnog ukrcavanja i iskrcavanja putnika, i dužinu dionica, u kilometrima za vožnju u odlasku i za vožnju u povratku;

8. skicu itinerera za koji se traži dozvola, sa jasno obilježenim stanicama;

9. vremena vožnje i odmora vozača;

10. broj sjedišta u autobusima koji će se koristiti;

11. cijene i uslove prevoza (tarife).

(7) Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može tražiti i dodatne podatke i uslove koje smatra potrebnim.

Član 4

Naizmjenični prevoz

(1) Naizmjenični prevoz je prevozna usluga u okviru koje se prevoze unaprijed formirane grupe putnika tokom više vožnji u odlasku i povratku od istog polaznog područja do istog odredišnog područja. Ove grupe čine putnici koji su obavili vožnju u odlasku, a vraćaju se nekom kasnijom vožnjom na mjesto polaska. Pod polaznim područjem i odredišnim područjem se podrazumijevaju mjesto početka putovanja i mjesto odredišta putovanja kao i mjesta koja se nalaze u krugu od 50 kilometara. Usluga prevoza mora da obuhvata i smještaj grupe na mjestu odredišta, sa ishranom ili bez nje, a po potrebi i tokom putovanja. Prva vožnja u povratku i posljednja vožnja u odlasku, u nizu naizmjeničnih vožnji, moraju biti vožnje praznim vozilom.

(2) Na svrstavanje neke usluge prevoza u naizmjenični prevoz nema uticaja ni činjenica da se putnici, uz saglasnost nadležnih organa dotične strane ugovornice ili strana ugovornica, izuzetno od stava 1 ovog člana, u povratku pridruže nekoj drugoj grupi.

(3) Za obavljanje naizmjeničnog prevoza potrebna je dozvola nadležnog organa druge strane ugovornice. Zahtjev za izdavanje dozvole se neposredno podnosi nadležnom organu druge strane ugovornice. Zahtjev treba da bude podnesen najmanje 60 dana prije početka obavljanja prevoza.

(4) Zahtjevi za izdavanje dozvole za obavljanje naizmjeničnog prevoza iz stava 3 ovog člana moraju, pored podataka iz člana 3 stav 6 ovog sporazuma, da sadrže i datume putovanja, broj vožnji i podatke o mjestu i hotelima ili drugim objektima u kojima putnici treba da budu smješteni za vrijeme boravka, kao i o trajanju boravka.

(5) Načela o postupku izdavanja dozvola za naizmjenični prevoz razradiće, ukoliko se ukaže potreba za tim, Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma. Mješovita komisija može dogovoriti uspostavljanje liberalnijeg režima naizmjeničnog prevoza od onog previđenog u skladu sa stavom 4 ovog člana.

Član 5

Prevoznici, ugovorni prevoznici i zabrana kabotaže

(1) Dozvole iz člana 3 stav 3 i člana 4 stav 3 ovog sporazuma, ima pravo da koristi isključivo prevoznik na čije su ime izdate. Dozvole se ne smiju prenositi na drugog prevoznika. Prevoznik kojme je izdata dozvola, može u okviru linijskog prevoza angažovati ugovorne prevoznike sa poslovnim sjedištem na teritoriji jedne od strana ugovornica. Isti ne treba da budu navedeni u dozvoli, ali su dužni nositi sa sobom originalni primjerak te dozvole i ugovor sa ugovornim prevoznikom ili ovjerene primjerke ovih dokumenata.

(2) Na osnovu dozvole se ne može obavljati prevoz putnika između dva mjesta na teritoriji druge strane ugovornice (zabrana kabotaže).

Glava III

Prevoz tereta

Član 6

Prevoz tereta za čije je obavljanje potrebna dozvola

Za drumski prevoz tereta u komercijalne svrhe između teritorije strane ugovornice na kojoj je registrovano motorno vozilo, i teritorije druge strane ugovornice (bilateralni prevoz) kao i prevoz tereta u tranzitu preko teritorije druge strane ugovornice prevoznicima je potrebna dozvola nadležnog organa dotične strane ugovornice.

Član 7

Obim dozvole, zabrana kabotaže

(1) Dozvola koja se izdaje prevozniku, važi isključivo za njega i nije prenosiva na drugog prevoznika. Dozvole se izdaju samo onim prevoznicima kojima je prema zakonima i ostalim propisima države na čijoj je teritoriji motorno vozilo registrovano, odobren prevoz tereta motornim vozilima u međunarodnom drumskom saobraćaju.

(2) Dozvola je potrebna za svako teretno vozilo i za svako vučno vozilo. Dozvola istovremeno važi i za prikačene prikolice ili poluprikolice, nezavisno od mjesta njihove registracije.

(3) Dozvola važi u bilateralnom ili tranzitnom prevozu za jednu vožnju koja obuhvata odlazak i povratak za period koji je naveden u njoj (dozvola za određenu vožnju) ili za neograničeni broj vožnji za period koji je naveden (vremenska dozvola).

(4) Prevozi tereta između teritorije druge strane ugovornice i treće države su dozvoljeni jedino ako se tranzitira uobičajenim saobraćajnicama kroz teritoriju države u kojoj je registrovano vozilo ili ako su na osnovu odluke Mješovite komisije iz člana 17 ovog sporazuma i nakon utvrđivanja potrebe izdate posebne dozvole.

(5) Prevoz tereta između dva mjesta koja se nalaze na teritoriji jedne strane ugovornice nije dozvoljen prevoznicima sa poslovnim sjedištem na teritoriji druge strane ugovornice. Za pojedinačne slučajeve korišćenja specijalnih vozila Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može dogovoriti izuzetke.

(6) Za prevoz tereta u komercijalne svrhe u skladu sa ovim sporazumom potreban je tovarni list koji po svom obliku treba da odgovara međunarodno uobičajenom obrascu.

Član 8

Prevoz tereta za čije obavljanje nije potrebna dozvola

(1) Dozvola iz člana 6 ovog sporazuma nije potrebna za prevoz

1. tereta motornim vozilima čija najveća dozvoljena masa, uključujući najveću dozvoljenu masu priključnog vozila, ne prelazi 3,5 tone;

2. oštećenih vozila ili vozila kojim je potrebna popravka, a koja zbog bezbjednosti saobraćaja treba vratiti u državu porijekla;

3. lijekova, medicinskih aparata i opreme kao i drugog tereta koji je namijenjen za pružanje pomoći u hitnim slučajevima (posebno u slučaju elementarnih nepogoda);

4. poštanskih pošiljki u okviru javnih službi.

(2) Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može i druge oblike prevoza osloboditi od obaveze posjedovanja dozvole

Član 9

Izdavanje i dodjela dozvola

(1) Dozvole potrebne za prevoznike sa poslovnim sjedištem u Crnoj Gori izdaje nadležno ministarstvo Savezne Republike Njemačke koje ih stavlja na raspolaganje nadležnom ministarstvu Crne Gore, a dodjeljuju ih organi koji su nadležni po nacionalnom zakonodavstvu Crne Gore.

(2) Dozvole potrebne za prevoznike sa poslovnim sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj izdaje nadležno ministarstvo Crne Gore, a dodjeljuje ih nadležno ministarstvo Savezne Republike Njemačke ili organi koje je ovlastilo.

Član 10

Broj, sadržaj i oblik dozvola

(1) Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma utvrđuje putem dogovora broj dozvola kojima obje strane ugovornice raspolažu na godišnjem nivou. Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može, po potrebi, izmijeniti dogovoreni broj dozvola.

(2) Sadržaj i oblik dozvola utvrđuje Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma.

Glava IV
Posebne odredbe

Član 11
Takse i druge dažbine

Prilikom obavljanja prevoza i vožnji praznim vozilom na osnovu ovog sporazuma, svaka strana ugovornica je oslobođena od plaćanja otpremnih taksa i uvoznih dažbina kao što su carine, porez na promet za uvoz, porez na gorivo, kao i obaveze posjedovanja dozvole za uvoz sljedećeg tereta na teritoriju druge strane ugovornice:

1. goriva koje se prevozi u glavnim rezervoarima predviđenim i serijski ugrađenim za dotični model motornog vozila, koji su tehnički i po konstrukciji povezani sa uređajem za gorivo, kao i u rezervoarima za gorivo za rashladne ili druge uređaje na teretnim motornim vozilima ili specijalnim kontejnerima.

2. maziva koje se nalazi u motornom vozilu i koje odgovara normalnoj potrebi za pogon tokom prevoza;

3. rezervnih djelova i alata za popravljanje motornog vozila kojim se obavlja međunarodni prevoz; neupotrijebljeni rezervni dijelovi kao i zamijenjeni stari djelovi moraju se ponovo izvesti, uništiti ili s njima treba postupiti u skladu sa odredbama koje važe na teritoriji dotične strane ugovornice.

Član 12
Nadzor

Dozvole, kontrolni dokumenti ili drugi potrebni dokumenti moraju se za vrijeme svih vožnji držati u vozilu i na zahtjev pokazati predstavnicima nadležnih nadzornih organa radi provjere. Kontrolne dokumente treba prije početka vožnje uredno popuniti.

Član 13

Poštovanje saobraćajnih propisa

(1) Vozila registrovana na teritoriji jedne strane ugovornice obavezna su da se na teritoriji druge strane ugovornice pridržavaju pravnih propisa koji važe u pogledu mase, dimenzija i osovinskog opterećenja vozila.

(2) Ukoliko masa, dimenzije ili osovinsko opterećenje vozila prelaze dozvoljene vrijednosti koje su propisane na teritoriji strane ugovornice, neophodno je da se za vozilo prije početka vožnje pribavi posebna dozvola nadležnog organa te strane ugovornice. U slučaju da navedena dozvola ograničava kretanje vozila na određeni put, prevoz tim vozilom će se obaviti isključivo tim putem.

Član 14

Unaprjeđenje zaštite životne sredine

Strane ugovornice podsticaće u međunarodnom drumskom saobraćaju korišćenje vozila sa redukovanom emisijom štetnih gasova i buke, a koja su sa aspekta bezbjednosno-tehničke opremljenosti na visokom nivou.

Član 15

Prekršaji

(1) Prevoznici sa poslovnim sjedištem na teritoriji strane ugovornice dužni su da se pridržavaju propisa iz oblasti drumskog saobraćaja kao i carinskih propisa koji važe na teritoriji druge strane ugovornice.

(2) U slučaju teških ili ponovljenih prekršaja koje je počinio prevoznik, ili njegovo vozno osoblje, protiv propisa koji važe na teritoriji druge strane ugovornice ili protiv odredbi ovog

sporazuma, nadležni organi strane ugovornice na čijoj teritoriji je registrovano motorno vozilo, na zahtjev nadležnog organa strane ugovornice na čijoj teritoriji je počinjen prekršaj, imaju pravo da u okviru važećeg nacionalnog zakonodavstva preduzmu sljedeće mjere:

1. poziv odgovornom prevozniku da se pridržava važećih propisa (opomena);

2. privremeno isključenje iz saobraćaja;

3. obustavljanje izdavanja dozvola odgovornom prevozniku ili oduzimanje već izdatih dozvola za period za koji je nadležni organ druge strane ugovornice isključio prevoznika iz saobraćaja.

(3) Mjeru iz stava 2 tačka 2 ovog člana može preduzeti i neposredno nadležni organ strane ugovornice na čijoj teritoriji je počinjen prekršaj.

(4) U skladu sa nacionalnim zakonodavstvom nadležni organi obiju strana ugovornica će jedna drugu obavještavati o preduzetim mjerama.

Član 16
Zaštita podataka

Ukoliko se na osnovu ovog sporazuma u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom dostavljaju lični podaci, važe sljedeće odredbe uz poštovanje pravnih propisa koji važe za svaku stranu ugovornicu:

1. Korišćenje tih podataka od strane primaoca dozvoljeno je isključivo za navedenu svrhu i u skladu sa odredbama koje propisuje organ koji dostavlja podatke.

2. Primalac obavještava organ koji dostavlja podatke, na zahtjev, o upotrebi dostavljenih podataka i o rezultatima koji su njima postignuti.

3. Lični podaci će se dostaviti isključivo nadležnim organima.

4. Organ koji dostavlja podatke, dužan je da vodi računa o tačnosti podataka koje treba dostaviti kao i o neophodnosti i prikladnosti u odnosu na cilj koji se želi postići njihovom dostavom. Pri tome će se ispoštovati zabrane dostave koje propisuje nacionalno zakonodavstvo strane ugovornice. Podaci se neće dostaviti ukoliko organ koji dostavlja podatke, ima razloga da sumnja da se time krši svrha nacionalnog zakonodavstva ili se ograničavaju legitimni interesi lica na koja se odnose podaci. U slučaju dostave netačnih podataka ili podataka čija je dostava zabranjena, neophodno je da se o tome odmah obavijesti primalac. Primalac je obavezan da dostavljene podatke ispravi ili uništi.

5. Lice na koje se odnose podaci, na svoj zahtjev, biće informisano o suštini podataka i predviđenoj svrsi njihove upotrebe. Ne postoji obaveza o davanju informacije ukoliko se procijeni da javni interes da se informacija ne pruži, prevazilazi interes pojedinog lica da dobije tu informaciju. Uostalom, pravo fizičkog lica da dobije informaciju o podacima koji se odnose na njega, reguliše se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strane ugovornice na čijoj teritoriji je podnesen zahtjev za dobijanje informacije.

6. Odgovornost za štetu koja se u vezi sa dostavom podataka prema ovom sporazumu nezakonitom radnjom nanosi licu, snosiće primalac u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. On se prema oštećenom ne može pravdati da je štetu prouzrokovao organ koji dostavlja podatke.

7. Ukoliko nacionalno zakonodavstvo strane ugovornice čiji organ dostavlja podatke, predviđa određene rokove za brisanje dostavljenih ličnih podataka, organ koji dostavlja podatke ukazaće primaocu na to. Primalac je dužan da nakon isteka naprijed navedenih rokova izbriše dostavljene podatke. Ova obaveza ne postoji, ako su u momentu isteka tih rokova podaci još potrebni za sprovođenje nekog tekućeg upravnog ili sudskog postupka

ili ako su potrebni za izvršenje krivičnih sankcija. Nezavisno od ovih rokova dostavljeni lični podaci će se brisati, čim nijesu više potrebni za svrhu za koju su dostavljeni.

8. Organ koji dostavlja i organ koji prima lične podatke obavezni su da naprave službenu zabilješku o dostavljanju i primanju ličnih podataka.

9. Organ koji dostavlja i organ koji prima lične podatke obavezni su da dostavljene lične podatke djelotvorno zaštite od neovlašćenog pristupa, neovlašćene izmjene ili neovlašćenog objavljivanja.

Član 17

Mješovita komisija

Predstavnici nadležnih organa obiju strana ugovornica formiraće Mješovitu komisiju. Ona će se sastajati po potrebi kako bi obezbijedila uredno sprovođenje ovog sporazuma, razmotrila druga pitanja u vezi sa međunarodnim drumskim saobraćajem u smislu ovog sporazuma te kako bi sporazumno regulisala sva sporna pitanja. Mješovita komisija će, po potrebi, razraditi prijedloge u cilju prilagođavanja sporazuma razvoju saobraćaja i izmijenjenim pravnim propisima. Ona može uključiti i stručnjake drugih organa.

Član 18

Međusobno obavještavanje nadležnih organa

Strane ugovornice obavijestiće jedna drugu o nadležnim organima iz čl. 3, 4, 5, 6, 9, 13,15 i 16 ovog sporazuma.

Član 19

Odnos ovog sporazuma prema drugim međunarodnim sporazumima

Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze strana ugovornica koji proističu iz drugih međunarodnih sporazuma, među kojima su i obaveze Savezne Republike Njemačke koje proističu iz članstva u Evropskoj uniji.

Glava V

Završne odredbe

Član 20

Stupanje na snagu, rok važenja

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana od dana prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se strane ugovornice međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutrašnji pravni uslovi za njegovo stupanje na snagu.
Mjerodavan je dan dospjeća posljednjeg obavještenja.

(2) Stupanjem na snagu ovog sporazuma prestaće da važi, u odnosu između Savezne Republike Njemačke i Crne Gore, Sporazum između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o prekograničnom drumskom saobraćaju putnika i robe, od 16. jula 1964 godine, posljednji put izmijenjen razmjenom nota 23.jula 1976.godine.

(3) Ovaj sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka strana ugovornica ima pravo da ga otkaže diplomatskim putem, dostavljanjem pisanog obavještenja. U tom slučaju, sporazum prestaje da važi šest mjeseci od dana kad druga strana ugovornica primi obavještenje o otkazivanju.

Član 21

Registracija

Strana ugovornica na čijoj teritoriji je potpisan ovaj sporazum, pokrenuće odmah po njegovom stupanju na snagu postupak njegove registracije kod Sekretarijata Ujedinjenih nacija u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija, te će obavijestiti drugu stranu ugovornicu, uz navođenje registracijskog broja Ujedinjenih nacija, o završenoj registraciji, čim to bude potvrdio Sekretarijat Ujednijenih nacija.

Sačinjeno u Lajpcigu, dana 23. Maja 2013. godine. u dva originalna primjerka, svaki na njemačkom i crnogorskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako obavezujuća.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Za Vladu
Crne Gore

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Montenegro,

Desirous of contributing to the mutually beneficial development of trade and economic relations,

In order to facilitate and regulate the international transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories on the basis of equality and mutual benefit,

Concerned about the protection of the environment and of individuals, the efficient use of energy, road safety and the improvement of the working conditions of drivers,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Subject of the Agreement

This Agreement shall regulate, in accordance with the domestic law of the Contracting Parties, the carriage of passengers and goods in international transport by road between the Federal Republic of Germany and Montenegro (traffic in both directions) and in transit through these States by transport operators authorized to perform these types of transport.

SECTION 2. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, "passenger transport" means the carriage of persons and their luggage by bus or coach. The same shall apply to unladen journeys in connection with these transport services.

(2) Vehicles that, by virtue of their construction and their equipment, are suitable and intended for the carriage of more than nine persons, including the driver, shall be deemed to be buses or coaches.

Article 3. Regular service

(1) Regular service is the regular carriage of passengers along specified routes in accordance with predetermined and published timetables, fares and conditions of carriage, where passengers may embark and disembark at predetermined stopping points. The same shall apply to transport operations that are performed by and large in the same way as regular services.

(2) The regular carriage of specified categories of persons, to the exclusion of other passengers, irrespective of who determines the course of the journey, is also considered to be a regular transport service for the purposes of this Agreement, provided that the conditions of regular transport service as set forth in paragraph 1 are met. Such services, in particular the carriage of employees to their workplace and back to their place of residence, as well as the carriage of schoolchildren to an educational institution and back to their home shall be referred to as "special regular transport services".

(3) Regular transport services involving traffic in both directions or in transit shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Authorization shall be granted by mutual agreement in compliance with the applicable law of the relevant Contracting Party. Authorization may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes of routes, stopping points, timetables, fares and contractors within the meaning of article 5 (1) shall be subject to the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties. Changes in fares and conditions of carriage must be submitted to the competent authorities. The discontinuance of operations shall require the prior approval of the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the transport operator has its registered office. The purpose of this Agreement shall be taken into consideration in the process. The competent authority shall obtain the opinion of the other Contracting Party in this matter.

(5) Applications to establish a regular transport service, as well as applications pursuant to paragraph 4, shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the transport operator has its registered office. Applications, accompanied by an opinion of the Ministry of Transport of this Contracting Party, shall be sent directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(6) The applications referred to in paragraphs 4 and 5 must contain, in particular, the following information:

1. The surname and first name, or company name, as well as the complete address of the transport operator submitting the application and, if applicable, of the contractor within the meaning of article 5 (1);
2. The type of transport;
3. The duration of the requested authorization;
4. The timetable;
5. The period of operation and number of journeys (for example, daily or weekly);
6. The precise route indicating the stops for picking up and dropping off passengers, other technical stops and border crossing points;
7. The length of the route of the outward and return journeys, including of partial routes in the case of "hop-on/hop-off" service, in kilometers;
8. The general map showing the route applied for with stopping points;
9. The driving and rest periods of the drivers;
10. The number of seats in the buses or coaches to be used;
11. The fares and conditions of carriage (tariffs).

(7) The Joint Commission established pursuant to article 17 may determine that further information needs to be provided.

Article 4. Shuttle service

(1) A shuttle service is a service whereby groups of passengers assembled in advance are carried from the same area of departure to the same area of destination by means of repeated outward and return journeys. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey. The terms "area of departure" and "area of destination" mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with localities within a radius of 50 kilometers. In addition to carriage, the accommodation of the tour party, with or without meals at the place of destination and, where necessary, during the journey must be included. The first return journey and the last outward journey in the series of shuttles must be made unladen.

(2) The classification of a transport service as a shuttle service shall not be affected by the fact that, with the consent of the competent authorities of the relevant Contracting Party or Parties, by derogation from paragraph 1, passengers make the return journey with another group.

(3) Shuttle services shall require the approval of the competent authority of the other Contracting Party. The application for approval shall be sent directly to the competent authority of the other Contracting Party. It should be submitted at least 60 days before the service goes into operation.

(4) Applications for the approval of a shuttle service under paragraph 3 must, in addition to the information listed in article 3 (6), contain the date(s) of travel, the number of journeys and the details of the place and hotels, or other establishments, in which the passengers will be accommodated during their stay and the length of the stay.

(5) The basic principles of the approval procedure for shuttle services shall, if necessary, be drawn up in the Joint Commission set up pursuant to article 17. The Joint Commission may agree to simplify the information required under paragraph 4.

Article 5. Transport operator, contractor and prohibition of cabotage

(1) Authorizations granted pursuant to article 3 (3) and article 4 (3) may be used only by the transport operator to which they are granted. They may not be transferred to another transport operator. The transport operator, to which the authorization has been granted for a regular service, may use contractors from the territory of either Contracting Party. It is not necessary for the contractors to be named in the authorization, but they must carry an original of the authorization, the contract with the transport operator, or a certified copy of these documents.

(2) The authorization shall not permit the transportation of persons between two places in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage).

SECTION 3. GOODS TRANSPORT

Article 6. Authorization requirement

In order to operate commercial road haulage services between the territory of the Contracting Party in which the vehicle being used is registered and the territory of the other Contracting Party

(traffic in both directions) and in transit through the territory of the other Contracting Party, transport operators shall require the approval of the competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Scope of the authorization, prohibition of cabotage

(1) The authorization granted to the transport operator shall apply solely to that transport operator and shall not be transferable. Authorizations shall be issued only to such transport operators as may transport goods with motor vehicles in international road haulage in accordance with the laws and regulations of the State in which the vehicle is registered.

(2) An authorization shall be required for each goods vehicle and each traction unit. It shall also apply to trailers or semi-trailers in tow, regardless of their place of registration.

(3) An authorization shall apply to traffic in both directions or in transit for transportation on one outward and one return journey during the period of time stated in the authorization (authorization for a journey) or for any number of journeys during a specified period (authorization for a period of time).

(4) The carriage of goods between the territory of the other Contracting State and a third State shall be permissible only when the State in which the vehicle is registered is crossed on the customary route, or when special authorizations are issued for this purpose on the basis of a decision of the Joint Commission set up pursuant to article 17 and after an assessment of the need therefor.

(5) Transport operators with a registered office in the territory of a Contracting Party shall not be permitted to carry goods between two locations in the territory of the other Contracting Party. Exceptions for the use of special vehicles in individual cases may be agreed in the Joint Commission set up pursuant to article 17.

(6) Commercial goods services provided under this Agreement shall require freight papers, the form of which must comply with the normal international model.

Article 8. Exceptions to the authorization requirement

(1) No authorization in accordance with article 6 shall be required for:

1. The carriage of goods by motor vehicles, the maximum permissible weight of which, including the maximum weight of their trailers, does not exceed 3.5 tons;

2. The transportation of vehicles that are damaged or in need of repair, when being brought back to the country of registration on road safety grounds;

3. The carriage of medicines, medical appliances and equipment, as well as other articles intended for emergency relief, especially in the case of natural disasters;

4. The carriage of postal items as part of a public service.

(2) The Joint Commission set up pursuant to article 17 may exempt further transport operations from the authorization requirement.

Article 9. Granting and issuance of authorizations

(1) The requisite authorizations for transport operators which have their registered office in Montenegro shall be granted by the competent ministry of the Federal Republic of Germany, shall

be made available to the competent ministry of Montenegro and shall be issued by the competent authorities under Montenegrin law.

(2) The requisite authorizations for transport operators which have their registered office in the Federal Republic of Germany shall be granted by the competent ministry of Montenegro and shall be issued by the competent ministry of the Federal Republic of Germany or by the authorities acting on its instructions.

Article 10. Number, content and form of authorizations

(1) The Joint Commission set up pursuant to article 17 shall determine through agreement the number of authorizations to be made available to both Contracting Parties annually. The agreed number of authorizations may be modified, if necessary, by the Joint Commission set up pursuant to article 17.

(2) The content and form of the authorizations shall be established by the Joint Commission set up pursuant to article 17.

SECTION 4. SPECIAL PROVISIONS

Article 11. Fees and other charges

When transport services are operated, or unladen journeys are made, under this Agreement, handling charges and import duties, such as customs duties, import turnover tax and mineral oil tax and the authorization requirement for the import of the following goods into the territory of the other Contracting Party shall not apply in respect of either Contracting Party:

1. Fuel carried in the main tanks that are standard for the vehicle model concerned, and that are technically and structurally interconnected with the fuel system, as well as in fuel tanks for the cooling system or any other system on goods vehicles, or in special containers;

2. Lubricants on board the vehicle corresponding to the quantity normally needed for the operation of the vehicle during transport;

3. Spare parts and tools for repairing the vehicle used in the international transport; unused spare parts and parts that have been replaced must be re-exported, destroyed or otherwise treated in accordance with the regulations applicable in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 12. Carrying requirements

Authorizations and control or other requisite documents shall be carried in vehicles during all journeys, shown upon request to representatives of the competent inspection authorities and handed over for inspection. Control documents are to be completely filled out prior to the commencement of the journey.

Article 13. Road traffic regulations

(1) Vehicles registered in the territory of one Contracting Party must conform to the standards applicable in the territory of the other Contracting Party regarding weight, dimensions and axle loads.

(2) If the weight, dimensions or axle loads of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of a Contracting Party, an exceptional authorization for such vehicle must be obtained from the competent authority of that Contracting Party prior to the commencement of the journey. If the authorization restricts the movement of that vehicle to a particular route, carriage may be effected solely on that route.

Article 14. Promotion of environmental protection

The Contracting Parties shall promote the use in international road traffic of low-emission, low-noise vehicles with a high technical safety level.

Article 15. Violations

(1) Transport operators with a registered office in the territory of a Contracting Party must comply with the provisions of traffic law and motor vehicle law in force in the territory of the other Contracting Party and with the relevant customs regulations.

(2) In the event of serious or repeated violations of the laws in force in the territory of the other Contracting Party, or of the provisions of this Agreement, by a transport operator or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in the territory of which the vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the violation has been committed, take the following measures within the framework of the applicable law:

1. Demand that the transport operator responsible comply with the applicable regulations (warning);

2. Temporarily debar it from transport operations;

3. Suspend the issuance of authorizations to the transport operator responsible or withdraw an authorization already granted for the period for which the competent authority of the other Contracting Party has debarred the transport operator from performing transport operations.

(3) The measure under paragraph 2, subparagraph 2, may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the violation has been committed.

(4) The competent authorities of both Contracting Parties shall notify each other of the measures taken pursuant to domestic law.

Article 16. Data protection

Insofar as, under this Agreement, personal data are transmitted in accordance with domestic law, the following rules shall apply, subject to the law applicable to each Contracting Party:

1. The use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and under the conditions prescribed by the transmitting authority;

2. The recipient shall, upon request, inform the transmitting authority about the use of the data transmitted and about the results achieved thereby;

3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities;

4. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmission is necessary and commensurate with the purpose for which it is intended. Prohibitions on transmission under the relevant domestic law must be respected in the process. No data may be transmitted when the transmitting agency has reason to believe that it would contravene the purpose of a domestic law, or that legitimate interests of the data subjects would be impaired. If it transpires that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, the recipient shall be informed thereof forthwith. The recipient shall be obliged to rectify or erase such data;

5. At the request of the data subject, he/she shall be informed of the information transmitted with regard to his/her person and of its intended use. There shall be no obligation to provide information if, after due consideration, it is clear that the public interest in withholding the information outweighs the interest of the data subject in receiving it. Moreover, the right of the data subject to receive information about data concerning his/her person shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in the territory of which the information is requested;

6. If anyone is unlawfully injured in connection with the transmission of data under this Agreement, the recipient shall be liable therefor in accordance with its domestic law. It may not claim in its defence with respect to the injured party that the injury has been caused by the transmitting agency;

7. If the domestic law applying to the transmitting agency provides for particular time limits for the erasure of personal data, the transmitting agency shall draw the recipient's attention thereto. The recipient must erase the data on expiry of the above-mentioned time limits. This obligation shall not exist if, at the expiry of such time limits, the data is required for ongoing administrative or judicial proceedings, or for the execution of criminal penalties. Irrespective of such time limits, personal data must be erased as soon as it no longer required for the purpose for which it was transmitted;

8. The transmitting agency and the recipient shall be obliged to keep a written record of the transmission and receipt of personal data;

9. The transmitting agency and the recipient shall be obliged to effectively protect transmitted personal data from unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 17. Joint Commission

Representatives of the competent authorities of both Contracting Parties shall set up a Joint Commission. It shall meet when necessary to ensure the proper implementation of this Agreement, deal with other issues relating to international road transport under this Agreement and settle, through mutual agreement, any disputes that may arise. If necessary, the Joint Commission shall prepare proposals for bringing this Agreement into line with developments in transport and with changes in legislation. It may call in experts from other bodies for this task.

Article 18. Mutual notification of competent authorities

The Contracting Parties shall mutually notify the competent authorities in accordance with articles 3, 4, 5, 6, 9, 13, 15 and 16 of this Agreement.

Article 19. Precedence of other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements, particularly the obligations of the Federal Republic of Germany resulting from its membership in the European Union.

SECTION 5. FINAL PROVISIONS

Article 20. Entry into force and period of validity

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The 30 days shall be counted from the date of receipt of the final notification.

(2) The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the international transport of persons and goods by road, of 16 July 1964, as last amended by the exchange of notes of 23 July 1976, shall cease to be in force in the relations between the Federal Republic of Germany and Montenegro upon the entry into force of this Agreement.

(3) The Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated in writing by either Contracting Party by the diplomatic channel. In that case, this Agreement shall expire six months after receipt of the termination by the other Contracting Party.

Article 21. Registration

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately after its entry into force by the Contracting Party in the territory of which it was signed. The other Contracting State shall be notified of the completed registration and of the United Nations registration number as soon as that has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Leipzig, on 23 May 2013, in two originals, each in German and Montenegrin, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of Montenegro:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO CONCERNANT LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Monténégro,

Désireux de contribuer au développement mutuellement bénéfique du commerce et des relations économiques,

Afin de faciliter et de réglementer le transport routier international de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit sur leur territoire sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Préoccupés par la protection de l'environnement et des personnes, l'utilisation efficace de l'énergie, la sécurité routière et l'amélioration des conditions de travail des chauffeurs,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet du présent Accord

Le présent Accord régit, en conformité avec la législation interne des Parties contractantes, le transport routier international de voyageurs et de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et le Monténégro (transport bilatéral) et en transit à travers ces États par des exploitants de transport habilités à effectuer ces types de transport.

SECTION 2. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, le terme « transport de voyageurs » désigne l'acheminement de personnes et de leurs bagages par autobus ou par autocar. Cela vaut également pour les voyages à vide se rattachant à ces services de transport.

2) Sont considérés comme autobus ou autocars les véhicules qui, de par leur construction et leur équipement, sont adaptés au transport de plus de neuf personnes, y compris le conducteur, et sont destinés à ce type de transport.

Article 3. Service régulier

1) Le terme service régulier désigne le transport régulier de voyageurs sur des itinéraires spécifiés conformément à des horaires, à des tarifs et à des conditions de transport prédéterminés

et publiés, avec la possibilité pour les voyageurs de monter et de descendre à des arrêts prédéterminés. Cela vaut également pour les opérations de transport qui sont effectuées, dans l'ensemble, de la même manière que les services réguliers.

2) Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du voyage, le transport régulier de catégories spécifiques de personnes, à l'exclusion d'autres voyageurs, est également considéré aux fins du présent Accord comme un service régulier de transport, pour autant que les conditions du service de transport régulier énoncées au paragraphe 1 soient remplies. Ces services, notamment l'acheminement de travailleurs jusqu'à leur lieu de travail puis de retour à leur domicile, ainsi que le transport d'écoliers entre un établissement scolaire et leur domicile, sont appelés « services de transport réguliers spéciaux ».

3) Les services de transport réguliers impliquant un trafic dans les deux directions ou en transit sont assujettis à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Cette autorisation est accordée d'un commun accord conformément à la législation applicable de la Partie contractante concernée. Elle peut être accordée pour une durée maximale de cinq ans.

4) Les modifications apportées aux itinéraires, aux arrêts, aux horaires, aux tarifs et aux entreprises sous-traitantes au sens du paragraphe 1 de l'article 5 sont soumises à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les modifications des tarifs et des conditions de transport doivent être présentées aux autorités compétentes. La cessation des services nécessite l'approbation préalable de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exploitant de transport a son siège social. L'objet du présent Accord doit être pris en considération dans ce processus. L'autorité compétente recueille l'avis de l'autre Partie contractante sur cette question.

5) Les demandes d'ouverture d'un service de transport régulier, ainsi que celles visées au paragraphe 4, doivent être présentées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exploitant de transport a son siège social. Les demandes, accompagnées d'un avis du Ministère des transports de cette Partie contractante, sont transmises directement au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

6) Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 doivent notamment contenir les informations suivantes :

1. Les noms et prénoms, ou la raison sociale, ainsi que l'adresse complète de l'exploitant de transport qui présente la demande et, le cas échéant, de l'entreprise sous-traitante au sens du paragraphe 1 de l'article 5;

2. Le type de transport;

3. La durée de l'autorisation demandée;

4. Les horaires;

5. La période d'exploitation et le nombre de voyages (par exemple, quotidiens ou hebdomadaires);

6. L'itinéraire précis indiquant les arrêts pour la montée et la descente des voyageurs, les autres arrêts techniques et les points de passage de frontières;

7. La longueur de l'itinéraire pour les voyages aller et retour, y compris des itinéraires partiels dans le cas d'un service permettant aux voyageurs de monter et de descendre aux lieux voulus, en kilomètres;

8. Le plan général indiquant l'itinéraire demandé avec les arrêts;

9. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;

10. Le nombre de sièges dans les autobus ou autocars à utiliser;

11. Les tarifs et les conditions de transport.

7) La Commission conjointe établie conformément à l'article 17 peut décider que des informations complémentaires doivent être fournies.

Article 4. Service de navette

1) Un service de navette est un service par lequel des groupes de voyageurs préconstitués sont acheminés depuis la même zone de départ vers la même zone de destination en répétant plusieurs voyages aller et retour. Ces groupes, composés de voyageurs ayant effectué le trajet aller, sont ramenés au lieu de départ lors d'un voyage ultérieur. Les termes « zone de départ » et « zone de destination » désignent le lieu où le voyage commence et celui où il se termine, ainsi que les communes situées dans un rayon de 50 kilomètres. En plus du transport, il faut inclure l'hébergement du groupe de voyageurs, avec ou sans les repas, au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série de navettes doivent être effectués à vide.

2) La classification d'un service de transport en tant que service de navette n'est pas modifiée par le fait que, avec l'accord des autorités compétentes de la Partie ou des Parties contractantes concernées et par dérogation au paragraphe 1, les voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe.

3) Les services de navette doivent être approuvés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation est envoyée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être présentée au moins 60 jours avant le début du service.

4) La demande d'autorisation d'un service de navette au titre du paragraphe 3 doit contenir, outre les informations visées au paragraphe 6 de l'article 3, la ou les dates de voyage, le nombre de voyages et les informations relatives aux lieux et aux hôtels, ou autres établissements, dans lesquels les voyageurs seront hébergés pendant leur séjour et la durée de celui-ci.

5) Les principes fondamentaux de la procédure d'autorisation des services de navette sont élaborés, le cas échéant, au sein de la Commission conjointe instituée en application de l'article 17. La Commission conjointe peut accepter de simplifier les informations requises au titre du paragraphe 4.

Article 5. Exploitant de transport, sous-traitant et interdiction de cabotage

1) Les autorisations accordées en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 et du paragraphe 3 de l'article 4 ne peuvent être utilisées que par l'exploitant de transport auquel elles sont accordées. Elles ne peuvent pas être transférées à un autre exploitant de transport. L'exploitant de transport auquel l'autorisation a été délivrée pour un service régulier peut faire appel à des sous-traitants du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il n'est pas nécessaire de mentionner les sous-traitants dans l'autorisation, mais ils doivent conserver à bord des véhicules un original de l'autorisation, le contrat conclu avec l'exploitant de transport, ou une copie certifiée conforme de ces documents.

2) L'autorisation ne permet pas le transport de personnes entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (interdiction de cabotage).

SECTION 3. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Autorisations requises

Pour proposer des services commerciaux de transport routier de marchandises entre le territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (transport bilatéral) et en transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante, les opérateurs de transport doivent obtenir l'approbation de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

Article 7. Champ d'application de l'autorisation, interdiction de cabotage

1) L'autorisation accordée à l'exploitant de transport s'applique uniquement à celui-ci et n'est pas transférable. Les autorisations ne sont délivrées qu'aux exploitants de transport qui sont habilités à transporter des marchandises par transport routier international avec des véhicules à moteur conformément aux lois et règlements de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé.

2) Une autorisation est nécessaire pour chaque véhicule de transport de marchandises et pour chaque engin moteur. Elle est également valable pour les remorques ou semi-remorques tractées, quel que soit leur lieu d'immatriculation.

3) L'autorisation s'applique au transport bilatéral ou en transit pour le transport sur un aller et un retour pendant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation pour un voyage) ou pour un nombre quelconque de voyages pendant une période spécifiée (autorisation pour une période de temps).

4) Les transports de marchandises entre le territoire de l'autre État contractant et un État tiers ne sont autorisés que lorsque l'État dans lequel le véhicule est immatriculé est traversé par une route habituelle ou lorsque des autorisations spéciales sont délivrées à cet effet sur la base d'une décision de la Commission conjointe instituée en vertu de l'article 17, et après évaluation de la nécessité de cette mesure.

5) Les opérateurs de transport ayant un siège social sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à transporter des marchandises entre deux lieux du territoire de l'autre Partie contractante. Des exceptions à cette règle pour l'utilisation de véhicules spéciaux dans des cas particuliers peuvent être décidées par la Commission conjointe créée en vertu de l'article 17.

6) Les services commerciaux de transport de marchandises fournis conformément au présent Accord nécessitent des documents de transport dont le format doit être conforme au modèle international classique.

Article 8. Exceptions à l'exigence d'une autorisation

1) Aucune autorisation au sens de l'article 6 n'est requise pour :

1. Le transport de marchandises par des véhicules à moteur dont le poids maximal autorisé, y compris le poids maximal de leurs remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

2. Le transport de véhicules endommagés ou nécessitant des réparations, lorsqu'ils sont rapatriés dans le pays d'immatriculation pour des raisons de sécurité routière;

3. Le transport de médicaments, d'appareils et de matériel médicaux, ainsi que d'autres articles destinés à l'aide d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;

4. Le transport d'envois postaux dans le cadre d'un service public.

2) La Commission conjointe instituée en vertu de l'article 17 peut dispenser d'autres services de transport de l'autorisation requise.

Article 9. Octroi et délivrance des autorisations

1) Les autorisations requises pour les opérateurs de transport dont le siège social est au Monténégro sont accordées par le ministère compétent de la République fédérale d'Allemagne, mises à la disposition du ministère compétent du Monténégro et délivrées par les autorités compétentes conformément à la législation monténégrine.

2) Les autorisations requises pour les opérateurs de transport dont le siège social est en République fédérale d'Allemagne sont accordées par le ministère compétent du Monténégro et délivrées par le ministère compétent de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités agissant sur ses instructions.

Article 10. Nombre, contenu et format des autorisations

1) La Commission conjointe établie conformément à l'article 17 détermine d'un commun accord le nombre d'autorisations qui doivent être accordées chaque année aux deux Parties contractantes. La quantité convenue d'autorisations peut être modifiée, le cas échéant, par ladite Commission.

2) Le contenu et le format des autorisations sont établis par ladite Commission.

SECTION 4. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 11. Frais et autres charges

Lorsque des services de transport ou des voyages à vide sont effectués aux termes du présent Accord, les frais de manutention et les droits d'importation, tels que les droits de douane, la taxe sur le chiffre d'affaires à l'importation et la taxe sur les huiles minérales, ainsi que l'autorisation requise pour l'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante ne s'appliquent à aucune des Parties contractantes pour les produits suivants :

1. Le carburant transporté dans les réservoirs principaux standards du modèle de véhicule concerné, qui sont techniquement et structurellement interconnectés avec le système de carburant, ainsi que dans les réservoirs de carburant du système de refroidissement ou de tout autre système sur les véhicules de transport de marchandises, ou dans des conteneurs spéciaux,

2. Les lubrifiants à bord du véhicule correspondant à la quantité normalement nécessaire pour le fonctionnement du véhicule pendant le transport;

3. Les pièces de rechange et outils nécessaires pour réparer le véhicule utilisé pour le transport international; les pièces de rechange non utilisées et celles qui ont été remplacées doivent

être réexportées, détruites ou traitées d'une autre manière conforme aux réglementations en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 12. Documents requis à bord

Les autorisations, les documents de contrôle ou les autres documents requis doivent être à bord des véhicules pendant tous les voyages, être présentés sur demande aux représentants des autorités d'inspection compétentes et être remis pour leur inspection. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

Article 13. Réglementations en matière de circulation routière

1) Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante doivent être conformes aux normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne le poids, les dimensions et les charges par essieu.

2) Si le poids, les dimensions ou les charges par essieu d'un véhicule dépassent les limites autorisées sur le territoire d'une Partie contractante, une autorisation exceptionnelle pour ce véhicule doit être obtenue auprès de l'autorité compétente de cette Partie contractante avant le début du voyage. Si l'autorisation limite la circulation de ce véhicule à un itinéraire particulier, le transport ne peut être effectué que sur cet itinéraire.

Article 14. Promotion de la protection de l'environnement

Les Parties contractantes encouragent l'utilisation de véhicules à faibles émissions, peu bruyants et présentant un niveau de sécurité technique élevé dans la circulation routière internationale.

Article 15. Violations

1) Les opérateurs de transport ayant un siège social sur le territoire d'une Partie contractante doivent respecter les dispositions du code de la route et de la législation relative aux véhicules à moteur en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les réglementations douanières pertinentes.

2) En cas d'infractions graves ou répétées aux lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou aux dispositions du présent Accord, commises par un exploitant de transport ou par ses chauffeurs, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé peuvent, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise et dans le cadre de la législation applicable, prendre les mesures suivantes :

1. Exiger que l'exploitant de transport responsable respecte la réglementation en vigueur (avertissement);

2. L'exclure temporairement des opérations de transport;

3. Suspendre la délivrance d'autorisations à l'exploitant de transport responsable ou retirer une autorisation déjà accordée pour la période pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a interdit à l'exploitant de transport d'effectuer des opérations de transport.

3) La mesure prévue à l'alinéa 2 du paragraphe 2 peut également être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent réciproquement des mesures prises conformément à la législation nationale.

Article 16. Protection des données

Dans la mesure où, en vertu du présent Accord, des données à caractère personnel sont transmises conformément à la législation nationale, les règles suivantes s'appliquent, sous réserve de la législation applicable à chaque Partie contractante :

1. L'utilisation des données par le destinataire n'est autorisée qu'aux fins indiquées et dans les conditions prescrites par l'autorité émettrice;

2. Sur demande, le destinataire informe l'autorité émettrice de l'utilisation qui en a été faite et des résultats ainsi obtenus;

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes;

4. L'organisme émetteur est tenu de s'assurer que les données qui doivent être transmises sont exactes et que la transmission est nécessaire et proportionnée aux fins pour lesquelles elles sont transmises. Les interdictions de transmission prévues par la législation nationale pertinente dans le cadre de ce processus doivent être respectées. Aucune donnée ne peut être transmise lorsque l'organisme émetteur a des raisons de croire que cette transmission contreviendrait à l'essence même d'une loi nationale ou qu'elle porterait atteinte aux intérêts légitimes des personnes concernées. S'il s'avère que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été, le destinataire en est immédiatement informé. Le destinataire est tenu de rectifier ou d'effacer ces données;

5. À la demande de la personne concernée, elle est informée des informations transmises la concernant et de l'usage auquel elles sont destinées. Aucune obligation de fournir des informations n'existe s'il apparaît clairement, après examen, que l'intérêt du public à ne pas divulguer les informations l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à les recevoir. Par ailleurs, le droit de la personne à recevoir des informations sur les données la concernant est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les informations sont demandées;

6. Si une personne est illégalement lésée du fait de la de la transmission de données dans le cadre du présent Accord, le destinataire en est responsable conformément à sa législation nationale. Il ne peut invoquer à sa décharge vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été causé par l'organisme émetteur;

7. Si la législation nationale applicable à l'organisme émetteur prévoit des délais particuliers pour l'effacement des données à caractère personnel, l'organisme émetteur appelle l'attention du destinataire sur ce point. Le destinataire doit effacer les données à l'expiration des délais mentionnés ci-dessus. Cette obligation n'existe pas si, à l'expiration desdits délais, les données sont nécessaires dans le cadre d'une procédure administrative ou judiciaire en cours ou pour l'exécution de sanctions pénales. Nonobstant ces délais, les données à caractère personnel doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises;

8. L'organisme émetteur et le destinataire sont tenus de conserver une trace écrite de la transmission et de la réception des données à caractère personnel;

9. L'organisme émetteur et le destinataire sont tenus de protéger efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès non autorisé, toute modification non autorisée et toute divulgation non autorisée.

Article 17. Commission conjointe

Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes instituent une Commission conjointe. Elle se réunit lorsque cela est nécessaire afin d'assurer la bonne application du présent Accord, de traiter d'autres questions relatives au transport routier international dans le cadre du présent Accord et de régler, d'un commun accord, tout différend qui pourrait surgir. Si nécessaire, la Commission conjointe prépare des propositions destinées à adapter le présent Accord à l'évolution dans le domaine des transports et aux changements apportés à la législation. Pour remplir cette dernière fonction, elle peut faire appel à des experts d'autres organismes.

Article 18. Notification mutuelle des autorités compétentes

Les parties contractantes se communiquent mutuellement les noms des autorités compétentes conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 9, 13, 15 et 16 du présent Accord.

Article 19. Primauté d'autres accords internationaux

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux, notamment les obligations de la République fédérale d'Allemagne résultant de son appartenance à l'Union européenne.

SECTION 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Entrée en vigueur et durée de validité

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences nationales nécessaires à cette fin. Les 30 jours sont comptés à partir de la date de réception de la notification finale.

2) L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au transport routier international de personnes et de marchandises du 16 juillet 1964, modifié en dernier lieu par l'échange de notes du 23 juillet 1976, cessera d'être en vigueur dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Monténégro lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) L'Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé, par écrit et par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, le présent Accord expirera six mois après la réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Article 21. Enregistrement

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, sera effectué immédiatement après son entrée en vigueur par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été signé. L'autre État contractant sera notifié de l'accomplissement de cette formalité et du numéro d'enregistrement attribué par l'Organisation des Nations Unies dès que celui-ci aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Leipzig, le 23 mai 2013, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et monténégrine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Monténégro :

[SIGNÉ]

No. 51642

Germany
and
Central African Economic and Monetary Community

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community (CEMAC) in 2012. Yaoundé, 6 November 2013

Entry into force: *6 November 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale (CEMAC) 2012. Yaoundé, 6 novembre 2013

Entrée en vigueur : *6 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51643

Germany
and
Democratic Republic of the Congo

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo in 2010, Part 3. Kinshasa, 13 November 2013

Entry into force: *13 November 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 31 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
République démocratique du Congo

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2010, 3ème volet. Kinshasa, 13 novembre 2013

Entrée en vigueur : *13 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 31 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51644

Germany
and
Cook Islands

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Cook Islands on Assistance in Civil and Criminal Tax Matters through Exchange of Information (with protocol). Wellington, 3 April 2012

Entry into force: *11 December 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 January 2014*

Allemagne
et
Îles Cook

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Îles Cook relatif à l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements (avec protocole). Wellington, 3 avril 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 14 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Cook Islands

on Assistance in Civil and Criminal Tax Matters through Exchange of Information

The Federal Republic of Germany
and
the Cook Islands

Whereas the Contracting States wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to all tax matters;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Contracting State remain applicable.

Article 2
Jurisdiction

A requested Contracting State is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer),
- the corporation tax (Körperschaftsteuer),
- the trade tax (Gewerbesteuer),
- the capital tax (Vermögensteuer),
- the inheritance tax (Erbschaftsteuer),
- the value added tax (Umsatzsteuer), and
- the tax on insurance premiums (Versicherungsteuer),

including the supplements levied thereon;

b) in respect of the Cook Islands:

- the personal income tax,
- the company income tax,
- the withholding tax on dividends, interest and royalties, and
- the value added tax.

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Contracting States so agree. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) "Federal Republic of Germany" means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;

b) The "Cook Islands" means the territory of the Cook Islands;

c) "competent authority" means

(i) in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its power; which in respect of criminal tax matters will be the Federal Ministry of Justice or the agency to which it has delegated its power,

(ii) in respect of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue or an authorised representative of the Collector,

d) "person" includes an individual, a company and any other body of persons,

e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes,

f) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,

g) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company,

h) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States,

i) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme"

means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,

j) "tax" means any tax to which the Agreement applies,

k) "requesting Contracting State" means the Contracting State requesting information,

l) "requested Contracting State" means the Contracting State requested to provide information,

m) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting State to obtain and provide the requested information,

n) "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever,

o) "tax matters" means all tax matters including criminal tax matters,

p) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting State,

q) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under the respective law of the Contracting States irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

(2) Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it had at the time the request was made under the law of that Contracting State, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 5

Exchange of Information

(1) The competent authority of a Contracting State shall provide upon request by the competent authority of the other Contracting State information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be provided without regard to whether the requested Contracting State needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Contracting State if it had occurred in the territory of the requested Contracting State.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Contracting State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting State shall use at its own discretion all applicable information gathering measures necessary to provide the requesting Contracting State with the information requested, notwithstanding that the requested Contracting State may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting State shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity,

b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment funds and schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

a) the identity of the person under examination or investigation,

b) the period for which the information is requested,

c) the nature of the information sought and the form in which the requesting Contracting State would prefer to receive it,

d) the tax purpose for which the information is sought,

e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax law of the requesting Contracting State, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph,

f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Contracting State,

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was

within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State and that it is in conformity with this Agreement,

i) a statement that the requesting Contracting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information; except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Contracting State shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the requesting Contracting State. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Contracting State shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Contracting State and shall notify the competent authority of the requesting Contracting State of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and

b) if the competent authority of the requested Contracting State has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, including if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested Contracting State refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting Contracting State to explain the reasons for its inability or the obstacles or its refusal.

(7) The competent authority of the requested Contracting State shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Contracting State and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Contracting State with the least reasonable delay.

Article 6

Tax Examinations Abroad

(1) By reasonable notice given in advance, the requesting Contracting State may request that the requested Contracting State allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to enter the territory of the requested Contracting State, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Contracting State shall notify the competent authority of the requested Contracting State of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State may allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Contracting State.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Contracting State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Contracting State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Contracting State conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

(1) The competent authority of the requested Contracting State may decline to assist:

a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

b) where the requesting Contracting State has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Contracting State.

(2) This Agreement shall not impose upon a requested Contracting State any obligation:

a) to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or

b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting State under paragraph 4 of Article 5;

(3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(4) The requested Contracting State shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State the competent authority of the requesting Contracting State would not be able to obtain under its laws.

(5) The requested Contracting State may decline a request for information if the information is requested by the requesting Contracting State to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Contracting State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Contracting State as compared with a citizen of the requesting Contracting State in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting States shall be kept confidential and shall be protected in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting States.

(2) Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting States.

(3) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Contracting State.

(4) The information provided to a requesting Contracting State under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(5) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Contracting State.

Article 9

Costs

The incidents of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting States

Article 10

Mutual Agreement Procedure

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting States regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Contracting States shall agree on procedures for dispute resolution should this become necessary.

Article 11

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 12

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13
Termination

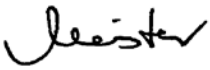
(1) Either Contracting State may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the other Contracting State.

(2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting State.

(3) If the Agreement is terminated, the Contracting States shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Done at Wellington, this third day of April, 2012 in duplicate in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Cook Islands

Protocol

to the Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Cook Islands

on Assistance in Civil and Criminal Tax Matters through Exchange of Information

The Federal Republic of Germany and the Cook Islands (the "Contracting States") have agreed at the signing of the Agreement between the two States on Assistance in Civil and Criminal Tax Matters through Exchange of Information on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With respect to subparagraph a of paragraph 5 of Article 5 it is understood that the identity of the person under examination or investigation may be determined by identifying information other than the name.

2. With respect to paragraph 5 of Article 8, the following additional provisions shall apply:

   a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph 3 of Article 8 only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency and that conform with Article 8.

   b) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 8, the information may be used for other purposes, if under the law of both Contracting States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying Con-

tracting State has agreed to this use. Use for other purposes without the prior approval of the supplying Contracting State is permissible only if it is needed to avert in the individual case at hand an imminent threat to a person of loss of life, bodily harm or loss of personal freedom, or to protect significant assets and there is danger inherent in any delay. In such a case the competent authority of the supplying Contracting State must be asked without delay for retroactive authorisation of the change in purpose. If authorisation is refused, the information may no longer be used for the other purpose and the receiving agency shall erase the data supplied without delay. Any damage which has been caused by use of the information for the other purpose must be compensated.

c) The supplying agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be supplied and their foreseeable relevance within the meaning of Article 1 and the proportionality to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.

d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis about the use of the supplied data and the results achieved thereby.

e) The receiving agency shall inform the person concerned of the collecting of data at the supplying agency. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed.

f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph e) shall apply accordingly.

g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the person who has suffered damage, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.

h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

i) Where the domestic law of the supplying agency contains special deadlines for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

3. Pursuant to Article 9 of the Agreement it is mutually decided that ordinary costs that are incurred for the purpose of responding to a request for information will be borne by the requested Contracting State. Such ordinary costs will normally cover internal administration costs of the competent authority and any minor external costs such as the cost of couriers. All reasonable costs incurred by third parties in complying with the request for exchange of information are considered extraordinary costs and will be borne by the applicant Contracting State. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

a) reasonable fees charged for staff employed by third parties in assisting with the request;

b) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;

c) reasonable fees charged by third parties for copying documents;

d) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;

e) reasonable costs of conveying documents to the applicant Contracting State;

f) reasonable litigation costs of the requested Contracting State in relation to a specific request for information;

g) reasonable costs for obtaining depositions or testimony; and

h) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears for an interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

The competent authorities will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed $US 500 to determine whether the applicant Contracting State will continue to pursue the request and bear the cost.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting State at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting State to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for informa-

tion will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised entities.

Competent authority for the Federal Republic of Germany	Competent authority for the Cook Islands:
Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn	Collector of Inland Revenue Cook Islands
In respect of criminal tax matters:	In respect of criminal tax matters:
Bundesamt für Justiz 53094 Bonn	Collector of Inland Revenue Cook Islands

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

den Cookinseln

über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Cookinseln –

in dem Wunsch, die Bedingungen des Informationsaustauschs in allen Steuersachen zu verbessern und zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Durchführung des jeweiligen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, einschließlich Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in oder die Verfolgung von Steuerstrafsachen voraussichtlich erheblich sind. Die Rechte und Schutzmaßnahmen, die Personen durch die Gesetze oder die Verwaltungspraxis des ersuchten Vertragsstaats gewährleistet werden, bleiben anwendbar.

Artikel 2
Zuständigkeit

Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die seinen Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in seinem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer
die Gewerbesteuer,
die Vermögensteuer
die Erbschaftsteuer,
die Umsatzsteuer und
die Versicherungsteuer,

einschließlich der darauf erhobenen Zuschläge;

b) in Bezug auf die Cookinseln.

die Einkommensteuer (personal income tax),
die Körperschaftsteuer (company income tax),
die Abzugsteuer auf Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren (withholding tax on dividends, interest and royalties) sowie
die Umsatzsteuer (value added tax).

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, sofern die Vertragsstaaten dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über wesentliche Änderungen bei den unter dieses Abkommen fallenden Besteuerungs- und damit zusammenhängenden Informationsbeschaffungsmaßnahmen.

Artikel 4

Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens, sofern nichts anderes bestimmt ist,

a) bedeutet „Bundesrepublik Deutschland" das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt;

b) bedeutet „Cookinseln" das Hoheitsgebiet der Cookinseln;

c) bedeutet „zuständige Behörde"

(i) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat; in Steuerstrafsachen ist dies das Bundesministerium der Justiz oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

(ii) in Bezug auf die Cookinseln den Leiter der Steuerbehörde (Collector of Inland Revenue) oder seinen autorisierten Vertreter;

d) umfasst „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet „Gesellschaft" eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;

f) bedeutet „börsennotierte Gesellschaft" eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist und deren notierte Aktien von jedermann ohne weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann" erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

g) bedeutet „Hauptaktiengattung" die Aktiengattung oder Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;

h) bedeutet „anerkannte Börse" eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen;

i) bedeutet „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen" eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen" bedeutet einen Investmentfonds beziehungsweise ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds beziehungsweise System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds beziehungsweise System können ohne Weiteres „von jedermann" erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;

j) bedeutet „Steuer" eine Steuer, für die das Abkommen gilt;

k) bedeutet „ersuchender Vertragsstaat" den um Informationen ersuchenden Vertragsstaat;

l) bedeutet „ersuchter Vertragsstaat" den Vertragsstaat, der um Erteilung von Informationen ersucht wird;

m) bedeutet „Informationsbeschaffungsmaßnahmen" die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die einen Vertragsstaat zur Einholung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;

n) bedeutet „Informationen" Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;

o) bedeutet „Steuersachen" alle Steuersachen einschließlich Steuerstrafsachen;

p) bedeutet „Steuerstrafsachen" Steuersachen im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten, das nach dem Strafrecht des ersuchenden Vertragsstaats strafbewehrt ist;

q) bedeutet „Strafrecht" sämtliche nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten als solche bezeichneten strafrechtlichen Bestimmungen, unabhängig davon, ob sie im Steuerrecht, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind.

(2) Jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm zu dem Zeitpunkt, zu dem das Ersuchen gestellt wurde, nach dem Recht dieses Vertragsstaats zukam, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieses Vertragsstaats den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieses Vertragsstaats zukommt.

Artikel 5

Informationsaustausch

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats eine Straftat darstellen würde, wäre es im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaats erfolgt.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftsersuchen entsprechen zu können, so ergreift dieser Vertragsstaat nach eigenem Ermessen alle geeigneten Informationsbeschaffungsmaßnahmen, die erforderlich sind, um dem ersuchenden Vertragsstaat die erbetenen Informationen zu erteilen, auch wenn der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen zum betreffenden Zeitpunkt nicht für seine eigenen steuerlichen Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats nach diesem Artikel Informati-

onen in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten in dem nach ihrem Recht zulässigen Umfang.

(4) Beide Vertragsstaaten gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden nach diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen oder zu erteilen:

a) Informationen von Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen, einschließlich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Treuhänder handeln;

b) (i) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften und anderen Personen; dies umfasst bei Investmentfonds oder Investmentsystemen für gemeinsame Anlagen Informationen über Gesellschaftsanteile, Fondsanteile und sonstige Anteile;

(ii) bei Trusts umfasst dies Informationen über Treugeber, Treuhänder, Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Stifter, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsstaaten begründet, Informationen über die Eigentumsverhältnisse börsennotierter Gesellschaften oder öffentlicher Investmentfonds beziehungsweise -systeme für gemeinsame Anlagen einzuholen oder zu erteilen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Jedes Auskunftsersuchen ist möglichst detailliert abzufassen und hat folgende schriftliche Angaben zu enthalten:

a) die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist;

b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;

c) die Art der erbetenen Informationen und die Form, in der die Informationen dem ersuchenden Vertragsstaat vorzugsweise zu übermitteln sind;

d) den steuerlichen Zweck, für den die Informationen erbeten werden;

e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen für die Durchführung des Steuerrechts des ersuchenden Vertragsstaats in Bezug auf die unter Buchstabe a bezeichnete Person voraussichtlich erheblich sind;

f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen im ersuchten Vertragsstaat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Vertragsstaats befinden;

g) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;

h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Vertragsstaats entspricht, dass die erbetenen Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befinden, von der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach dessen Recht eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen diesem Abkommen entspricht;

i) eine Erklärung, dass der ersuchende Vertragsstaat alle in seinem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(6) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats übermittelt der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats die erbetenen Informationen so umgehend wie möglich. Um eine umgehende Antwort sicherzustellen,

a) bestätigt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats den Eingang eines Ersuchens schriftlich und unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens über etwaige Mängel des Ersuchens;

b) unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats unverzüglich, wenn sie die erbetenen Informationen nicht innerhalb von 90 Tagen nach Eingang des Ersuchens einholen und erteilen konnte, und zwar auch dann, wenn die Informationsbeschaffung auf Hindernisse stößt oder von der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats verweigert wird, unter Angabe der Gründe für ihre Erfolglosigkeit, die Hindernisse oder ihre Verweigerung der Informationserteilung.

(7) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats bestätigt der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats den Eingang des Ersuchens und bemüht sich nach besten Kräften, dem ersuchenden Vertragsstaat innerhalb der kürzesten vertretbaren Frist die erbetenen Informationen zu übermitteln.

Artikel 6
Steuerprüfungen im Ausland

(1) Der ersuchende Vertragsstaat kann mit angemessener Vorankündigung darum ersuchen dass der ersuchte Vertragsstaat, soweit dies nach dessen Recht zulässig ist, Vertretern der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaats zur Befragung natürlicher Personen und Prüfung von Unterlagen gestattet, vorbehaltlich der schriftlichen Zustimmung der betroffenen natürlichen oder anderen Personen. Die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betroffenen natürlichen Personen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats kann die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im ersuchten Vertragsstaat anwesend sind.

(3) Wird dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben, so unterrichtet die zuständige Behörde des die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaats so bald wie möglich die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort der Prü-

fung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde beziehungsweise den damit beauftragten Bediensteten sowie über die vom ersuchten Vertragsstaat für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung werden vom die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaat getroffen.

Artikel 7

Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

(1) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats kann die Unterstützung ablehnen, wenn

a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde,

b) der ersuchende Vertragsstaat nicht alle in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, es sei denn. der Rückgriff auf derartige Maßnahmen würde unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen, oder

c) die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung des ersuchten Vertragsstaats widerspräche.

(2) Dieses Abkommen verpflichtet einen ersuchten Vertragsstaat nicht

a) zur Übermittlung von Angaben, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen, oder zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens, mit der Maßgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten, oder

b) zur Durchführung von Verwaltungsmaßnahmen, die von seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis abweichen, soweit die Verpflichtungen eines Vertragsstaats nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.

(3) Ein Auskunftsersuchen darf nicht aus dem Grund abgelehnt werden, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung streitig ist.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Einholung und Erteilung von Informationen verpflichtet, die die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach ihrem Recht nicht einholen könnte, wenn sich die erbetenen Informationen im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befänden.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann ein Auskunftsersuchen ablehnen, wenn die Informationen vom ersuchenden Vertragsstaat zur Durchführung einer Bestimmung seines Steuerrechts oder einer damit zusammenhängenden Anforderung erbeten werden, die einen Bürger des ersuchten Vertragsstaats gegenüber einem Bürger des ersuchenden Vertragsstaats unter den gleichen Umständen benachteiligt.

Artikel 8
Vertraulichkeit

(1) Alle von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erteilten und empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und ebenso zu schützen wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten eingeholten Informationen.

(2) Diese Auskünfte dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich Gerichten und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben befasst sind, und von diesen Personen oder Behörden nur für die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden; hierzu gehört die Entscheidung über Rechtsbehelfe. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in einem verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermittlungsverfahren, einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder einer Gerichtsentscheidung offen gelegt werden, sofern dies nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten vorgesehen ist.

(3) Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats nicht für andere als die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden.

(4) Die einem ersuchenden Vertragsstaat nach diesem Abkommen erteilten Informationen dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(5) Personenbezogene Daten dürfen übermittelt werden, soweit dies zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist und vorbehaltlich des Rechts des übermittelnden Vertragsstaats.

Artikel 9
Kosten

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über angefallene Kosten der geleisteten Unterstützung (einschließlich angemessener Kosten für Dritte und externe Berater, unter anderem im Zusammenhang mit Rechtsstreitigkeiten).

Artikel 10
Verständigungsverfahren

(1) Treten zwischen den Vertragsstaaten Schwierigkeiten oder Zweifel bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens auf, so bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten auf die nach den Artikeln 5, 6 und 9 anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Bei Bedarf verständigen sich die Vertragsstaaten über Verfahren zur Streitbeilegung.

Artikel 11
Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 12
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) auf Steuerstrafsachen und

b) auf alle anderen unter Artikel 1 fallenden Angelegenheiten, jedoch nur in Bezug auf die am oder nach diesem Tag beginnenden Veranlagungszeiträume oder, soweit es keinen Veranlagungszeitraum gibt, in Bezug auf alle am oder nach diesem Tag entstehenden Steuern.

Artikel 13
Kündigung

(1) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen durch ein Kündigungsschreiben an den anderen Vertragsstaat kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigung beim anderen Vertragsstaat folgt.

(3) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsstaaten in Bezug auf die nach dem Abkommen eingeholten Informationen an Artikel 8 gebunden.

Geschehen zu Wellington am 3. April 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Cookinseln

Protokoll
zum Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
den Cookinseln
über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch

Die Bundesrepublik Deutschland und die Cookinseln (die „Vertragsstaaten") haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch nachstehende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a wird davon ausgegangen, dass die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist, anhand anderer identifizierender Angaben als des Namens festgestellt werden kann.

2. In Bezug auf Artikel 8 Absatz 5 gelten folgende zusätzliche Bestimmungen:

   a) Die empfangende Stelle darf diese Daten gemäß Artikel 8 Absatz 3 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen und mit Artikel 8 übereinstimmenden Bedingungen.

   b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsstaaten für diese anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung des übermittelnden Vertragsstaats ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder zum Schutz bedeutender Vermögens-

werte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Information für den anderen Zweck unzulässig, und die empfangende Stelle hat die übermittelten Daten unverzüglich zu löschen. Ein durch die Verwendung der Informationen für den anderen Zweck verursachter Schaden ist zu ersetzen.

c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 1 sowie die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Information von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, solche Daten unverzüglich zu berichtigen beziehungsweise zu löschen.

d) Auf Ersuchen unterrichtet die empfangende Stelle die übermittelnde Stelle im Einzelfall über die Verwendung der übermittelten Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

e) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu unterrichten. Der Betroffene muss nicht unterrichtet werden, sofern und solange insgesamt davon ausgegangen wird, dass das öffentliche Interesse an der Nichtunterrichtung des Betroffenen sein Informationsinteresse überwiegt.

f) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehene Verwendung zu unterrichten. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.

g) Wird jemand im Zusammenhang mit der Übermittlung von Daten im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach ihrem innerstaatlichen Recht. Die empfangende Stelle kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht wurde.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang personenbezogener Daten aktenkundig zu machen.

i) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen enthält, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht mehr erforderlich sind.

j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

3. Gemäß Artikel 9 des Abkommens wird gemeinsam beschlossen, dass reguläre Kosten der Beantwortung eines Auskunftsersuchens vom ersuchten Vertragsstaat zu tragen sind. Diese regulären Kosten umfassen in der Regel interne Verwaltungskosten der zuständigen Behörde und geringfügige externe Kosten, wie beispielsweise Kurierkosten. Alle angemessenen Kosten, die Dritten bei der Erledigung des Auskunftsersuchens entstehen, gelten als außergewöhnliche Kosten und sind vom ersuchenden Vertragsstaat zu tragen. Zu den außergewöhnlichen Kosten zählen unter anderem folgende Kosten:

a) angemessene Gebühren, die für die Beschäftigung von Mitarbeitern durch Dritte zur Unterstützung bei der Erledigung des Ersuchens erhoben werden;

b) angemessene Gebühren, die Dritte für Recherchearbeiten erheben;

c) angemessene Gebühren, die Dritte für das Kopieren von Unterlagen erheben;

d) angemessene Kosten für die Inanspruchnahme von Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern;

e) angemessene Kosten für die Übermittlung von Unterlagen an den ersuchenden Vertragsstaat;

f) angemessene Prozessführungskosten des ersuchten Vertragsstaats im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftsersuchen;

g) angemessene Kosten für eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht; und

h) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftsersuchen erscheinen.

Die zuständigen Behörden konsultieren einander in besonderen Fällen, in denen außergewöhnliche Kosten oberhalb eines Betrags von 500 US-$ zu erwarten sind, um zu klären, ob der ersuchende Vertragsstaat das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.

4. Förmliche Mitteilungen, einschließlich Auskunftsersuchen, im Zusammenhang mit oder gemäß dem geschlossenen Abkommen sind unter den nachfolgend angegebenen Anschriften oder einer anderen Anschrift, die ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat gegebenenfalls mitteilt, schriftlich und unmittelbar an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats zu richten. Alle einem Auskunftsersuchen folgenden Mitteilungen werden je nach Zweckmäßigkeit in schriftlicher oder mündlicher Form an die jeweils zuständige Behörde oder ihre bevollmächtigten Dienststellen gerichtet.

Zuständige Behörde für die Bundesrepublik Deutschland:	Zuständige Behörde für die Cookinseln:

Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn	Collector of Inland Revenue Cook Islands
in Bezug auf Steuerstrafsachen:	in Bezug auf Steuerstrafsachen:
Bundesamt für Justiz 53094 Bonn	Collector of Inland Revenue Cook Islands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÎLES COOK RELATIF À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE FISCALE CIVILE ET PÉNALE PAR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et les Îles Cook,

Considérant que les États contractants souhaitent renforcer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements concernant toutes les affaires fiscales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, le recouvrement et le traitement des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale. Les droits et les garanties accordés aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de l'État requis restent applicables.

Article 2. Compétence

L'État contractant requis n'est pas tenu de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne,

- L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
- L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
- L'impôt commercial (Gewerbesteuer);
- L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer);
- L'impôt sur les successions (Erbschaftsteuer);
- La taxe sur la valeur ajoutée (Umsatzsteuer); et
- La taxe sur les primes d'assurance (Versicherungsteuer);

Y compris les suppléments perçus y afférents;

b) En ce qui concerne les Îles Cook,

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- L'impôt sur le revenu des sociétés;

- L'impôt à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances;
- La taxe sur la valeur ajoutée.

2) Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les États contractants en conviennent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne la zone où la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur;

b) L'expression « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs, qui, en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, est le Ministère fédéral de la justice ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs;

ii) Dans le cas des Îles Cook, le Percepteur des impôts ou son représentant autorisé;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale au regard de l'imposition;

f) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, à condition que les actions concernées puissent être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe limité d'investisseurs;

g) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

h) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

i) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif, à condition que ses parts, actions ou autres participations puissent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » lorsque l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe limité d'investisseurs;

j) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

k) L'expression « État contractant requérant » désigne l'État contractant qui demande des renseignements;

l) L'expression « État contractant requis » désigne l'État contractant auquel des renseignements sont demandés;

m) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État contractant d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

n) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou dossier, quelle qu'en soit la forme;

o) L'expression « affaires fiscales » désigne toutes les affaires fiscales, y compris les affaires fiscales pénales;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de l'État contractant requérant;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans les législations respectives des États contractants, qu'elle fasse partie ou non de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2) Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant au moment de la demande, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État contractant prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois du même État.

Article 5. Échange de renseignements

1) L'autorité compétente d'un État contractant fournit, à la demande de l'autorité compétente de l'autre État contractant, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont communiqués, que l'État contractant requis ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de cet État s'il s'était produit sur son territoire.

2) Si les renseignements que détient l'autorité compétente de l'État contractant requis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cet État contractant prend, à sa propre discrétion, toutes les mesures de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à l'État contractant requérant les renseignements demandés, même si l'État contractant requis n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3) À la demande spécifique de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis communique les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4) Chaque État contractant veille à ce que ses autorités compétentes soient autorisées, conformément aux dispositions du présent Accord, à obtenir ou fournir sur demande :

a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers ou par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire, y compris les mandataires ou les fiduciaires;

b) i) Des renseignements portant sur la propriété effective des sociétés, des sociétés de personnes et d'autres personnes, y compris dans le cas de fonds et de dispositifs de placement collectif, des renseignements sur les actions, parts et autres participations;

ii) En ce qui concerne les fiducies, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires; et en ce qui concerne les fondations, des renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires;

À condition que le présent Accord ne crée pas une obligation pour les États contractants d'obtenir ou de communiquer des renseignements relatifs à la propriété pour les sociétés cotées ou pour les fonds ou les dispositifs d'investissement collectif public, à moins que ces renseignements puissent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

5) Toute demande de renseignements est formulée en fournissant le plus de détails possible et précise par écrit :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements requis et la forme sous laquelle l'État contractant requérant préférerait les recevoir;

d) Les fins fiscales auxquelles les renseignements sont recherchés;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale de l'État contractant requérant concernant la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'État contractant requis ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de l'État contractant requis ou peuvent être obtenus par telle personne;

g) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

h) Une déclaration précisant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État contractant requérant et que, si les renseignements demandés relèvent de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait obtenir ces renseignements en vertu de sa législation et que la demande est conforme au présent Accord;

i) Une déclaration attestant que l'État contractant requérant a utilisé, afin d'obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6) L'autorité compétente de l'État contractant requis communique dès que possible les renseignements demandés à l'autorité compétente de l'État contractant requérant. Afin d'assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État contractant requis :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant requérant et l'avise de toute lacune de la demande dans les 60 jours à compter de sa réception; et

b) Si l'autorité compétente de l'État contractant requis n'a pu obtenir et communiquer les renseignements demandés dans les 90 jours après la réception de ladite demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements, ou si l'autorité compétente de l'État contractant requis refuse de les communiquer, elle en informe immédiatement l'autorité

compétente de l'État contractant requérant, en indiquant les raisons de son incapacité à fournir les renseignements, les obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

7) L'autorité compétente de l'État contractant requis accuse réception de la demande à l'autorité compétente de l'État contractant requérant et s'emploie, dans les limites de ses moyens, à transmettre les renseignements demandés à l'État contractant requérant dans les meilleurs délais.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1) L'État contractant requérant peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que l'État contractant requis autorise des représentants de son autorité compétente à se rendre sur son territoire, dans la mesure permise par sa législation, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des individus ou des autres personnes concernées. L'autorité compétente de l'État contractant requérant informe l'autorité compétente de l'État contractant requis du moment et du lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2) À la demande de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'État contractant requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3) Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant requis qui conduit le contrôle communique, dès que possible, à l'autorité compétente de l'État contractant requérant, le moment et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par l'État contractant requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État contractant requis qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1) L'autorité compétente de l'État contractant requis peut refuser l'assistance :

a) Si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;

b) Si l'État contractant requérant n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, excepté si le recours à ces moyens engendrerait des difficultés disproportionnées; ou

c) Si la divulgation des renseignements demandés est nuisible à la politique publique de l'État contractant requis.

2) Le présent Accord n'oblige pas un État contractant requis à :

a) Fournir des éléments soumis au privilège juridique, ou à tout secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, ou à tout procédé commercial, pour autant que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas traités comme un secret ou un procédé commercial de ce seul fait; ou

b) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives, étant entendu que cet alinéa est sans préjudice des obligations d'un État contractant prévues au paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord.

3) Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4) L'État contractant requis n'est pas tenu d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de l'État contractant requérant ne serait en mesure d'obtenir en vertu de sa législation, si de tels renseignements relevaient de la compétence de l'État contractant requérant.

5) L'État contractant requis peut rejeter une demande de renseignements si ces renseignements sont demandés par l'État contractant requérant afin d'appliquer ou d'exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un citoyen de l'État contractant requis par rapport à un citoyen de l'État contractant requérant se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1) Tous les renseignements communiqués et reçus par les autorités compétentes des États contractants sont tenus confidentiels et sont protégés selon les mêmes modalités que les renseignements obtenus en application de la législation nationale des États contractants.

2) Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les fins précisées à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces seules fins, notamment pour statuer sur tout appel. À cet effet, les renseignements peuvent être divulgués lors d'enquêtes administratives ou pénales, lors d'une procédure en audience publique ou lors de décisions judiciaires, si cela est prévu par les législations respectives des États contractants.

3) Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'État contractant requis.

4) Les renseignements fournis à un État contractant requérant en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité.

5) Les données à caractère personnel peuvent être communiquées dans la mesure nécessaire à l'application du présent Accord et sous réserve de la législation de l'État contractant qui les fournit.

Article 9. Frais

Les coûts encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers ou de conseillers externes, en rapport avec le litige ou non) sont convenus entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 10. Procédure d'accord amiable

1) En cas de difficultés ou de doutes entre les États contractants au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2) Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4) Les États contractants conviennent des formes de règlement des différends, si cela s'avère nécessaire.

Article 11. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord est ratifié et les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2) Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) Pour les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à partir de cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, pour tous les frais afférents à l'impôt prenant naissance à partir de cette date.

Article 13. Dénonciation

1) L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé sous forme de lettre à l'autre État contractant.

2) Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception, par l'autre État contractant, de l'avis de dénonciation.

3) Lorsque l'Accord est dénoncé, les États contractants restent liés par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Wellington, le 3 avril 2012, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour les Îles Cook :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÎLES COOK RELATIF À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE FISCALE CIVILE ET PÉNALE PAR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et les Îles Cook (les « États contractants »), à la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Îles Cook relatif à l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements, sont convenues des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante dudit Accord :

1. Concernant l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu que l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête peut être établie en identifiant d'autres éléments que son nom.

2. Concernant le paragraphe 5 de l'article 8, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'organisme récepteur ne peut utiliser ces données, conformément au paragraphe 3 de l'article 8, qu'aux seules fins indiquées par l'organisme fournisseur et aux conditions prescrites par ce dernier, conformément à l'article 8.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque celles-ci sont conformes à la législation des deux États contractants et que l'autorité compétente de l'État contractant fournisseur y a consenti. L'utilisation de ces renseignements à d'autres fins sans l'autorisation préalable de l'État contractant fournisseur est autorisée uniquement si elle est nécessaire, dans un cas particulier, pour protéger la personne d'un danger de mort, de dommages corporels ou d'une perte de liberté, ou pour protéger des actifs essentiels et en l'existence d'un danger inhérent à tout retard à agir. Dans ce cas, il doit être demandé sans délai à l'autorité compétente de l'État contractant fournisseur une autorisation rétroactive pour modifier les fins de l'utilisation. En cas de refus d'une telle autorisation, les renseignements ne peuvent plus être utilisés à d'autres fins et l'organisme récepteur supprime sans délai les données fournies. Tout préjudice résultant de l'utilisation de tels renseignements à d'autres fins doit être indemnisé.

c) L'organisme fournisseur prend toutes les précautions nécessaires pour veiller à ce que les renseignements à fournir soient exacts, vraisemblablement pertinents au sens de l'article premier et proportionnels aux fins pour lesquelles ils sont fournis. Des données sont réputées vraisemblablement pertinentes s'il y a dans un cas particulier une possibilité réelle que l'autre État contractant ait le droit de lever l'impôt et que rien n'indique que les données sont déjà connues de l'autorité compétente de l'autre État contractant ou que l'autorité compétente de cet État contractant ait connaissance de l'objet imposable sans ce renseignement. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou qui ne devaient pas être fournis ont été communiqués, l'organisme récepteur en est immédiatement avisé. Cet organisme est alors tenu de rectifier ou de supprimer immédiatement ces renseignements.

d) L'organisme récepteur informe l'organisme fournisseur au cas par cas et sur demande de l'utilisation qu'il a faite des renseignements fournis et des conclusions auxquelles il est parvenu.

e) L'organisme récepteur informe la personne concernée de la collecte des renseignements auprès de l'organisme fournisseur. La personne concernée n'a pas à être informée si des impératifs d'ordre public priment sur son droit d'être informée.

f) Sur demande, la personne concernée est informée des renseignements communiqués à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La seconde phrase du paragraphe e) s'applique en conséquence.

g) L'organisme récepteur engage sa responsabilité, en vertu de sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait subir un préjudice résultant de la transmission de renseignements en vertu du présent Accord. Concernant la personne lésée, l'organisme récepteur ne peut faire valoir, dans sa défense, que le préjudice a été causé par l'organisme fournisseur.

h) L'organisme fournisseur et l'organisme récepteur sont tenus de conserver un registre officiel des données à caractère personnel transmises et reçues.

i) Lorsque la législation nationale de l'organisme fournisseur prévoit des délais particuliers concernant la suppression des données à caractère personnel, cet organisme en informe l'organisme récepteur. Dans tous les cas, les données à caractère personnel fournies sont supprimées lorsqu'elles ne servent plus aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

j) Les organismes fournisseur et récepteur sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les données à caractère personnel transmises contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

3. En vertu de l'article 9 de l'Accord, il est convenu mutuellement que les frais ordinaires encourus aux fins d'une réponse à une demande de renseignements seront assumés par l'État contractant requis. De tels frais ordinaires couvriront normalement les frais d'administration nationale de l'autorité compétente et tout frais externe mineur tel que les frais de messagerie. Tous frais raisonnables encourus par de tierces parties en réponse à une demande d'échange de renseignements sont considérés comme frais extraordinaires et seront assumés par l'État contractant requérant. Les exemples de frais extraordinaires comprennent, mais sans s'y limiter :

a) Les frais raisonnables correspondant à l'emploi par de tierces parties de personnel pour aider au traitement de la demande;

b) Les frais raisonnables facturés par de tierces parties pour mener des recherches;

c) Les frais raisonnables facturés par de tierces parties pour la copie de documents;

d) Les frais raisonnables correspondant aux honoraires d'experts, d'interprètes ou de traducteurs;

e) Les frais raisonnables de transmission de documents à l'État contractant requérant;

f) Les frais raisonnables de procédure de l'État contractant requis en rapport avec une demande particulière de renseignements;

g) Les frais raisonnables afin d'obtenir des dépositions ou des témoignages; et

h) Les coûts et les dépenses raisonnables, déterminés conformément aux montants autorisés par la législation applicable, en rapport avec la personne qui se présente volontairement à un entretien ou pour faire une déposition ou un témoignage relativement à une demande spécifique de renseignements.

Les autorités compétentes se consultent sur les cas particuliers où les frais extraordinaires sont susceptibles de s'élever à plus de 500 dollars des États-Unis pour déterminer si l'État contractant requérant souhaite poursuivre la demande et en assumer les frais.

4. Les communications formelles, y compris les demandes de renseignements, soumises en rapport aux dispositions de l'Accord conclu, ou en vertu de celles-ci, sont adressées directement et par écrit à l'autorité compétente de l'autre État contractant à l'adresse indiquée ci-dessous ou à

toute autre adresse qu'un État contractant peut notifier à l'autre État de temps à autre. Toute communication ultérieure concernant des demandes de renseignement se fera par écrit ou oralement, en fonction de ce qui s'avère être le plus pratique, entre les autorités compétentes précédemment citées ou leurs entités autorisées.

Autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne :	Autorité compétente des Îles Cook :
Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn	Percepteur des impôts Îles Cook
Concernant les affaires fiscales pénales : Bundesamt für Justiz 53094 Bonn	Concernant les affaires fiscales pénales : Percepteur des impôts Îles Cook

ISBN 978-92-1-900958-5

19-05800

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2970

2014

I. Nos.
51618-51644

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES